叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 伦敦歌词(london Lyrics) 000001

2. 伦敦歌词(london Lyrics) 000002

3. 伦敦歌词(london Lyrics) 000003

4. 伦敦歌词(london Lyrics) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦歌词(London Lyrics)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1904 Methuen & Co . edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 梅休恩 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1904年Methuen & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['lɪrɪks]
LYRICS
歌词

歌词

[baɪ] ['fredrɪk] ['lɒkə(r)]
By FREDERICK LOCKER
经过 弗雷德里克 储物柜

作者：弗雷德里克·洛克

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts]
WITH AN INTRODUCTION AND NOTES
和 一个 介绍 和 笔记

附导言和注释

[baɪ] [ə; eɪ] . [diː] . ['gɑːdli]
By A . D . GODLEY
经过 一个 . D . 戈德利

作者：AD GODLEY

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs]
WITH A FRONTISPIECE
和 一个 卷首插图

带前扉页

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk]
By GEORGE CRUIKSHANK
经过 乔治 克鲁克香克

作者：乔治·克鲁克香克

['lʌndən]
london
伦敦

伦敦

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] .
METHUEN & CO .
美休恩 & 一氧化碳 .

梅休恩公司

- ['esɪks] [striːt] , ['dʌbljuː] . [siː] .
36 essex street , w . c .
- 埃塞克斯 街道 , 西 . c .

埃塞克斯街36号，WC

-
mdcccciv
-

mdcccciv

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

[sevn]
vii
七

七

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] Air1
The Castle in the Air1
这 城堡 在 这 Air1

空中城堡1

[ðə; ði] Cradle8
The Cradle8
这 Cradle8

摇篮8

[əʊ] ['tempərə] [mjuːtəntɜ] ! -
O Tempora Mutantur ! 12
哦 时间 突变 ! -

O Tempora Mutantur!12

Piccadilly15
Piccadilly15
Piccadilly15

皮卡迪利大街15号

[ðə; ði][əʊld] Clerk19
The Old Clerk19
这 老的 Clerk19

老职员19

[ðə; ði] Garter23
The Garter23
这 Garter23

Garter23

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ɒv; əv][pɔːl] Mall30
The Pilgrims of Pall Mall30
这 朝圣者 的 帕尔 Mall30

帕尔马尔朝圣者30

[ðə; ði] ['rʌsɪt] Pitcher34
The Russet Pitcher34
这 赤褐色 Pitcher34

赤褐色投手34

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] Rose39
The Enchanted Rose39
这 迷人的 Rose39

魔法玫瑰39

Circumstance42
Circumstance42
Circumstance42

情况42

[ə; eɪ] Wish43
A Wish43
一个 Wish43

愿望43

[maɪ] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] — -
My Life is a — 46
我的 生活 是 一个 — -

我的生活是——46

['vænəti] Fair48
Vanity Fair48
虚荣 Fair48

名利场48

['bræmbl] - Rise51
Bramble - Rise51
荆棘 - Rise51

荆棘崛起51

[əʊld] Letters56
Old Letters56
老的 Letters56

旧信件56

Susannah59
Susannah59
Susannah59

Susannah59

[piː] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

[maɪ] Firstborn63
My Firstborn63
我的 Firstborn63

我的长子63

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] Mite66
The Widow's Mite66
这 寡妇的 Mite66

寡妇的奉献66

[ˌes 'tiː] ['dʒɔːrdʒɪz] , ['hænəʊvə(r)] Square68
St George's , Hanover Square68
英石 乔治的 , 汉诺威 Square68

圣乔治，汉诺威广场68

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn]['sev(ə)n] Dials70
A Sketch in Seven Dials70
一个 草图 在 七 Dials70

七个表盘的素描70

[mɪs] Edith72
Miss Edith72
错过 Edith72

Edith72小姐

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['grɛtnə] [griːn] , [ɪn][ðə; ði] Distance75
A Glimpse of Gretna Green , in the Distance75
一个 一瞥 的 格雷特纳 绿色的 ， 在 这 Distance75

远眺格雷特纳格林75

[ðə; ði][fɔː(r)] Seasons78
The Four Seasons78
这 四 Seasons78

四季酒店78

Enigma80
Enigma80
Enigma80

Enigma80

Enigma81
Enigma81
Enigma81

Enigma81

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntərz] Devil83
To the Printer's Devil83
到 这 打印机的 Devil83

致印刷魔鬼83

Notes85
Notes85
Notes85

注释85

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['fredrɪk] ['lɒkə(r)] ['læmps(ə)n] ([ɔː(r)] ['fredrɪk] ['lɒkə(r)] ,
The father of Frederick Locker Lampson (or Frederick Locker ,
这 父亲 的 弗雷德里克 储物柜 兰普森 （ 或者 弗雷德里克 储物柜 ，

弗雷德里克·洛克·兰普森（或弗雷德里克·洛克）的父亲

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn]) [wɒz; wəz] ['edwəd] [hɔːk] ['lɒkə(r)] ,
according to the name by which he is generally known) was Edward Hawke Locker ,
根据 到 这 姓名 经过 哪个 他 是 一般来说 已知 ） 曾是 爱德华 霍克 储物柜 ，

他通常被称为爱德华·霍克·洛克（Edward Hawke Locker）。

[æt; ət][wʌn][taɪm] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['hɒspɪt(ə)l] .
at one time Commissioner of Greenwich Hospital .
在 一 时间 专员 的 格林威治 医院 .

曾任格林威治医院院长。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] “ ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɒgrəfi] ” [æz; əz] “ [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
He is described in the “ Dictionary of National Biography ” as “ a man of
他 是 描述 在 这 “ 字典 的 国家的 传 ” 作为 “ 一个 男人 的
['veərid]['tælənts][ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
varied talents and accomplishments ,
多种多样 天赋 和 成就 ,

《国家人物传记辞典》中将他描述为“一位多才多艺、成就斐然的人”。

['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] , [ən; ən] ['eksələnt] ['ɑːtɪst] [ɪn]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]
Fellow of the Royal Society , an excellent artist in water - colour , a charming
同伴 的 这 皇家 社会 , 一个 出色的 艺术家 在 水 - 颜色 , 一个 迷人
[ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] ,
conversationalist ,
健谈者 ,

皇家学会会员，水彩画技艺精湛，谈吐风趣迷人。

[æn; ən] [ɪs'tiːmd] [frend] [ɒv; əv]['sauði, 'sʌði][ænd; ənd] [skɒt] .
an esteemed friend of Southey and Scott .
一个 尊敬的 朋友 的 骚塞 和 斯科特 .

他是索西和斯科特的一位德高望重的朋友。

” ['fredrɪk] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['lʌndən] ['lɪrɪks] , ”
” Frederick , the author of “ London Lyrics , ”
” 弗雷德里克 , 这 作者 的 “ 伦敦 歌词 , ”

“弗雷德里克，《伦敦抒情诗》的作者，

“ [wɒz; wəz] [bɔːn] , ” ['mɪstə(r)] [ɔː'gʌstɪn] ['birəl] ,
“ was born , ” Mr Augustine Birrell ,
“ 曾是 出生 , ” 先生 奥古斯丁 比雷尔 ,

“出生了，”奥古斯丁·比雷尔先生说。

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [raɪts] [ɪn] ['skrɪbnərz] [ˌmægə'ziːn] (['dʒænjuəri] -) , “ [ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]
his son - in - law , writes in Scribner's Magazine (January 1896) , “ in Greenwich
他的 儿子 - 在 - 法律 , 写 在 斯克里布纳出版社 杂志 (一月 -) , “ 在 格林威治
['hɒspɪt(ə)l][ɪn] - .
Hospital in 1821 .
医院 在 - .

他的女婿在《斯克里布纳杂志》（1896 年 1 月）上写道：“1821 年在格林威治医院。”

['ɑːftə(r)]['daɪvəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['veəriəs] [nɒt]['əʊvə(r)] [wel] [sɪ'lektɪd] [skuːlz] ,
After divers adventures in various not over well selected schools ,
后 潜水员 冒险 在 各种各样的 不是 超过 出色地 已选 学校 ,

在经历了几所选择并不完善的潜水学校的潜水冒险之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sʌməset] [haʊs] ,
and a brief experience of the City and of Somerset House ,
和 一个 简短的 经验 的 这 城市 和 的 萨默塞特郡 房子 ,

以及对伦敦金融城和萨默塞特府的短暂体验，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['ædmərəlti] , ['sɜːvɪŋ] ['ʌndə(r)] [lɔːd] ['hædiŋtən] , [sɜː(r)][dʒeɪmz]
he became a clerk in the Admiralty , serving under Lord Haddington , Sir James
他 成为 一个 职员 在 这 海军部 , 服务 在下面 主 哈丁顿 , 先生 詹姆斯
['greɪəm] ,
Graham ,
格雷厄姆 ,

他成为海军部的一名文员，在哈丁顿勋爵和詹姆斯·格雷厄姆爵士手下工作。

[ænd; ənd][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [wʊd] .
and Sir Charles Wood .
和 先生 查尔斯 木头 .

以及查尔斯·伍德爵士。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [twaɪs] ['mærid] — [fɜːst] , [tuː; tə] ['leɪdi] ['ʃɑːlət] [bruːs] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd]
He was twice married — first , to Lady Charlotte Bruce , a daughter of Lord
他 曾是 两次 已婚 — 第一的 , 到 女士 夏洛特 布鲁斯 , 一个 女儿 的 主

他结过两次婚——第一任妻子是夏洛特·布鲁斯夫人，她是布鲁斯勋爵的女儿。

[piː] . [eɪtθ]
p . viii
p . 八

第 viii 页

['elgɪn] ([ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)lz]) ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)]
Elgin (of the Marbles) ; and secondly , to the only daughter of Sir
埃尔金 (的 这 弹珠) ; 和 第二 , 到 这 仅有的 女儿 的 先生
['kɜːtis] ['læmps(ə)n] ,
Curtis Lampson ,
柯蒂斯 兰普森 ,

其次，赠予埃尔金（大理石雕塑家）；其次，赠予柯蒂斯·兰普森爵士的独生女，

[bɑːt] . , [ɒv; əv] [ɪn] ['sʌsɪks] .
Bart . , of Rowfant in Sussex .
巴特 . , 的 罗凡特 在 苏塞克斯 .

来自苏塞克斯郡罗凡特的巴特。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɒljuːm][ɪz] ['lɑkərz] ['ɜːliɪst] ['lɪtərəri] ['ventʃə(r)] ; [prə'djuːst] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]
" The present volume is Locker's earliest literary venture ; produced , however , at the
" 这 展示 体积 是 储物柜的 最早 文学 风险投资 ; 生产 , 然而 , 在 这
[kəm'pærətɪvli] [mə'tʃʊə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - [sɪks] .
comparatively mature age of thirty - six .
比较 成熟 年龄 的 三十 - 六 .

"本书是洛克最早的文学作品；然而，创作时他已经36岁了，算是比较成熟的年纪了。

" [ɪn] - , " [hiː; hi] [sez] [ɪn] " [maɪ] ['kɒnfidəns] , "
" In 1857 , " he says in " My Confidences , "
" 在 - , " 他 说道 在 " 我的 秘密 , "

他在《我的自白》中写道："1857年"，

" [ai] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [θɪn] ['vɒljuːm] — ['sɜːt(ə)n] ['spærəʊ] - [flaɪts] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
" I published a thin volume — certain sparrow - flights of song ,
" 我 已发布 一个 薄的 体积 — 肯定 麻雀 - 航班 的 歌曲 ,

我出版了一本薄薄的小册子——收录了某些麻雀的鸣唱，

[kɔːld] - ['lʌndən] ['lɪrɪks] . -
called ' London Lyrics . '
称为 - 伦敦 歌词 . -

名为《伦敦歌词》。

" ['sʌbsɪkwəntli] , [ə'baʊt] - , ['θækəri] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːrnˌhɪl]
" Subsequently , about 1860 , Thackeray , who was then editor of the Cornhill
" 随后 , 关于 - , 萨克雷 , WHO 曾是 然后 编辑 的 这 康希尔
[ˌmægə'ziːn] , [ɪn'vaɪtɪd] ['lɒkə(r)] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ;
Magazine , invited Locker to contribute ;
杂志 , 受邀 储物柜 到 贡献 ;

"随后，大约在 1860 年，当时担任 Cornhill 杂志编辑的萨克雷邀请洛克投稿；

[ænd; ənd]['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]
and poems published there and elsewhere were collected and
和 诗歌 已发布 那里 和 别处 是 集 和
[ˌriː'print, 'riːprint][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
reprinted from time to time ,
转载 从 时间 到 时间 ,

在那里以及其他地方发表的诗歌会不时被收集起来再版。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪnd] .
the original title being always retained .
这 原来的 标题 存在 总是 保留 .

始终保留原标题。

[ten] [ɪ'dɪʃnz] , [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] [sə'lekʃən] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] , [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['poʊɪts]
Ten editions , besides some selections privately printed , appeared before the poet's
十 版本 , 除了 一些 选择 私下 打印 , 出现 前 这 诗人的
[deθ] .
death .
死亡 .

诗人去世前，除了一些私人印刷的选集外，还出版了十个版本。

[ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [wɒz; wəz] ['ædɪd] , [ɪn][ɔːl] ['sʌmθɪŋ] [əʊld][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ;
In almost all something new was added , in all something old was taken away ;
在 几乎 全部 某物 新的 曾是 额外 , 在 全部 某物 老的 曾是 已采取 离开 ;

几乎每件事都增加了一些新的东西，也移除了一些旧的东西；

[səʊ] [ðæt] ['əʊnli] [eɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['piːsɪz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] “ [θɪn] ['vɒljuːm] ”
so that only eight of the twenty - five pieces composing the early “ thin volume ”
所以 那 仅有的 八 的 这 二十 - 五 件 构成 这 早期的 “ 薄的 体积 ”
[sə'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] - ,
survive in the issue of 1893 ,
存活 在 这 问题 的 - ,

因此，在 1893 年的版本中，早期“薄册”中的 25 首乐曲中只有 8 首得以保留。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] .
and some of these are much altered .
和 一些 的 这些 是 很多 已修改 .

其中一些改动很大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðæt] ['ridər] [ɒv; əv] ['lɑkərz] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] [wɪl]
It is hoped that readers of Locker's later and more highly finished work will
它 是 希望 那 读者 的 储物柜的 之后 和 更多的 高度 完成的 工作 将要
[kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['riːpʌblɪ'keɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ - ” ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ]
consider a republication of his “ Primitiæ ” justified by the interest which
考虑 一个 重版 的 他的 “ - ” 合理的 经过 这 兴趣 哪个
[ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ɔːl] [bɪ'gɪnɪŋz] .
attaches to all beginnings .
附件 到 全部 开端 .

希望洛克后来的、更为成熟的作品的读者会认为，重新出版他的《Primitiæ》是合理的，因为所有开端都具有意义。

[səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l]['iːv(ə)n] [naʊ] [kən'fjuːz] ['maɪnə(r)]
So many people even now confuse minor
所以 许多 人们 甚至 现在 迷惑 次要的

即使现在，仍然有很多人把次要概念混淆。

[piː] . [ɪks]
p . ix
p . 九

['pəʊətri] [wɪð] [bæd]['pəʊətri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst] [ɪn'vɪdiəs] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ]['pəʊɪt]['maɪnə(r)] .
poetry with bad poetry that it is almost invidious to call a poet minor .
诗 和 坏的 诗 那 它 是 几乎 令人厌恶的 到 称呼 一个 诗人 次要的 .

有些诗人的诗作水平很差，以至于称他们为二流诗人几乎是一种侮辱。

[jet] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['maɪnə(r)]['pəʊətri][kæn; kən][bi:; bi] [gʊd] [ɪn][ɪts] [wei] ,
Yet there is no doubt that minor poetry can be good in its way ,
然而 那里 是 不 怀疑 那 次要的 诗 能 是 好的 在 它是 方式 ,

然而，毫无疑问，小众诗歌也有其独特的魅力。

[dʒʌst][æz; əz]['meɪdʒə(r)]['pəʊətri][kæn; kən][bi:; bi] [gʊd] [ɪn][ɪts] [wei] .
just as major poetry can be good in its way .
只是 作为 主要的 诗 能 是 好的 在 它是 方式 .

就像伟大的诗歌也有其自身的价值一样。

“ [ɪf] [hi:; hi] [['lɒkə(r)]] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['pəʊɪt][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [[waɪ] - [æt; ət] [li:st] - ?]
“ If he [Locker] was a minor poet he was at least [why ' at least ' ?]
“ 如果 他 [储物柜] 曾是 一个 次要的 诗人 他 曾是 在 至少 [为什么 - 在 至少 - ?]

“如果他（洛克）是一位二流诗人，那他至少也是[为什么是'至少'？]

[ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hi:; hi] [tʌtʃt] , [wɪtʃ] ['kænɒt] ,
a master of the instrument he touched , which cannot ,
一个 掌握 的 这 乐器 他 感动 , 哪个 不能 ,

他精通他所触碰的乐器，而这乐器本身却无法……

” [raɪts] ['mɪstə(r)]['kəʊl.sən]['kɜ:rnəˌhæn][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [fɔ:(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)] - ,
” writes Mr Coulson Kernahan in the Nineteenth Century for October 1895 ,
” 写 先生 库尔森 克纳汉 在 这 第十九 世纪 为了 十月 - ,

库尔森·克纳汉先生在1895年10月的《十九世纪》杂志上写道：

“ [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] ['meɪdʒə(r)] .
“ be said of all who would be accounted major .
“ 是 说 的 全部 WHO 会 是 已记录 主要的 .

“对于所有被视为重要人物的人来说，这都是如此。

” ['lɒkə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] , [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] ['meɪdʒə(r)] .
” Locker was not of those , in his own opinion , who would be accounted major .
” 储物柜 曾是 不是 的 那些 , 在 他的 自己的 观点 , WHO 会 是 已记录 主要的 .

“洛克尔自己认为，他并不属于那些会被视为杰出人物的人。”

“ [maɪ][eɪm] , ” [hi:; hi] [sez] , “ [wɒz; wəz]['hʌmb(ə)l] .
“ My aim , ” he says , “ was humble .
“ 我的 目的 , ” 他 说道 , “ 曾是 谦逊的 .

“我的目标，”他说，“很谦逊。”

[ai] [ju:st] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['mi:təz] [ænd; ənd] [raɪmz] , [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ'diəz] , [ai] [həʊp] ,
I used the ordinary metres and rhymes , the simplest language and ideas , I hope ,
我 用过的 这 普通的 米 和 韵律 , 这 最简单的 语言 和 想法 , 我 希望 ,

我使用了普通的韵律和押韵，最简单的语言和思想，我希望如此。

['fleɪvəd] [wɪð] [æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
flavoured with an individuality .
调味 和 一个 个性 .

个性鲜明。

[aɪ] [strəʊv] . . .
I strove . . .
我 努力 . . .

我努力……

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [flæt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tiːdiəs] .
not to be flat , and above all , not to be tedious .
不是 到 是 平坦的 , 和 多于 全部 , 不是 到 是 乏味 .

不要平淡乏味，最重要的是，不要枯燥乏味。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pruːv] [baɪ] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] ['lɒkə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] ['pəʊɪt] ,
" It is not necessary to prove by argument and illustration that Locker is a minor poet ,
" 它 是 不是 必要的 到 证明 经过 争论 和 插图 那 储物柜 是 一个 次要的 诗人 ,

"无需通过论证和例证来证明洛克是一位二流诗人，

[nɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['raɪtər] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl] " [laɪt] [vɜːs] " — [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ,
nor that he belongs to that honourable company of writers of what we now call " light verse " — the masters of which are ,
也不 那 他 属于 到 那 光荣的 公司 的 作家 的 什么 我们 现在 称呼 " 光 诗 " — 这 大师 的 哪个 是 ,

也并非说他属于我们现在称之为"轻诗"的那些杰出作家之列——这些作家的代表人物有：

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] — ['hɒrəs] [ænd; ənd] ['herɪk] .
after all , among the immortals — Horace and Herrick .
后 全部 , 之中 这 不朽者 — 贺拉斯 和 赫里克 .

毕竟，在不朽者之中——贺拉斯和赫里克。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .
His place in that company is not so easy to define .
他的 地方 在 那 公司 是 不是 所以 简单的 到 定义 .

他在那家公司中的地位并不容易界定。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [stændz] [hɑːf] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['sɪŋəz] — [huː] [sək'siːd] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] ['fɪnɪʃ] ,
Probably he stands half way between the serious singers — who succeed by virtue of grace and artistic finish ,
大概 他 站立 一半 方式 之间 这 严肃的 歌手 — WHO 成功 经过 美德 的 优雅 和 艺术 结束 ,

他或许介于那些凭借优雅的嗓音和精湛的技艺获得成功的严肃歌手之间，

[jet] [læk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] ['greɪtnəs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːrdz]
yet lack the touch of passion , the indefinable something that makes greatness — and the bards
然而 缺少 这 触碰 的 热情 , 这 无法定义的 某物 那 制作 伟大 — 和 这 吟游诗人

然而，他们却缺乏激情，缺乏那种造就伟大的难以言喻的东西——而吟游诗人……

[piː] . [eks]
p . x
p . x

p. x

[huːz] ['praɪməri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [laɪk] - , [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [lɑːf] .
whose primary object , like Calverley's , is to make the reader laugh .
谁 基本的 目的 , 喜欢 - , 是 到 制作 这 读者 笑 .

其主要目的，就像卡尔弗利的作品一样，是让读者发笑。

“ [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] ， ” [sez] ['mɪstə(r)]['kəʊl.sən]['kɜːrnəˌhæn] ,
“ He elected , ” says Mr Coulson Kernahan ,
“ 他 当选 ， ” 说道 先生 库尔森 克纳汉 ，

“他当选了，”库尔森·克纳汉先生说。

“ [tuː; tə] [dɒn] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [belz] [wen] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wɔːn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [rəʊbz]
“ to don the cap and bells when he might have worn the singing robes
“ 到 大学教师 这 帽 和 铃铛 什么时候 他 可能 有 磨损 这 歌唱 长袍
[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ” :
of the poet ” :
的 这 诗人 ” :

“他本可以穿上诗人的歌唱长袍，却戴上了帽子和铃铛”:

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒestə(r)] [wen] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]
a description of one who chose to be a jester when he might have
一个 描述 的 一 WHO 选择 到 是 一个 小丑 什么时候 他 可能 有
[biːn] ['sɪəriəs] ,
been serious ,
到过 严肃的 ，

这是对一个本可以严肃对待自己，却选择成为弄臣的人的描述。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['lɒkə(r)] ， [huː] [ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ] [prə'fest] “ ['fʌni] [mæn] .
and hardly applicable to Locker , who is never a professed “ funny man .
和 几乎 适用的 到 储物柜 ， WHO 是 绝不 一个 声称 “ 有趣的 男人 .

但这几乎不适用于洛克，他从来就不是一个自称的“幽默人物”。

” ['mɪstə(r)]['kɜːrnəˌhæn][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [kleɪmz] [fɔː(r); fə(r)] “ ['lʌndən] ['lɪrɪks] ” [ə; eɪ]
” Mr Kernahan is far more just when he claims for “ London Lyrics ” a
” 先生 克纳汉 是 远的 更多的 只是 什么时候 他 索赔 为了 “ 伦敦 歌词 ” 一个
[kaɪnd][ɒv; əv]['səʊbə(r)]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [muːvz] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [nɔː(r)][tuː; tə] [wiːp] :
kind of sober gentleness which moves neither to laugh nor to weep :
种类 的 清醒 温柔 哪个 移动 两者都不 到 笑 也不 到 哭泣 :

“克纳汉先生对《伦敦抒情诗》的评价要公正得多，他认为这部作品有一种冷静的温柔，既不让人发笑，也不让人落泪:

“ [hɪz; ɪz][sæd] [siːnz] [meɪ] [tʌtʃ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə]['tendə(r)] ['melənkəli] , [bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə] [tɪəz] ;
“ his sad scenes may touch us to tender melancholy , but never to tears ;
“ 他的 伤心 场景 可能 触碰 我们 到 投标 忧郁 ， 但 绝不 到 眼泪 ;

“他笔下的悲伤场景或许会触动我们内心深处的淡淡忧伤，但绝不会让我们潸然泪下;

[hɪz; ɪz] [geɪ] [wʌnz][tuː; tə][smaɪl] , [bʌt; bət]['seldəm][tuː; tə] ['lɑːftə(r)] .
his gay ones to smile , but seldom to laughter .
他的 同性恋 一个 到 微笑 ， 但 很少 到 笑声 .

他能让同性恋者微笑，但很少开怀大笑。

” ['lɑkərz] [mjuːz][ɪz][nɒt][ðə; ði][mjuːz][ɒv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt] .
” Locker's Muse is not the Muse of high spirits .
” 储物柜的 沉思 是 不是 这 沉思 的 高的 烈酒 .

“洛克的缪斯女神并非是那位充满活力的缪斯女神。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒestɪŋ] .
He does not start with the intention of jesting .
他 做 不是 开始 和 这 意图 的 开玩笑 .

他并非有意开玩笑。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sɪəriəs] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][məʊst]
He is the gentle and serious spectator of things which are not the most
他 是 这 温和的 和 严肃的 旁观者 的 事物 哪个 是 不是 这 最多
['sɪəriəs] [ɪn][laɪf] — [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [rɪ'presəbl] ,
serious in life — with a sense of the humorous which is not repressible ,
严肃的 在 生活 — 和 一个 感觉 的 这 幽默 哪个 是 不是 可抑制的 ，

他是一位温和而严肃的旁观者，观察着生活中那些并非最严肃的事情——同时又带着一种无法抑制的幽默感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['entəz] ['ɪntuː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ə'laʊz] ['həʊlli] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] [hɪm] .

and which enters into all his reflections , but which he never allows wholly to master him .

和 哪个 进入 进入 全部 他的 反思 , 但 哪个 他 绝不 允许 完全 到 掌握 他 .

它进入他所有的思考，但他从未让它完全控制自己。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] ['poʊəts] [ɒn] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] ['prɪnsəp(ə)l] .

It is really impossible to classify poets on any satisfactory principle .

它 是 真的 不可能的 到 分类 诗人 在 任何 令人满意的 原则 .

要根据任何令人满意的原则对诗人进行分类，实际上是不可能的。

['evri] [gʊd] ['pəʊɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [klɑːs] [baɪ] [hɪm'self] .

Every good poet is a class by himself .

每一个 好的 诗人 是 一个 班级 经过 他自己 .

每一位优秀的诗人都是独一无二的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tempt] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] ,

But if the attempt must be made ,

但 如果 这 试图 必须 是 制成 ,

但如果必须尝试，

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['lʌndən] ['lɪrɪks] " [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ðæt] [skuːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃiːf] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ,

one may say that the author of " London Lyrics " belongs to that school of which the other chief representatives ,

一 可能 说 那 这 作者 的 " 伦敦 歌词 " 属于 到 那 学校 的 哪个 这 其他 首席 代表 ,

可以说，《伦敦抒情诗》的作者属于那个流派，而该流派的其他主要代表人物也属于这个流派。

[ɪn]

in

在

在

[piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

p . xi

p . 十一

第 11 页

['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [hæv; həv] [biːn] [prɛd] , ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] .

English or American literature , have been Praed , Oliver Wendell Holmes , and Mr Austin Dobson .

英语 或者 美国人 文学 , 有 到过 普雷德 , 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 , 和 先生 奥斯汀 多布森 .

英国或美国文学，包括普雷德、奥利弗·温德尔·霍姆斯和奥斯汀·多布森先生。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [klɑːs] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [nemd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] " [ə'keɪʒən(ə)l] [vɜːs] " [ɔː(r)] " [vɜːs] [diː] - .

It has always been the fashion to class him with the first named of the trio as a writer of " occasional verse " or " vers de société .

它 有 总是 到过 这 时尚 到 班级 他 和 这 第一的 命名 的 这 三人组 作为 一个 作家 的 " 偶然 诗 " 或者 " 版本 德 - .

人们一直以来都喜欢将他与三人中的第一位归为"应景诗"或"社会诗"的作家。

” [ðiːz] ['taɪtlz] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'meŋklətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] [ɑːt] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]
” These titles , like other parts of the nomenclature of the poetic art , are not
” 这些 标题 , 喜欢 其他 部分 的 这 命名法 的 这 诗意的 艺术 , 是 不是
['sætɪsfaɪɪŋ] .
satisfying .
令人满意 .

“这些标题，就像诗歌艺术命名体系的其他部分一样，并不令人满意。”

[waɪ] “ ['smuːðli] ['rɪt(ə)n] [vɜːs] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['buːdwɑː(r)] [dɪ'kɔːrəm] [ɪz] [ɔː(r)] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]
Why “ smoothly written verse , where a boudoir decorum is or ought always to
为什么 “ 顺利 书面 诗 , 在哪里 一个 闺房 礼仪 是 或者 应该 总是 到
[biː; bi] [prɪ'zɜːvd] :
be preserved :
是 保存完好 :

为什么“流畅优美的诗歌，因为闺房的礼仪总是或应该始终得到维护：

[weə(r)] ['sentɪmənt] ['nevə(r)] ['sɜːrdʒiz] ['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] ,
where sentiment never surges into passion ,
在哪里 情绪 绝不 涌动 进入 热情 ,

情感永远不会转化为激情，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['hjuːmə(r)] ['nevə(r)] [ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu] ['ɪntuː] ['bɔɪstərəs] ['merimənt] ” [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and where humour never overflows into boisterous merriment ” should be
和 在哪里 幽默 绝不 溢出 进入 喧闹的 欢乐 ” 应该 是
[kən'venʃənəli] [kɔːld] “ [sə'saɪəti] [vɜːs] ,
conventionally called “ society verse ,
传统上 称为 “ 社会 诗 ,

而幽默永不泛滥成灾的”应该被俗称为“社交诗歌”，

” [ɔː(r)] “ [ə'keɪʒən(ə)l] [vɜːs] , ” [ɪz] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)] .
” or “ occasional verse , ” is not very clear .
” 或者 “ 偶然 诗 , ” 是 不是 非常 清除 .

“或偶发诗”的说法不太明确。

[tuː; tə] [raɪt] “ [sə'saɪəti] [vɜːs] ” [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɒriət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌltʃəd] , ['leʒəd] ,
To write “ society verse ” is to be the laureate of the cultured , leisured ,
到 写 “ 社会 诗 ” 是 到 是 这 桂冠 的 这 有文化的 , 休闲 ,
['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] ;
pleasure - loving upper classes ;
乐趣 - 爱 上 课程 ;

创作“社会诗歌”就是成为有教养、闲适、爱享乐的上流社会的桂冠诗人；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['poʊəts] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'kwaɪərmənts] — ['lɒkə(r)] [hɪm'self] [ɪn'kluːdɪd] — [jet]
but some poets satisfy the above requirements — Locker himself included — yet
但 一些 诗人 满足 这 多于 要求 — 储物柜 他自己 包括 — 然而
['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [nɒt] [raɪt] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒv; əv] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] “ [sə'saɪəti] .
certainly do not write exclusively of or for “ Society .
当然 做 不是 写 只 的 或者 为了 “ 社会 .

但有些诗人满足了上述要求——洛克本人也符合——但他们肯定不是专门为“社会”而写作或创作的。

” [ðen] [ə'gen] , [wɒt] [ɪz] “ [ə'keɪʒən(ə)l] ” ?
” Then again , what is “ occasional ” ?
” 然后 再次 , 什么 是 “ 偶然 ” ?

那么，什么是“偶尔”呢？

['meni] ['sɪəriəs] ['poʊəmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['trænziənt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
Many serious poems are inspired by the transient occasion .
许多 严肃的 诗歌 是 灵感 经过 这 瞬态 场合 .

许多严肃的诗歌都是从短暂的瞬间中汲取灵感而创作的。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [prɪ'zjuːməbli] , [tuː; tə] [klɑːs] “ [ə'vendʒ] , [əʊ] [lɔːd] , [ðaɪ] ['slɔːtəd] [seɪnts] ” [ə'mʌŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['piːsɪz] ,

But we are not , presumably , to class “ Avenge , O Lord , thy slaughtered saints ” among occasional pieces ,

但 我们 是 不是 , 想必 , 到 班级 “ 报仇 , 哦 主 , 你的 屠杀 圣徒 ” 之中 偶然 件 ,

但我们大概不应该把《主啊，为你被屠杀的圣徒复仇》归类为偶发作品。

[nɔː(r)][ɪz] ['wɜrdz,wɜrθs] ['sɒnɪt] [ɒn] ['lʌndən] [æt; ət] [dɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'keɪʒən(ə)l] ; [jet] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

nor is Wordsworth's sonnet on London at dawn to be called occasional ; yet the source of it ,

也不 是 华兹华斯的 十四行诗 在 伦敦 在 黎明 到 是 称为 偶然 ; 然而 这 来源 的 它 ,

华兹华斯的《黎明时的伦敦》十四行诗也并非即兴之作；然而，它的来源，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn] ['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

the fact that the poet happened to be upon Westminster Bridge in the

这 事实 那 这 诗人 发生 到 是 之上 威斯敏斯特 桥 在 这

诗人恰好在威斯敏斯特桥上......

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

p . xii

p . 十二

第十二页

['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [wɒz; wəz] ['trænziənt] , [nɒt] ([ə'pærəntli]) [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

early morning , was transient , not (apparently) inherent in the nature of things .

早期的 早晨 , 曾是 瞬态 , 不是 (显然) 固有 在 这 自然 的 事物 .

清晨是短暂的，并非（显然）事物本质所固有的。

[haʊ'evə(r)] , [ðiːz] [nems] [mʌst; məst][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] .

However , these names must be accepted as we find them .

然而 , 这些 姓名 必须 是 公认 作为 我们 寻找 他们 .

但是，我们必须接受我们发现的这些名称。

[hɪə(r)][ɪz] ['lɑkərz] [əʊn] [lɔː] : “ [ə'keɪʒən(ə)l] [vɜːs] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɔːt] ,

Here is Locker's own law : “ Occasional verse , ” he says , “ should be short ,

这里 是 储物柜的 自己的 法律 : “ 偶然 诗 , ” 他 说道 , “ 应该 是 短的 ,

洛克尔自己的定律是：“即兴诗歌，”他说，“应该短小精悍，

['greɪsf(ə)l] , [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] , [nɒt] ['seldəm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['tʃeisən] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['pleɪf(ə)l] .

graceful , refined , and fanciful , not seldom distinguished by chastened sentiment , and often playful .

优美 , 精制 , 和 奇幻的 , 不是 很少 杰出的 经过 受了教训 情绪 , 和 经常 顽皮的 .

优雅、精致、充满奇思妙想，常常带有克制的感伤，而且常常充满趣味。

[ðə; ði][təʊn] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [pɪtʃt] [haɪ] : [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːs] [ænd; ənd][ˌɪdiə'mætɪk] ,

The tone should not be pitched high : it should be terse and idiomatic ,

这 语气 应该 不是 是 投球 高的 : 它 应该 是 简洁 和 习语 ,

语气不宜过高，应简洁明了，符合当地语言习惯。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [kiː] ; [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][krɪsp][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ,

and rather in the conversational key ; the rhythm should be crisp and sparkling ,

和 相当 在 这 对话 钥匙 ; 这 韵律 应该 是 脆 和 闪闪发光 ,

而且语气要像对话一样自然；节奏要明快流畅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪm] ['friːkwənt][ænd; ənd]['nevə(r)] [fɔːst] , [waɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['pəʊɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and the rhyme frequent and never forced , while the entire poem should be
和 这 韵 频繁 和 绝不 强制 , 尽管 这 全部的 诗 应该 是
[mɑːkt] [baɪ] ['teɪstfl] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,
marked by tasteful moderation ,
标记 经过 有品味的 适度 ,

韵脚频繁但不生硬，整首诗应体现出雅致的节制。

[haɪ] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] : [fɔː(r); fə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['trɪviəl] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] [meɪ]
high finish , and completeness : for , however trivial the subject - matter may
高的 结束 , 和 完整性 : 为了 , 然而 琐碎的 这 主题 - 事情 可能
[biː; bi] , [ɪn'diːd] ,
be , indeed ,
是 , 的确 ,

精良的制作和完整性：因为，无论主题多么琐碎，的确

['rɑːðə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts][ˌtrɪvi'æləti] , [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
rather in proportion to its triviality , subordination to the rules of composition ,
相当 在 部分 到 它是 琐碎 , 从属关系 到 这 规则 的 作品 ,
[ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
and perfection of execution ,
和 完美 的 执行 ,

相反，与其琐碎性、对创作规则的遵循以及执行的完美程度成正比，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
are of the utmost importance .
是 的 这 极致 重要性 .

至关重要。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['enviəb(ə)l] ['vəːsifaiə] [huː] [kæn; kən]['sætɪsfaɪ] [ðiːz] [rɪ'kwaɪərmənts] [prɛd] [ænd; ənd]
" Among the enviable versifiers who can satisfy these requirements Praed and
" 之中 这 令人羡慕 诗人 WHO 能 满足 这些 要求 普雷德 和
['lɒkə(r)] [bəuθ][həʊld][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] .
Locker both hold a high place .
储物柜 两个都 抓住 一个 高的 地方 .

"在能够满足这些要求的令人羡慕的诗人中，普雷德和洛克都占据着很高的地位。

[prɛd] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] ['raɪtər] [ɒv; əv] " [vɜːs] [diː] - ,
Praed , indeed , is the chief among writers of " vers de société ,
普雷德 , 的确 , 是 这 首席 之中 作家 的 " 版本 德 - ,

普雷德的确是"社会诗"作家中的佼佼者，

" [fɔː(r); fə(r)][nɒt]['əʊnli] [dʌz] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [haɪ]
" for not only does his manner conform to the laws laid down by high
" 为了 不是 仅有的 做 他的 方式 符合 到 这 法律 铺设 向下 经过 高的
[ɔː'θɒrətiz] ,
authorities ,
当局 ,

因为他的行为不仅符合上级制定的法律，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θiːm] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] " [sə'saɪəti] " [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][es] . " [prɛd] , " [sez] ['lɒkə(r)] [ɪn]
but his theme is generally " Society " with a capital S . " Praed , " says Locker in
但 他的 主题 是 一般来说 " 社会 " 和 一个 首都 S . " 普雷德 , " 说道 储物柜 在
" [maɪ] ['kɔnfidəns] , "
" My Confidences , "
" 我的 秘密 , "

但他的主题通常是"社会"（Society），首字母大写。"普雷德，"洛克在《我的秘密》中说道。

" [ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] : [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ju'niːk]
" is the very best of his school : indeed , he has a unique
" 是 这 非常 最好的 的 他的 学校 : 的确 , 他 有 一个 独特的

他是他所在学校最优秀的学生：的确，他拥有独一无二的特质。

[pə'zɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['nærəʊə(r)] [veɪn] [ɒv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] [wɪt] , [və'nækjələ(r)]['bæntə(r)] , [ænd; ənd] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] ['retərɪk] ,
position ; for in his narrower vein of whimsical wit , vernacular banter , and antithetical rhetoric ,
位置 ； 为了 在 他的 较窄 静脉 的 异想天开 有 ， 白话 闲聊 ， 和 对立的 修辞 ，

立场；因为在他更为狭窄的、异想天开的机智、通俗的玩笑和反讽的修辞风格中，

[wɪtʃ] [meɪ] [kə'rektli] [biː; bi] [kɔːld] [vɜːs] [diː] - [ɪn][ɪts][məʊst] [pə'fektɪd] [fɔːm] ,
which may correctly be called vers de société in its most perfected form ,
哪个 可能 正确 是 称为 版本 德 - 在 它是 最多 完善 形式 ，

在其最完善的形式中，可以恰当地称之为社群之歌（vers de société）。

[ænd; ənd][ɪts][ɪg'zæktɪst] [sens] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['iːkwəld] .
and its exactest sense , he has never been equalled .
和 它是 最精确的 感觉 ， 他 有 绝不 到过 等于 .

就其最确切的含义而言，他至今无人能及。

” [ðiːz] ['freɪzɪz] [hɪt] [ɒf] [prɛd] ['veri] [wel] — [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɒt][ɪg'zæktli] [siː] [wɒt] “ [sə'saɪəti] ” [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] ['retərɪk] .
” These phrases hit off Praed very well — if one does not exactly see what “ Society ” has to do with antithetical rhetoric .
” 这些 短语 打 离开 普雷德 非常 出色地 — 如果 一 做 不是 确切地 看 什么 “ 社会 ” 有 到 做 和 对立的 修辞 .

“这些话很能引起普雷德的共鸣——如果有人不完全明白‘社会’与对立修辞有什么关系的话。”

[ðiːz] [tuː] ['poʊəts] , [səʊ]['ɒf(ə)n] [kl'ɑːst] [tə'geðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .
These two poets , so often classed together , are not really very much alike .
这些 二 诗人 ， 所以 经常 分类 一起 ， 是 不是 真的 非常 很多 同样 .

这两位诗人经常被归为一类，但实际上他们并不十分相似。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] “ [ɪn] ['laɪtə(r)] [veɪn] ” ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪfə(r)] [ə'pærəntli] [ɪn] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] ['meθəd] .
Both are certainly “ in lighter vein ” ; but they differ apparently in temperament , and certainly in method .
两个都 是 当然 “ 在 打火机 静脉 ” ； 但 他们 不同 显然 在 气质 ， 和 当然 在 方法 .

两者都属于“轻松幽默”的风格；但它们在气质上显然有所不同，方法上也肯定有所不同。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [dɪ'naɪ][tuː; tə] [prɛd] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
No one would deny to Praed the gift of humour .
不 一 会 否定 到 普雷德 这 礼物 的 幽默 .

没有人会否认普雷德的幽默天赋。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [əd'maɪəd][praɪ'merəli][wɪt] ;
But the period in which he wrote was one which admired primarily wit ;
但 这 时期 在 哪个 他 写道 曾是 一 哪个 钦佩 主要 有 ；

但他所处的时代主要推崇的是机智；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [θiːm] — [ðæt] [hiː; hi][stændz] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [stɪl] ,
and while it would be too much to say that his heart is not in his theme — that he stands detached from it — still ,
和 尽管 它 会 是 也 很多 到 说 那 他的 心 是 不是 在 他的 主题 — 那 他 站立 分离的 从 它 — 仍然 ，

虽然说他对自己创作的主题漠不关心——或者说他与主题格格不入——未免有些言过其实，但即便如此，

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'djuːbɪtəbli] [sə'bɔːdɪneɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['efət] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['efət]
his sympathies are indubitably subordinated to the effort , the successful effort
他的 同情 是 无疑 从属的 到 这 努力 , 这 成功的 努力

, [tuː; tə] [brɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [niːt] [pɔɪnt] ,
, to bring off a neat point ,
, 到 带来 离开 一个 整洁的 观点 ,

他的同情心无疑服从于达成某个明确观点的努力，而且是成功达成这一目标的努力。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pʌn] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] ['straɪkɪŋ] , [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] , [ˌepɪgrə'mætɪk] .
to make a pun in the right place , to be striking , antithetical , epigrammatic .
到 制作 一个 双关语 在 这 正确的 地方 , 到 是 引人注目 , 对立的 , 警句 .

在恰当的地方使用双关语，做到引人注目、反讽、精辟。

[hɪz; ɪz] ['vɜːrsəz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [ɪn] [ðeə(r)] [wei] , [ɒv; əv] [poʊps] ['kʌplət] [ænd; ənd] ['ɑːvɪdz]
His verses have the finish , in their way , of Pope's couplet and Ovid's
他的 诗句 有 这 结束 , 在 他们的 方式 , 的 教皇的 对联 和 奥维德的

[pen'tæmɪtə(r)] .
pentameter .
五音步 .

他的诗句以某种方式结尾，融合了蒲柏的对句和奥维德的五音步诗。

[hɪz; ɪz] [best] [nəʊn] [ænd; ənd] [məʊst] [preɪzd] [wɜːk] [ə'piːlz] , [praɪ'merəli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]
His best known and most praised work appeals , primarily , to the taste and
他的 最好的 已知 和 最多 赞扬 工作 上诉 , 主要 , 到 这 品尝 和

[ðə; ði] [ɪə(r)] :
the ear :
这 耳朵 :

他最著名、最受好评的作品主要诉诸于味觉和听觉：

['ɔːlweɪz] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] .
always , perhaps , to the head rather than to the heart .
总是 , 也许 , 到 这 头 相当 比 到 这 心 .

或许总是诉诸理性而非感性。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]
There is something
那里 是 某物

有件事……

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'viː]
p . xiv
p . 十四

第十四页

[ɒv; əv] " [hɑːd] ['brɪliəns] " [ɪn] [prɛd] : [hiː; hi] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] , [hiː; hi] [ɪz] [ˌepɪ'daɪktɪk] .
of " hard brilliance " in Praed : he writes for effect , he is epideictic .
的 " 难的 辉煌 " 在 普雷德 : 他 写 为了 影响 , 他 是 颂歌 .

普雷德的"硬朗才华"在于：他写作是为了达到某种效果，他的作品充满颂扬之意。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [ɪz] [wʌn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['raɪtər] [ɒv; əv] " [sə'saɪəti] ['vɜːrsəz] " :
Of course , this is one object of writers of " society verses " :
的 课程 , 这 是 一 目的 的 作家 的 " 社会 诗句 " :

当然，这也是"社会诗"作家们关注的对象之一：

" [səʊl] ['siːkrət] [tuː; tə] ['dʒɪŋgl] [ænd; ənd] [skæn] ,
" Sole secret to jingle and scan ,
" 唯一 秘密 到 铃铛 和 扫描 ,

"唯一能发出悦耳声音并进行扫描的秘诀是，

" [æz; əz] [æn; ən] [ˌʌn'djuːli] [sɪ'vɪə(r)] ['krɪtɪk] [sez] ['sʌmweə(r)] .
" as an unduly severe critic says somewhere .
" 作为 一个 过度 严重 评论家 说道 某处 .

正如某位过于苛刻的评论家所说。

[wʌn] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt] - [səʊl] ['siːkrət] :
One need hardly say that this is not Praed's sole secret :
一 需要 几乎 说 那 这 是 不是 - 唯一 秘密 :

毋庸置疑，这并非普雷德唯一的秘密：

[bʌt; bət] [tek'niːk] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [pɔɪnt] .
but technique is certainly his strong point .
但 技术 是 当然 他的 强的 观点 .

但技术无疑是他的强项。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frendz] ?
“ Where are my friends ?
“ 在哪里 是 我的 朋友们 ?

我的朋友们在哪里？

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] :
I am alone :
我 是 独自的 :

我独自一人：

[nəʊ] ['pleɪmeɪt] [ʃer] [maɪ] ['biːkə(r)] :
No playmate shares my beaker :
不 玩伴 分享 我的 烧杯 :

没有玩伴和我分享我的烧杯：

[sʌm; səm][laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [stəʊn]
Some lie beneath the churchyard stone
一些 说谎 下面 这 墓地 石头

有些人就埋在教堂墓地的石头下面。

[ænd; ənd][sʌm; səm] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] :
And some — before the Speaker :
和 一些 — 前 这 扬声器 :

还有一些人——在议长面前：

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ]['trædʒədi] ,
And some compose a tragedy ,
和 一些 撰写 一个 悲剧 ,

有些人创作了悲剧，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ]['rɒndəʊ] :
And some compose a rondo :
和 一些 撰写 一个 隆多 :

有些人还会创作回旋曲：

[ænd; ənd][sʌm; səm] [drɔː] [sɒːd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] ,
And some draw sword for Liberty ,
和 一些 画 剑 为了 自由 ,

有些人拔剑为自由而战，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [drɔː] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [dəʊ] .
And some draw pleas for John Doe .
和 一些 画 请 为了 约翰 牝鹿 .

还有一些人为无名氏（John Doe）提起诉讼。

[tɒm] [mɪl] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['blækən] [aɪz]
Tom Mill was used to blacken eyes
汤姆 磨 曾是 用过的 到 黩 眼睛

汤姆·米尔曾被用来打黑眼睛

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['seʃ(ə)nz] :
Without the fear of sessions :
没有 这 害怕 的 会议 :

无需担心治疗：

[tʃɑːlz] ['medlə(r)] [ləuð] [fɔːls] [k'wɒntɪtɪz]
Charles Medlar loathed false quantities
查尔斯 枇杷 令人厌恶 错误的 数量

查尔斯·梅德拉尔厌恶虚假数量

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːls] [prə'feʃnz] :
As much as false professions :
作为 很多 作为 错误的 职业 :

就像虚假的职业一样：

[naʊ] [mɪl] [kiːps] ['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd] ,
Now Mill keeps order in the land ,
现在 磨 保持 命令 在 这 土地 ,

如今，米尔维持着国家的秩序。

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [pɪ'dæntɪk] :
A magistrate pedantic :
一个 地方法官 迂腐的 :

一位迂腐的法官：

[ænd; ənd] - [fiːt] [rɪ'pəʊz] [ʌn'skænd]
And Medlar's feet repose unscanned
和 - 脚 休息 未扫描

梅德拉的双脚静静地躺在那里，未经扫描。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪd] [ət'læntɪk] .
Beneath the wide Atlantic .
下面 这 宽的 大西洋 .

在广阔的大西洋之下。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɑːt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [kən'siːl] [ɪt'self] .
" This is the art which does not conceal itself .
" 这 是 这 艺术 哪个 做 不是 隐藏 本身 .

“这是不加掩饰的艺术。”

[wʌn] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [trɪk] ;
One may not be able to do the trick ;
一 可能 不是 是 有能力的 到 做 这 诡计 ;

一个人可能无法做到这一点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [dʌn] .
but it is possible to see how the trick is done .
但 它 是 可能的 到 看 如何 这 诡计 是 完毕 .

但还是可以看出这个技巧是如何实现的。

[piː] . ['ɛks'viː]
p . xv
p . 十五

第十五页

" [nəʊ][wʌn] , " [sez] ['lɒkə(r)] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɔː(r)][sə'saɪəti] [vɜːs] ,
" No one , " says Locker , when speaking of occasional or society verse ,
" 不 一 , " 说道 储物柜 , 什么时候 请讲 的 偶然 或者 社会 诗 ,

洛克在谈到应景诗或社交诗歌时说：“没有人……”

" [hæz; həz] ['fʊli] [sək'siːdɪd] [huː] [dɪd] [nɒt] [pə'zes] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [gɪft] [ɒv; əv] ['aɪrəni] .
" has fully succeeded who did not possess a certain gift of irony .
" 有 完全 成功了 WHO 做过 不是 具有 一个 肯定 礼物 的 讽刺 .

“那些不具备某种讽刺天赋的人，却取得了完全的成功。”

" [ðæt] [ɪz] [prə'faʊndli] [truː] .
" That is profoundly true .
" 那 是 深刻地 真的 .

“这的确是至理名言。”

[ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [lait] [vɜːs] [huː] [hæz; həz][nɒt][æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl]['hæbɪt][ɒv; əv][maɪnd]

A would - be writer of light verse who has not an ironical habit of mind

一个 会 - 是 作家 的 光 诗 WHO 有 不是 一个 讽刺 习惯 的 头脑

[hæd; həd]['betə(r)] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [raɪt] [æn; ən]['epɪk] .

had better change his purpose and write an epic .

有 更好的 改变 他的 目的 和 写 一个 史诗 .

一个想要创作轻松诗歌却又缺乏讽刺意味的作家，最好改变主意，去创作一部史诗。

['lɒkə(r)] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [gɪft] .

Locker has his full share of the necessary gift .

储物柜 有 他的 满的 分享 的 这 必要的 礼物 .

洛克尔拥有他应得的全部天赋。

[hɑːf] [geɪ] , [hɑːf] ['melənkəli] ,

Half gay , half melancholy ,

一半 同性恋 , 一半 忧郁 ,

一半是同性恋，一半是忧郁症患者

['ɔːlweɪz] [aɪ'rɑːnɪkl] — [di'sembl] [məʊst][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] — [hiː; hi][ɪz]

always ironical — dissembling most of pain and some of pleasure — he is

总是 讽刺 — 拆弹 最多 的 疼痛 和 一些 的 乐趣 — 他 是

[ɪn]['sɜːt(ə)n] [weɪz] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['spəʊksmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] ,

in certain ways the appropriate spokesman of a society like our own ,

在 肯定 方式 这 合适的 发言人 的 一个 社会 喜欢 我们的 自己的 ,

他总是充满讽刺意味——他掩饰了大部分痛苦和部分快乐——从某种意义上说，他是像我们这样的社会的合适代言人。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [wen] [məʊst] [di'sembl] , [ɔː(r)] [dɪs'mɪsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪts]

which is really most natural when most dissembling , or dismissing with a smile , its

哪个 是 真的 最多 自然的 什么时候 最多 拆弹 , 或者 解雇 和 一个 微笑 , 它是

[diːpə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .

deeper emotions .

更深 情绪 .

在掩饰或用微笑掩盖其深层情感时，这才是最自然的表现。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɒkə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəl] .

There is nothing about Locker which is not natural .

那里 是 没有什么 关于 储物柜 哪个 是 不是 自然的 .

Locker 的一切都非常自然。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [səʊ] ([ə'pærəntli]) [dʌz] [hiː; hi] [spiːk] :

As he is , so (apparently) does he speak :

作为 他 是 , 所以 (显然) 做 他 说话 :

他本人如此，说话也（显然）如此：

[fɑː(r)][mɔː(r)]['kændɪdli][ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv][self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [prɛd] , [mɔː(r)]['kændɪdli]

far more candidly and with more of self - revelation than Praed , more candidly

远的 更多的 坦率地说 和 和 更多的 的 自己 - 启示 比 普雷德 , 更多的 坦率地说

[ðæn; ðən]['mɪstə(r)] ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] ,

than Mr Austin Dobson ,

比 先生 奥斯汀 多布森 ,

比普雷德更坦诚，更善于自我剖析；比奥斯汀·多布森先生更坦诚。

[huː] [ɪz][æpt][tuː; tə] [veɪl] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] ['elɪgənt] [ˌæntɪ'kweəriənɪzəm] .

who is apt to veil his personality behind a mask of elegant antiquarianism .

WHO 是 易于 到 面纱 他的 性格 在后面 一个 面具 的 优雅的 古董收藏 .

他倾向于用优雅的古董鉴赏家气质来掩盖自己的个性。

[bʌt; bət] ['lɒkə(r)] [ɪz][mɔː(r)] ['ɑːtləs] [ænd; ənd][naɪ'iːv] ([wɪtʃ] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪm][nɒt][ðə; ði] [liːst]
But Locker is more artless and naïve (which qualities are in him not the least
但 储物柜 是 更多的 不矫揉造作 和 幼稚的 （ 哪个 品质 是 在 他 不是 这 至少
[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['aɪrəni]) [ðæn; ðən] ['eni] ['mɒd(ə)n]['raɪtə(r)] ,
inconsistent with irony) than any modern writer ,
不一致 和 讽刺 ） 比 任何 现代的 作家 ，

但洛克比任何现代作家都更加天真质朴（而这些特质与他的讽刺风格丝毫不矛盾）。

[ɪk'sept] , [pə'hæps] , [ɑː(r)] . [el] . ['stiːvənsən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
except , perhaps , R . L . Stevenson now and then ;
除了 ， 也许 ， 拉 . L . 史蒂文森 现在 和 然后 ；

或许只有偶尔的RL Stevenson例外；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)][ˌnɑːiːv'teɪ][ɪt'self][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['ɑːtɪfɪs] .
and with the latter naïveté itself is sometimes an artifice .
和 和 这 后者 天真 本身 是 有时 一个 技巧 .

而对于后者来说，天真本身有时也是一种诡计。

['mɪstə(r)]['brændə(r)] ['mæθjuːz] ['raɪtli] [leɪz] [stres] [ɒn] [ðɪs] ['æspekt][ɒv; əv] ['lɑkərz] ['pəʊətri] ; "
Mr Brander Matthews rightly lays stress on this aspect of Locker's poetry ; "
先生 布兰德 马修斯 没错 躺下 压力 在 这 方面 的 储物柜的 诗 ； "
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ænd; ənd][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] " —
individuality and directness of expression " —
个性 和 直接 的 表达 " —

布兰德·马修斯先生正确地强调了洛克诗歌的这一方面："个性鲜明、表达直接"——

[piː] . [ˌɛks'viː'aɪ]
p . xvi
p . 十六

第十六页

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [nəʊt] [ɒv; əv] " ['lʌndən] ['lɪrɪks] .
that is the true note of " London Lyrics .
那 是 这 真的 笔记 的 " 伦敦 歌词 .

这就是"伦敦歌词"的真正含义。

" [hiː; hi][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] [ðæn; ðən] [prɛd] .
" He is far more genuine and spontaneous than Praed .
" 他 是 远的 更多的 真的 和 自发的 比 普雷德 .

"他比普雷德真诚得多，也更自然得多。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn'vɪdiəs] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] [tuː] [æz; əz] " ['hjuːmərɪst] .
It is difficult and perhaps invidious to compare the two as " humorists .
它 是 难的 和 也许 令人厌恶的 到 比较 这 二 作为 " 幽默家 .

将两人作为"幽默作家"进行比较，既困难又可能带有歧视性。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['lɑkərz] [veɪn] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪz]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['truːə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
" It may be that Locker's vein of humour is larger and truer than the
" 它 可能 是 那 储物柜的 静脉 的 幽默 是 更大的 和 更真实 比 这
['ɜːlɪə(r)] ['poʊɪts] .
earlier poet's .
早些时候 诗人的 .

"或许洛克的幽默感比前一位诗人更加深刻、更加真实。"

[prɛd] [bi'lɔŋz] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['ʌðə(r)][men][ænd; ənd]['ʌðə(r)]
Praed belongs , as has been said , to a period of other men and other
普雷德 属于 ， 作为 有 到过 说 ， 到 一个 时期 的 其他 男人 和 其他
['mænəz] .
manners .
礼仪 .

如前所述，普雷德属于另一个时代，属于其他的人类和不同的风俗。

['prɒbəbli] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['wɪtiːə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ; [jet] [ðɪs] [mait] [biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] .
Probably he is the wittier of the two ; yet this might be contradicted .
大概 他 是 这 更机智 的 这 二 ; 然而 这 可能 是 矛盾 .

他或许比另一个人更机智一些；然而，这种说法也可能与事实相反。

['lɑkərz] ['hjuːmə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [veɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] ,
Locker's humour has the reflective vein , with a suggestion of pathos ,
储物柜的 幽默 有 这 反光的 静脉 , 和 一个 建议 的 感伤 ,

洛克的幽默带有反思的意味，并隐隐透着一丝悲悯。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtər] [huː] ['flauriʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] [vɪk'tɔːriən] ['ɪərə] .
of the great writers who flourished in the early and middle Victorian era .
的 这 伟大的 作家 WHO 繁荣 在 这 早期的 和 中间 维多利亚时代 时代 .

在维多利亚时代早期和中期涌现的伟大作家中。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
We are perhaps a little out of tune now with the sentiment of the middle
我们 是 也许 一个 小的 出去 的 调 现在 和 这 情绪 的 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [pə'hæps] ,
of the nineteenth century and perhaps ,
的 这 第十九 世纪 和 也许 ,

我们现在或许与十九世纪中期的情感有些格格不入，或许，

[tuː] , [wɪð] - “ [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] ['retərɪk] ” ; [bʌt; bət] ['lɑkərz] ['hjuːmə(r)][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]
too , with Praed's “ antithetical rhetoric ” ; but Locker's humour can never be
也 , 和 - “ 对立的 修辞 ” ; 但 储物柜的 幽默 能 绝不 是
[kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
quite out of fashion .
相当 出去 的 时尚 .

还有普雷德的“反讽修辞”；但洛克的幽默永远不会过时。

['ridər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [smaɪl] ([nɒt] [lɑːf]) [æt; ət] “ [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ” [ɔː(r)] “ [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv]
Readers will always smile (not laugh) at “ The Housemaid ” or “ The Pilgrims of
读者 将要 总是 微笑 (不是 笑) 在 “ 这 保姆 ” 或者 “ 这 朝圣者 的
[pɔːl] [mɔːl; mæl] ” [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪnz] “ [tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ” —
Pall Mall ” or the lines “ To my Grandmother ” —
帕尔 购物中心 ” 或者 这 线条 “ 到 我的 祖母 ” —

读者们读到《女佣》或《帕尔马尔的朝圣者》或《致我的祖母》这几句诗时，总会会心一笑（而不是大笑）。

“ [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] - [riːθ] , [bu'keɪ] ,
“ With her bridal - wreath , bouquet ,
“ 和 她 新娘 - 花圈 , 花束 ,

“她手捧新娘花环和花束，

[leɪs] ['fɑːðɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] [geɪ]
Lace farthingale , and gay
蕾丝 法辛格尔 , 和 同性恋

蕾丝裙撑，以及同性恋

['fælbələ] , —
Falbala , —
法尔巴拉 , —

法尔巴拉，—

[ɪf] ['rɒmniz] [tʌtʃ] [biː; bi] [truː] ,
If Romney's touch be true ,
如果 罗姆尼的 触碰 是 真的 ,

如果罗姆尼的说法属实，

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɒg] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ,
What a lucky dog were you ,
什么 一个 幸运的 狗 是 你 ,

你真是只幸运的狗狗！

['grænpəpɑː] !
Grandpapa !
爷爷 !

爷爷!

[piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
p . xvii
p . 十七

第十七页

[wɒt] ['fʌni] ['fænsi] [slɪps]
What funny fancy slips
什么 有趣的 想要 滑倒

多么滑稽的花式内裤

[frɒm; frəm] [ə'twiːn] [ðiːz] ['tʃeri] [lɪps] ?
From atween these cherry lips ?
从 在 这些 樱桃 嘴唇 ?

从这两片樱桃般的嘴唇之间?

['wɪspə(r)] [ˌem 'iː] ,
Whisper me ,
耳语 我 ,

轻声告诉我,

[feə(r)] ['sɔːsərəs] [ɪn] [peɪnt] ,
Fair Sorceress in paint ,
公平的 巫婆 在 画 ,

彩绘中的仙女巫

[wɒt] ['kænən] [sez] [ai] ['meiənt]
What canon says I mayn't
什么 正典 说道 我 可能不会

正典怎么说,我可能不会

['mæri] [ðiː] ?
Marry thee ?
结婚 你 ?

嫁给你?

” [bʌt; bət] [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - ['kɒntent] [ɒv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] - ['hjuːmə(r)] ,
” But perhaps , for a nutshell's content of whimsical Lockerian humour ,
” 但 也许 , 为了 一个 - 内容 的 异想天开 - 幽默 ,

“但或许,要概括洛克式异想天开幽默的精髓,

[ðə; ði] [dʒem] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [məʊst] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] :
the gem which will occur to most is the delightful reminiscence of infancy :
这 宝石 哪个 将要 发生 到 最多 是 这 愉快 怀旧 的 婴儿期 :

大多数人都会想起那段美好的童年回忆:

“ [ai] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [nɜːs] [kɔːld] [æn] ,
“ I recollect a nurse call'd Ann ,
“ 我 追忆 一个 护士 被称为 安 ,

“我记得有个护士叫安,

[huː] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [grɑːs] ,
Who carried me about the grass ,
WHO 携带 我 关于 这 草 ,

谁背着我走过草地?

[ænd; ənd] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn]
And one fine day a fine young man
和 一 美好的 天 一个 美好的 年轻的 男人

有一天,一个优秀的年轻人

[keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] [læs] :
Came up , and kiss'd the pretty Lass :
来 向上 , 和 亲吻 这 漂亮的 小姐 :

走上前去，亲吻了那位漂亮的姑娘：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] !
She did not make the least objection !
她 做过 不是 制作 这 至少 异议 !

她丝毫没有提出异议！

[θɪŋks] [ai] . - [ɑː'hɑː] !
Thinks I . ' Aha !
思考 我 . - 啊哈 !

我想。"啊哈！"

[wen] [ai][kæn; kən] [tɔːk] [aɪl] [tel] ['mæmə; mə'mɑː] .
When I can talk I'll tell Mamma .
什么时候 我 能 讲话 患病的 告诉 妈妈 .

等我会说话了，我会告诉妈妈。

- — [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['ɜːlɪɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
' — And that's my earliest recollection .
- — 和 那就是 我的 最早 回忆 .

——那是我最早的记忆。

" (['lɑkərz] " [m'ɒtəʊz] , " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][wʌn] , ['ɒf(ə)n] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [laɪnz] .)
" (Locker's " mottoes , " of which this is one , often contain his most characteristic lines .)
" (储物柜的 " 格言 , " 的 哪个 这 是 一 , 经常 包含 他的 最多 特征 线条 .)

（洛克的"格言"，这是其中之一，通常包含他最具特色的语句。）

[prɛd] [kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪnz] " [tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,
Praed could no more have written that , or the lines " To my Grandmother ,
普雷德 可以 不 更多的 有 书面 那 , 或者 这 线条 " 到 我的 祖母 ,

普雷德不可能写出这样的句子，也不可能写出"致我的祖母，

" [ðæn; ðən] ['lɒkə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] " [ðə; ði]['vɪkə(r)] .
" than Locker could have written " The Vicar .
" 比 储物柜 可以 有 书面 " 这 牧师 .

比洛克本可以写出的《牧师》还要好。

" [bəuθ]['poʊəts][hæv; həv]['ʌðə(r)] [strɪŋz] .
" Both poets have other strings .
" 两个都 诗人 有 其他 字符串 .

"两位诗人都有其他牵绊。"

- [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [veɪn][kʊd; kəd][wɪn][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] :
Praed's more serious vein could win a contemporary reputation :
- 更多的 严肃的 静脉 可以 赢 一个 当代的 名声 :

普雷德较为严肃的风格或许能赢得当代声誉：

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)] ['eɪti] [j'iəz] .
but he would not have been remembered for this alone , after eighty years .
但 他 会 不是 有 到过 记得 为了 这 独自的 , 后 八十 年 .

但八十年后，人们不会仅仅因为这件事而记住他。

[ɪn] " [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , " [wɪtʃ]
In " At Her Window , " which
在 " 在 她 窗户 , " 哪个

在《在她窗前》中，

[piː] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
p . xviii
p . 十八

第十八页

[ˈmɪstə(r)] [ˈkəʊl.sən] [ˈkɜːrnəˌhæn] [ˈraɪtli] [kɔːlz] “ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [lʌv] - [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsentʃəri] ,
Mr Coulson Kernahan rightly calls “ one of the most beautiful love - songs of the century ,
先生 库尔森 克纳汉 没错 呼叫 “ 一 的 这 最多 美丽的 爱 - 歌曲 的 这 世纪 ,

库尔森·克纳汉先生称其为“本世纪最美的爱情歌曲之一”，这话说得没错。

” [ˈlɒkə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [aɪˈrɑːnɪkl] , [bʌt; bət] [ˈraɪzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [ˈpæʃ(ə)n] :
” Locker is no longer ironical , but rises to the heights of real passion :
” 储物柜 是 不 更长 讽刺 , 但 上升 到 这 高度 的 真实的 热情 :

“洛克尔不再是讽刺，而是达到了真正激情的巅峰：

“ [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt] !
“ Beating Heart !
“ 殴打 心 !

“跳动的心脏！”

[wiː; wi] [kʌm] [əˈgen]
we come again
我们 来 再次

我们又来了

[weə(r)] [maɪ] [lʌv] [riˈpəuz] :
Where my Love reposes :
在哪里 我的 爱 休息 :

我的爱人安息之处：

[ðɪs] [ɪz] [ˈmeɪbəlz] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] :
This is Mabel's window - pane :
这 是 梅布尔的 窗户 - 窗格 :

这是梅布尔的窗玻璃：

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪbəlz] [ˈrəʊzɪz] .
These are Mabel's roses .
这些 是 梅布尔的 玫瑰 .

这是梅布尔的玫瑰。

[ˈmeɪbəl] [wɪl] [biː; bi] [əˈnɒn] ,
Mabel will be deck'd anon ,
梅布尔 将要 是 甲板 匿名 ,

梅布尔很快就会被揍一顿。

[zəʊnd] [ɪn] [braɪdz] [əˈpærəl] ;
Zoned in bride's apparel ;
分区 在 新娘的 服饰 ;

新娘礼服专区；

[ˈhæpi] [zəʊn] !
Happy zone !
快乐的 区 !

快乐区！

[əʊ] [hɑːk] [tuː; tə] [jɒn]
Oh hark to yon
哦 听着 到 远

哦，听那声音

['pæʃ(ə)n] - ['ʃeɪkən] ['kærəl] !
Passion - shaken carol !
热情 - 摇晃 颂歌 !

激情澎湃的颂歌！

[sɪŋ] [ðaɪ] [sɒŋ] , [ðaʊ] - [θrʌʃ] ,
Sing thy song , thou trancèd thrush ,
唱歌 你的 歌曲 , 你 - 画眉 ,

唱起你的歌来吧，你这恍惚的画眉鸟，

[paɪp] [ðaɪ] [best] , [ðaɪ] [klɪrɪst] ; —
Pipe thy best , thy clearest ; —
管道 你的 最好的 , 你的 最清晰 ; —

尽情吹奏你最棒、最清晰的乐曲；——

[hʌʃ] , [hɜː(r); hə(r)] ['lætɪs] [muːvz] , [əʊ] [hʌʃ] —
Hush , her lattice moves , O hush —
嘘 , 她 格子 移动 , 哦 嘘 —

嘘，她的格子在动，哦，嘘——

['dɪərɪst] ['meɪbəl] ! — ['dɪərɪst] ” . . .
Dearest Mabel ! — dearest ” . . .
亲爱的 梅布尔 ! — 亲爱的 ” . . .

亲爱的梅布尔！——亲爱的……

“ [ai][wʌns] [traɪd] , ” [sez] ['lɒkə(r)] [ɪn] “ [maɪ] ['kɔnfidəns] , ”
“ I once tried , ” says Locker in “ My Confidences , ”
“ 我 一次 尝试 , ” 说道 储物柜 在 “ 我的 秘密 , ”

“我曾经尝试过，”洛克在《我的秘密》中说道。

“ [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [prɛd] .
“ to write like Praed .
“ 到 写 喜欢 普雷德 .

“像普雷德那样写作。”

” [ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [sək'sesf(ə)l] : ['lɒkə(r)] [ɪz] ['wiːkɪst] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɪz] [məʊst] - ;
” The effort was not wholly successful : Locker is weakest where his manner is most Praedian ;
” 这 努力 曾是 不是 完全 成功的 : 储物柜 是 最弱 在哪里 他的 方式 是 最多 - ;

“这项努力并不完全成功：洛克最弱的地方在于他最像普雷迪安人的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] , ['aɪðə(r)] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [ɔː(r)] ['məʊldɪd] [baɪ][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
and the poet , either realising this , or moulded by the temper of his time ,
和 这 诗人 , 任何一个 意识到 这 , 或者 模制 经过 这 脾气 的 他的 时间 ,

而这位诗人，要么意识到了这一点，要么受到了他所处时代的风气的影响，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltəd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbviəsli] ['ɪmɪtətɪv] [p'æsɪdʒɪz] .
appears to have altered most of the obviously imitative passages .
出现 到 有 已修改 最多 的 这 明显地 模仿 段落 .

似乎修改了大部分明显模仿的段落。

[ðʌs] [ɪn] “ ['tempərə] [mjuːtəntɚ] ” [ðə; ði][lɑːst]['stænzə] [rʌnz] , [ɪn] - :
Thus in “ Tempora Mutantur ” the last stanza runs , in 1857 :
因此 在 “ 时间 突变 ” 这 最后的 诗节 跑步 , 在 - :

因此，在 1857 年的《Tempora Mutantur》中，最后一节是这样的：

“ [wɒt] [brɔːt] [ðɪs] ['wɒndərə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ]
“ What brought this wanderer here , and why
“ 什么 带来 这 流浪者 这里 , 和 为什么

是什么把这位流浪者带到了这里？为什么？

[wɒz; wəz]['pæmələ] [ə'weɪ] ?
Was Pamela away ?
曾是 帕梅拉 离开 ?

帕梅拉不在家吗？

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv]
It might be she had found her grave
它 可能 是 她 有 成立 她 严重

或许她已经找到了自己的坟墓。

[ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] ” ;
Or he had found her gay ” ;
或者 他 有 成立 她 同性恋 ” ;

或者他发现她是同性恋”；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [pʌn] [ɪz] [ɪk'saɪzd] [ɪn][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] :
but the antithetical pun is excised in the 1893 edition , where the lines are :
但 这 对立的 双关语 是 切除 在 这 - 版 , 在哪里 这 线条 是 :

但在 1893 年版中，这种反讽式的双关语被删去了，原句为：

“ [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [siːz] [æn; ən] ['empti] [tʃeə(r)]
“ The pilgrim sees an empty chair
“ 这 朝圣 看到 一个 空的 椅子

朝圣者看到一把空椅子

[weə(r)] ['pæmələ][wʌns][sæt] :
Where Pamela once sat :
在哪里 帕梅拉 一次 卫星 :

帕梅拉曾经坐过的地方：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,
It may be she had found her grave ,
它 可能 是 她 有 成立 她 严重 ,

或许她已经找到了自己的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
It might be worse than that .
它 可能 是 更糟 比 那 .

情况可能比这更糟。

” [səʊ][ɪn] “ ['bræmbl] - [raɪz] ”
” So in “ Bramble - Rise ”
” 所以 在 “ 荆棘 - 上升 ”

所以在《荆棘崛起》中

“ [maɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['ɜːli] ['vaiəlits]
“ My bank of early violets
“ 我的 银行 的 早期的 紫罗兰

“我的早春紫罗兰银行”

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['seɪvɪŋz]
Is now a bank of savings
是 现在 一个 银行 的 节省

现在是一家储蓄银行

” (“ [juː; jʊ] [mɑːk] [ðə; ði][ˌpærənəʊ'meɪzɪə] , [pleɪ] - [pɒn] [wɜːdz] ” ?
” (“ you mark the paronomasia , play ' pon words ” ?
” (“ 你 标记 这 双关语 , 玩 - 庞 字 ” ?

”（“你注意到双关语、文字游戏了吗？”）

) [dʌz] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌn] - [di'spaiz] [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl]
) does not continue to please the taste of the pun - despising fin - de - siècle
) 做 不是 继续 到 请 这 品尝 的 这 双关语 - 鄙视 鳍 - 德 - 世纪
['pʌblɪk] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɒkə(r)] [hɪm'self] :
public or of Locker himself :
民众 或者 的 储物柜 他自己 :

) 既不能继续取悦厌恶双关语的世纪末公众，也不能取悦洛克本人:

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['stænzə] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ɪz] ['pjʊərɪfaɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
the corresponding stanza in the poem as published in 1893 is purified of such
这 相应的 诗节 在 这 诗 作为 已发布 在 - 是 纯化 的 这样的
[trɪks] .
tricks .
技巧 .

1893 年出版的诗歌中相应的诗节已经摒弃了这些伎俩。

[ðiːz] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['lɑkərz] ['lɪtərəri] ['meθəd] .
These alterations are characteristic of Locker's literary method .
这些 变化 是 特征 的 储物柜的 文学 方法 .

这些改动是洛克文学手法的典型特征。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kiːnli] ['krɪtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm'self] — " ['nevə(r)] , " [sez] ['mɪstə(r)] ['birəl] ,
He was keenly critical of himself — " never , " says Mr Birrell ,
他 曾是 敏锐地 批判的 的 他自己 — " 绝不 , " 说道 先生 比雷尔 ,

他对自己要求非常严格——"从不，"比雷尔先生说。

" [kʊd; kəd] [mis'teik] [gʊd] ['vɜːrsəz] [fɔː(r); fə(r)] [bæd] " — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ]
" could mistake good verses for bad " — and was therefore always changing
" 可以 错误 好的 诗句 为了 坏的 " — 和 曾是 所以 总是 变化
[ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
and polishing his work ,
和 抛光 他的 工作 ,

"可能会把好的诗句误认为坏的诗句"——因此他总是不断修改和润色自己的作品。

['ædɪŋ] [hɪə(r)] , ['pruːnɪŋ] [ðeə(r)] .
adding here , pruning there .
添加 这里 , 修剪 那里 .

这里增加一些，那里修剪一些。

[ðʌs]
Thus
因此

因此

[piː] . ['eks 'eks]
p . xx
p . xx

第xx页

['əʊnli] [eɪt] ['poʊəmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['vɒljuːm] [fɔːm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['lʌndən] ['lɪrɪks] " [ɒv; əv]
only eight poems from the 1857 volume form part of the " London Lyrics " of
仅有的 八 诗歌 从 这 - 体积 形式 部分 的 这 " 伦敦 歌词 " 的
- ,
1893 ,
- ,

1857 年诗集中只有八首诗被收录于 1893 年的《伦敦抒情诗》中。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [faɪv] [ɒv; əv] [ðiːz] — " ['bræmbl] - [raɪz] , "
and only five of these — " Bramble - Rise , "
和 仅有的 五 的 这些 — " 荆棘 - 上升 , "

其中只有五种——"荆棘崛起"

“ [ˌpɪkə'dɪli] , ”
“ Piccadilly , ”
“ 皮卡迪利 , ”

“皮卡迪利大街，”

“ [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv] [pɔːl] [mɔːl; mæl] , ”
“ The Pilgrims of Pall Mall , ”
“ 这 朝圣者 的 帕尔 购物中心 , ”

《帕尔马尔朝圣者》

“ ['sɜːkəmstəns] , ”
“ Circumstance , ”
“ 环境 , ”

“环境”，

“ [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt] ” — [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðeə(r)] ['fʊtɪŋ] [θruː'aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ˌɪntə'viːnɪŋ]
“ The Widow's Mite ” — have maintained their footing throughout in all intervening
“ 这 寡妇的 螨虫 ” — 有 维持 他们的 立足点 自始至终 在 全部 介入
[ɪ'dɪʃnz] :
editions :
版本 :

《寡妇的奉献》——在所有后续版本中都保持了其地位：

[ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , “ ['rʌstɪˌkeɪtid] ” [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri]
the three others are , as it were , “ rusticated ” from the very
这 三 其他的 是 , 作为 它 是 , “ 乡村风格 ” 从 这 非常
[sɪ'vɪəli] ['edɪtɪd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
severely edited selection of 1881 .
严重 编辑 选择 的 - .

其余三部作品可以说是从 1881 年经过严格删改的选集中“粗略地”改编而来。

[ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [fɔːmz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɜːrsəz] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz] [wɪl]
The variety of forms under which his verses appear at different periods will
这 种类 的 表格 在下面 哪个 他的 诗句 出现 在 不同的 时期 将要
['prɒbəbli] [meɪk] [ðə; ði] ['poʊɪts] [wɜːks] [ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)]
probably make the poet's works a happy hunting - ground for the future
大概 制作 这 诗人的 作品 一个 快乐的 打猎 - 地面 为了 这 未来
['kɒmənteɪtə(r)] ,
commentator ,
评论员 ,

他的诗歌在不同时期以多种形式出现，这很可能使他的作品成为未来评论家们乐于探索的宝库。

[huː] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [ə'saɪn] [ðɪs] “ [leɪ] ” ([æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə] ['lɒkə(r)] ,
who will no doubt assign this “ lay ” (as he will probably call it) to Locker ,
WHO 将要 不 怀疑 分配 这 “ 躺 ” (作为 他 将要 大概 称呼 它) 到 储物柜 ,

他无疑会将这篇“文章”（他很可能会这么称呼它）归于洛克尔名下。

[ðæt] [tuː; tə] ['læmps(ə)n] , [ðæt] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɔː(r)] [ðə; ði] - .
that to Lampson , that again to the Lockeridae or the Lampsonschule .
那 到 兰普森 , 那 再次 到 这 - 或者 这 - .

那归于兰普森，那又归于洛克里达科或兰普森学校。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɪz] [fə'mɪliə(r)] .
The method is familiar .
这 方法 是 熟悉的 .

这种方法很常见。

[noʊ] [wʌn] , ['prɒbəbli] , ['evə(r)] [wɒz; wəz] [soʊ] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ - ['leɪbə(r)] . ”
No one , probably , ever was so careful of the “ limae labor . ”
不 一 , 大概 , 曾经 曾是 所以 小心 的 这 “ - 劳动 . ”

可能从来没有人像他那样小心翼翼地对待“苦力劳动”。

“ [hiː; hi] [tʊk] , ” [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , “ [greɪt] [peɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] ,
“ He took , ” we are told , “ great pains with his verses ,
“ 他 采取 , ” 我们 是 讲述 , “ 伟大的 疼痛 和 他的 诗句 ,

据说，“他为他的诗歌倾注了大量心血”，

” ['ɔːlweɪz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ['fɪnɪʃ] , [wɪð] [nəʊ] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] ['nætʃrəlnəs] [wɪtʃ] ,
” always aiming at a more perfect finish , with no loss of that naturalness which ,
” 总是 瞄准 在 一个 更多的 完美的 结束 , 和 不 损失 的 那 自然 哪个 ,

“始终追求更完美的成品，同时又不失自然感，

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , ['kærəktəraɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
as has been said , characterises all his work .
作为 有 到过 说 , 具有特征 全部 他的 工作 .

正如前面所说，这是他所有作品的特点。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [kwəʊtid][baɪ] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [ɒv; əv] [ʒuː'bɛər] , [hiː; hi] “ -
According to the saying quoted by Matthew Arnold of Joubert , he “ s'inquiétait
根据 到 这 说 引 经过 马修 阿诺德 的 朱伯特 , 他 “ -
[diː] [pə'fekʃ(ə)n] .
de perfection .
德 完美 .

根据马修·阿诺德引用的朱伯特的名言，他“s'inquiétait de perfection”。

” [pə'fekʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪm] , [ɪm'plaɪd][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌspɒntə'neɪəti] :
” Perfection , to him , implied an appearance of spontaneity :
” 完美 , 到 他 , 暗示 一个 外貌 的 自发性 :

在他看来，完美意味着一种浑然天成的假象：

[wɒt] [lʊkt] ['leɪbəd] [ɔː(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'læbəreɪtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [spɒn'teɪniəs]
what looked laboured or artificial must be elaborated till it looked spontaneous
什么 看起来 辛勤劳作 或者 人造的 必须 是 详细说明 直到 它 看起来 自发的
— [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [θɔːt]
— as it was in thought
— 作为 它 曾是 在 想法

那些看似刻意或矫揉造作的东西，必须经过反复推敲，直到看起来自然流畅——就像在思考中那样。

[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ]
p . xxi
p . 二十一

第21页

[ɪf] [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn] [dɪ'veləpmənt] .
if not altogether in development .
如果 不是 共 在 发展 .

即使尚未完全开发完成。

[hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [sens] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['kiːnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]
His critical sense seems to have grown keener with his interest in the making
他的 批判的 感觉 似乎 到 有 生长 更敏锐 和 他的 兴趣 在 这 制作
[ɒv; əv]['vɜːrsəz] :
of verses :
的 诗句 :

随着他对诗歌创作的兴趣日益浓厚，他的批判意识似乎也变得更加敏锐了：

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [vɜːs] , ” ['mɪstə(r)] ['birəl] [sez] ,
“ he was a great student of verse , ” Mr Birrell says ,
“ 他 曾是 一个 伟大的 学生 的 诗 , ” 先生 比雷尔 说道 ,

“他是一位杰出的诗歌研究者，”比雷尔先生说。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [vɜːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and a student especially of that kind of verse of which he was
和 一个 学生 尤其 的 那 种类 的 诗 的 哪个 他 曾是
[hɪm'self][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] .
himself one of the masters .
他自己 一 的 这 大师 .

而且他还是那种诗歌的学生，他本人也是那种诗歌的大师之一。

[ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [kə'lekʃ(ə)n] “ ['laɪərə] - , ” [ə'sɪstɪd] [baɪ]
In 1867 he published the well - known collection “ Lyra Elegantiarum , ” assisted by
在 - 他 已发布 这 出色地 - 已知 收藏 “ 莱拉 - , ” 协助 经过
['mɪstə(r)]['kɜːrnəˌhæn] :
Mr Kernahan :
先生 克纳汉 :

1867年，他在克纳汉先生的协助下出版了著名的乐谱集《优雅的竖琴》（Lyra Elegantiarum）：

[ðə; ði] ['prefəs] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['lɒkə(r)] , [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['eksələnt] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] “ [lait] [vɜːs] ,
the preface , written by Locker , contains some excellent rules for “ light verse ,
这 前言 , 书面 经过 储物柜 , 包含 一些 出色的 规则 为了 “ 光 诗 ,

洛克所作的前言中包含了一些关于“轻诗”的优秀规则，

” [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'lekʃən] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .
” from which the selections are made .
” 从 哪个 这 选择 是 制成 .

从中选出最终人选。

[ðɪs] [æn'θɒlədʒi] ['reɪndʒɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] , [laɪk]
This anthology ranges over the whole field of English poetry , and , like
这 选集 范围 超过 这 所有的 场地 的 英语 诗 , 和 , 喜欢
['evriθɪŋ] [els] [ɒv; əv] ['lɑkərz] ,
everything else of Locker's ,
一切 别的 的 储物柜的 ,

这本诗选涵盖了英语诗歌的整个领域，而且，就像洛克的其他所有作品一样，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðə; ði][mæn] .
it shows the man .
它 演出 这 男人 .

画面上是这个人。

“ [ɪts] [tʃɑːm] , ” [raɪts] [ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [kə'læbəreɪtə(r)] , “ [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛdɪtərz]
“ Its charm , ” writes the editor's collaborator , “ is entirely of the editor's
“ 它是 魅力 , ” 写 这 编辑的 合作者 , “ 是 完全 的 这 编辑的
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ” — [æt; ət] [liːst] ,
individuality ” — at least ,
个性 ” — 在 至少 ,

“它的魅力，”编辑的合作者写道，“完全在于编辑的个性”——至少，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feivərits] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
from his favourites in literature ,
从 他的 收藏夹 在 文学 ,

从他最喜欢的文学作品中，

[wʌn] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [ges] [æt; ət][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
one may make a very fair guess at some part of his character .
一 可能 制作 一个 非常 公平的 猜测 在 一些 部分 的 他的 特点 .

人们或许能对他性格的某些方面做出相当合理的推测。

[səʊ] , [tuː] , “ ['pætʃwɜːk] ” — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][skræp] - [bʊk] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
So , too , “ Patchwork ” — a kind of scrap - book , a collection of
所以 , 也 , “ 拼布 ” — 一个 种类 的 废料 - 书 , 一个 收藏 的
[ˌmɪsə'leɪniəs] ['ænɪkdoʊts] , ['məʊstli] ['hjuːmərəs] ,
miscellaneous anecdotes , mostly humorous ,
各种各样的 轶事 , 大多 幽默 ,

同样，《拼凑物》——一种剪贴簿，收集了各种各样的轶事，大多是幽默的——也是如此。

[bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ['brɔːdli] [ɔː(r)] ['fɑːsɪkli] ['fʌni] — ['ɪləstreɪts] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd]
but not as a rule broadly or farcically funny — illustrates his delicate and
但 不是 作为 一个 规则 总体而言 或者 滑稽地 有趣的 — 图示 他的 精美的 和
['sʌt(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːfəbl] .
subtle perception of the laughable .
微妙的 洞察力 的 这 可笑 .

但通常来说，他的幽默并不具有普遍性或滑稽性——这体现了他对可笑之处的敏锐和微妙的感知。

['lɒkə(r)] ['mærid] ['leɪdi] ['ʃɑːlət] [bruːs] [ɪn] - , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [left] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]
Locker married Lady Charlotte Bruce in 1850 , and soon after left the service of
储物柜 已婚 女士 夏洛特 布鲁斯 在 - , 和 很快 后 左边 这 服务 的
['gʌvənmənt] .
Government .
政府 .

洛克于 1850 年与夏洛特·布鲁斯夫人结婚，不久后便离开了政府部门。

[ðens'fɔːwəd] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [led] [ə; eɪ] ['veri] ['plæsɪd] [laɪf] , ['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
Thenceforward he appears to have led a very placid life , happy in his family ,
此后 他 出现 到 有 引领 一个 非常 平静 生活 , 快乐的 在 他的 家庭 ,
['siːɪŋ]
seeing
看到

此后，他似乎过着非常平静的生活，与家人幸福美满，目睹了......

[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
p . xxii
p . 二十二

第 xxii 页

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [frendz] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [bʊk] - [kə'lektɪŋ]
much of his large circle of friends , devoted to poetry and book - collecting
很多 的 他的 大的 圆圈 的 朋友们 , 奉献 到 诗 和 书 - 收集
.
.
.

他有很多朋友，他们都热爱诗歌和藏书。

“ ['laɪərə] - ” [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , “ ['pætʃwɜːk] ” [ɪn] - .
“ Lyra Elegantiarum ” was published in 1867 , “ Patchwork ” in 1879 .
“ 莱拉 - ” 曾是 已发布 在 - , “ 拼布 ” 在 - .

《Lyra Elegantiarum》出版于 1867 年，《Patchwork》出版于 1879 年。

[ɪn] - ['lɒkə(r)] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['laɪbrəri] ” —
In 1886 Locker published a catalogue of what he called the “ Rowfant Library ” —
在 - 储物柜 已发布 一个 目录 的 什么 他 称为 这 “ 罗凡特 图书馆 ” —
[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [reə(r)] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] (['məʊstli] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
his collection of rare and valuable books (mostly the poetry of the
他的 收藏 的 稀有的 和 有价值的 图书 (大多 这 诗 的 这
[ˌfɪf'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəriz]) [ænd; ənd] ['ɔːtəugrɑːf, -græf] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]
fifteenth and sixteenth centuries) and autographs — of which Mr
第十五 和 第十六 几个世纪) 和 签名 — 的 哪个 先生
['ændruː] [læŋ] [hæz; həz] [sʌŋ] :
Andrew Lang has sung :
安德鲁 朗 有 唱 :

1886 年，洛克出版了一本他称之为“罗凡特图书馆”的目录——这是他收藏的珍稀书籍（主要是十五、十六世纪的诗歌）和亲笔签名——安德鲁·朗先生曾歌颂过这些书籍：

“ [ðə; ði] [bʊks] , [haʊ] [feə(r)] [ðeɪ] [ʃəʊ] ,
“ The Rowfant books , how fair they shew ,
“ 这 罗凡特 图书 , 如何 公平的 他们 展示 ,

“罗凡特的书籍，它们展现了多么公平啊，

[ðə; ði] ['kwɔːtəʊ] [kweɪnt] , [ðə; ði] ['ɔːldaɪn] [tɔːl] ,
The Quarto quaint , the Aldine tall ,
这 四开本 古雅 , 这 阿尔丁 高的 ,

Quarto 古雅，Aldine 高大，

[prɪnt] , ['ɔːtəgrɑːf] , [pɔːt'fəʊliəʊ] !
Print , autograph , portfolio !
打印 , 签名 , 文件夹 !

打印、签名、作品集！

[bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [eə(r)] [ðeɪ] [kɔːl]
Back from the outer air they call
后退 从 这 外 空气 他们 称呼

他们从外层空气中回来，称之为

[ðə; ði] ['æθliːts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tenɪs] [bɔːl] ,
The athletes from the Tennis ball ,
这 运动员 从 这 网球 球 ,

网球运动员们

[ðɪs] ['raɪmə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɒd] [ænd; ənd] [hʊks] ,
This Rhymer from his rod and hooks ,
这 韵律 从 他的 杆 和 钩子 ,

这位吟游诗人从他的鱼竿和鱼钩中......

[wʊd] [ai] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
Would I could sing them , one and all ,
会 我 可以 唱歌 他们 , 一 和 全部 ,

我多么希望能够把它们全部唱出来。

[ðə; ði] [bʊks] !
The Rowfant books !
这 罗凡特 图书 !

罗凡特系列丛书！

” ['lɑkərz] [fɜːst] [waɪf] [daɪd] [ɪn] - .
” Locker's first wife died in 1872 .
” 储物柜的 第一的 妻子 死亡 在 - .

洛克的第一任妻子于 1872 年去世。

[ɪn] - [hiː; hi] ['mærid] [mɪs] ['læmps(ə)n] , ['ædɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [neɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
In 1874 he married Miss Lampson , adding her family name to his own .
在 - 他 已婚 错过 兰普森 , 添加 她 家庭 姓名 到 他的 自己的 .

1874年，他与兰普森小姐结婚，并将她的姓氏加在了自己的姓氏中。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [spent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [æt; ət] :
The rest of his life was spent for the most part at Rowfant :
这 休息 的 他的 生活 曾是 花费 为了 这 最多 部分 在 罗凡特 :

他余生的大部分时间都在罗凡特度过：

[hiː; hi] [daɪd] [ðeə(r)] , 30th [meɪ] - .
he died there , 30th May 1895 .
他 死亡 那里 , 30th 可能 - .

他于 1895 年 5 月 30 日在那里去世。

[hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] , “ [maɪ] ['kɔnfidəns] , ” [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['pɒstjʊməsli] [ɪn] - .
His autobiography , “ My Confidences , ” was published posthumously in 1896 .
他的 自传 , “ 我的 秘密 , ” 曾是 已发布 死后 在 - .

他的自传《我的秘密》于 1896 年在他去世后出版。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)]
THE CASTLE IN THE AIR
这 城堡 在 这 空气

空中城堡

“ [ai] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [haʊs] ,
“ I would build a cloudy house ,
“ 我 会 建造 一个 多云 房子 ,

“我会建造一座云雾缭绕的房子，

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,
For my thoughts to live in ,
为了 我的 想法 到 居住 在 ,

让我的思绪栖息其中，

[wen] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [tuː] ['fænsi] [luːs] ,
When for earth too fancy loose ,
什么时候 为了 地球 也 想要 松动的 ,

当地球变得过于松散时，

[ænd; ənd] [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] !
And too low for heaven !
和 也 低的 为了 天堂 !

连天堂都进不去！

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ai] [tɔːk] [maɪ] [driːm] [ə'ləʊn] :
I talk my dream alone :
我 讲话 我的 梦 独自的 :

我独自诉说我的梦想：

[ai] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [tuː; tə] [siː] ;
I build it bright to see ;
我 建造 它 明亮的 到 看 ;

我把它建得明亮以便看清；

[ai] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [klaʊd] ,
I build it on the moon - lit cloud ,
我 建造 它 在 这 月亮 - 点燃 云 ,

我把它建在月光下的云朵上，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [lʊk] [wɪð] [ðiː] !
To which I look with thee !
到 哪个 我 看 和 你 !

我与你一同仰望！

" ['mɪsɪz][iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .
" Mrs E . B . Browning .
" 太太 E . B . 勃朗宁 .

“EB Browning夫人。”

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)][kɜːrlz] , [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ]
You shake your curls , and ask me why
你 摇 你的 卷发 , 和 问 我 为什么

你甩了甩卷发，问我为什么

[ai][doʊnt] [bɪld] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
I don't build castles in the sky ;
我 不 建造 城堡 在 这 天空 ;

我不建造空中楼阁；

[juː; jʊ] [smaɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] ,
You smile , and you are thinking too ,
你 微笑 , 和 你 是 思维 也 ,

你微笑着，心中也在思考。

[hiːz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][duː; də] .
He's nothing else on earth to do .
他是 没有什么 别的 在 地球 到 做 .

他这辈子除了做点别的事儿之外，就没别的事可做了。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] , [maɪ][dɪə(r)] , [rəʊ'mæntɪk][weə(r)]
It needs , my dear , romantic ware
它 需求 , 我的 亲爱的 , 浪漫的 仓库

亲爱的，它需要浪漫的气息。

[tuː; tə] [reɪz] [sʌtʃ] ['fæbrɪks][ɪn][ðə; ði][eə(r)] —
To raise such fabrics in the air —
到 增加 这样的 布料 在 这 空气 —

将这种织物升到空中——

[ɪ'θɪəriəl] [brɪks] , [ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] [biːmz] ,
Ethereal bricks , and rainbow beams ,
空灵的 砖块 , 和 彩虹 光束 ,

虚幻的砖块，以及彩虹般的光束，

[ðə; ði]['gɒsəmə(r)][ɒv; əv] ['fænsiz] [driːmz] :
The gossamer of Fancy's dreams :
这 游丝 的 精致的 梦境 :

梦幻般的薄纱：

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [meɪ] [læk]
And much the architect may lack
和 很多 这 建筑师 可能 缺少

而建筑师可能缺乏很多东西。

[huː] ['leɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði]['zəʊdiæk]
Who labours in the zodiac
WHO 劳动 在 这 星座

谁在黄道十二宫中劳作

[tuː; tə][rɪə(r)] [wɒt] [ai] , [frɒm; frəm] [tʃaɪm] [tuː; tə] [tʃaɪm] ,
To rear what I , from chime to chime ,
到 后部 什么 我 , 从 钟声 到 钟声 ,

为了养育我，从钟声到钟声，

[ə'temptɪd] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] .
Attempted once upon a time .
尝试过 一次 之上 一个 时间 .

曾经尝试过一次。

[maɪ]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][glæd] [rɪ'triːt] ,
My Castle was a glad retreat ,
我的 城堡 曾是 一个 高兴的 撤退 ,

我的城堡是一个令人愉悦的避世之所，

[wɪð] [bluːm] [ænd; ənd] ['sentɪd] ['braɪə(r)] , —
Adorn'd with bloom and scented briars , —
装饰 和 盛开 和 香味 荆棘 , —

繁花似锦，荆棘芬芳，——

[ə; eɪ]['kjuːpɪdz]['mɒd(ə)l] ['kʌntri] - [siːt] ,
A Cupid's model country - seat ,
一个 丘比特的 模型 国家 - 座位 ,

丘比特的理想乡村别墅

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːt] [rɪ'kwaɪəz] .
With all that such a seat requires .
和 全部 那 这样的 一个 座位 需要 .

以及这样的座位所需要的一切。

[ə; eɪ]['rʌstɪk] [θætʃ] , [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['maʊntən] ,
A rustic thatch , a purple mountain ,
一个 乡村 苫 , 一个 紫色的 山 ,

简朴的茅草屋顶，紫色的山峦，

[ə; eɪ] [swiːt] , [mɪ'stɪəriəs] , ['hɔːntɪd] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
A sweet , mysterious , haunted fountain ,
一个 甜的 , 神秘 , 闹鬼的 喷泉 ,

一座甜美、神秘、闹鬼的喷泉

[ə; eɪ] ['terəst] [lɔːn] , [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [leɪk] ,
A terraced lawn , a summer lake ,
一个 梯田 草地 , 一个 夏天 湖 ,

层叠式草坪，夏日湖泊，

[baɪ] [sʌn] [ɔː(r)] ['muːnbiːm] ['evə(r)] - ;
By sun or moonbeam ever burnish'd ;
经过 太阳 或者 月光 曾经 - ;

沐浴在阳光或月光下，熠熠生辉；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [kɒt] , [baɪ][sʌm; səm] [mis'teik] ,
And then my cot , by some mistake ,
和 然后 我的 婴儿床 , 经过 一些 错误 ,

然后，不知何故，我的婴儿床也到了。

[ˌʌn'laɪk] [məʊst] [kɒts] [wɒz; wəz] ['niːtli] .
Unlike most cots was neatly furnish'd .
与此不同 最多 婴儿床 曾是 整齐地 配备 .

与大多数床铺不同，这张床布置得井井有条。

[ə; eɪ] - [pɔːtʃ] , [ə; eɪ] - [hɔːl] ,
A trelliss'd porch , a mirror'd hall ,
一个 - 门廊 , 一个 - 大厅 ,

带棚架的门廊，挂满镜子的门厅，

[ə; eɪ] ['hiːbɪ] , ['lɑːfɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ,
A Hebe , laughing from the wall ,
一个 赫柏 , 笑 从 这 墙 ,

墙上的希伯笑着，

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[freɪl] [vɑːzɪs] [frɒm; frəm] [rɪ'məʊt] [kæ'θeɪ] , —
Frail vases from remote Cathay , —
脆弱 花瓶 从 偏僻的 国泰 , —

来自遥远的契丹的易碎花瓶，——

[waɪl] , ['ʌndə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ɑːmə(r)]
While , under arms and armour wreath'd
尽管 , 在下面 武器 和 盔甲 戴花环

虽然，在武器和盔甲的环绕下

[ɪn] ['trəʊfɪd] [gaɪz] , [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] - —
In trophied guise , the marble breath'd —
在 奖杯 伪装 , 这 大理石 - —

大理石以奖杯的姿态，呼吸着——

[ə; eɪ] ['pɪərɪŋ] [fɔːn] , [ə; eɪ] ['stɑːtld] [feɪ] .
A peering fawn , a startled fay .
一个 窥视 讨好 , 一个 惊慌 仙女 .

一只好奇的小鹿，一只受惊的小仙女。

[ænd; ənd] ['kæbɪnəts] [wɪð] [dʒemz] [ˌɪn'leɪd] ,
And cabinets with gems inlaid ,
和 橱柜 和 宝石 镶嵌 ,

还有镶嵌宝石的橱柜，

[ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv] ['pɑːtɪd] [j'iəz] ,
The legacy of parted years ,
这 遗产 的 分手了 年 ,

离别岁月的遗留

[fʊl] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] - [brə'keɪd] ,
Full curtains of festoon'd brocade ,
满的 窗帘 的 - 锦缎 ,

满满的锦缎窗帘，

[ænd; ənd] ['venɪs] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʃændə'lɪəz] .
And Venice lent her chandeliers .
和 威尼斯 借出的 她 吊灯 .

威尼斯还借出了她的枝形吊灯。

[kweɪnt] ['kɑːrvɪŋz] [dɑːk] , [ænd; ənd] , - [lait] ,
Quaint carvings dark , and , pillow'd light ,
古雅 雕刻 黑暗的 , 和 , - 光 ,

古朴的雕刻，昏暗，还有，枕头般的光线，

[miːt] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪbəˌraɪt] ;
Meet couches for the Sybarite ;
见面 沙发 为了 这 享乐主义者 ;

为享乐主义者准备的沙发；

- [k'ɑ:pɪts] , [sɒft] [æz; əz] [daʊn] ,
Embroider'd carpets , soft as down ,
- 地毯 , 柔软的 作为 向下 ,

绣花地毯，柔软如羽绒，

[ðə; ði] [lɑ:st] [nju:] ['nɒv(ə)l] [freʃ] [frɒm; frəm] [taʊn] .
The last new novel fresh from town .
这 最后的 新的 小说 新鲜的 从 镇 .

城里最新出版的小说。

[ɒn] ['sɪlkən] ['kʊʃ(ə)n] , [rɪtʃ] [wɪð] [breɪd] ,
On silken cushion , rich with braid ,
在 丝 软垫 , 富有的 和 编织 ,

在丝绸靠垫上，饰有精美的编织花纹，

[ə; eɪ] ['ʃægi] [pet] [frɒm; frəm] [skaɪ] [wɒz; wəz] [leɪd] ,
A shaggy pet from Skye was laid ,
一个 毛茸茸 宠物 从 斯凯 曾是 铺设 ,

一只来自斯凯岛的毛茸茸的宠物被放生了，

[ænd; ənd] , ['draʊzi] [aɪd] , [wʊd] ['doʊsɪŋ] [swɪŋ]
And , drowsy eyed , would dosing swing
和 , 昏昏欲睡 眼睛 , 会 剂量 摇摆

而且，睡眼惺忪，剂量会波动吗?

[ə; eɪ] ['pærət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [rɪŋ] .
A parrot in his golden ring .
一个 鹦鹉 在 他的 金的 戒指 .

他金戒指上的鹦鹉。

[ɔ:l] [ði:z] [ai] [sɔ:] [wʌn] ['hæpi] [deɪ] ,
All these I saw one happy day ,
全部 这些 我 锯 一 快乐的 天 ,

所有这些都是我在一个快乐的日子里看到的。

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [naʊ] [ai] [keə(r)] [tu:; tə] [neɪm] ;
And more than now I care to name ;
和 更多的 比 现在 我 关心 到 姓名 ;

还有更多，我不愿一一列举;

[hɪə(r)] , ['leɪtli] [ʃʌt] , [ðæt] ['wɜ:kbɒks] [leɪ] ,
Here , lately shut , that workbox lay ,
这里 , 最近 关闭 , 那 工作箱 躺 ,

这里，最近关闭了，放着那个工作箱，

[ðeə(r)] [stʊd] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] .
There stood your own embroidery frame .
那里 站立 你的 自己的 刺绣 框架 .

你自己的绣架就摆在那里。

[pi:] . [fɔ:r]
p . 4
p . 4

第4页

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pi'ænəʊ] [bent]
And over this piano bent
和 超过 这 钢琴 弯曲

在这架弯曲的钢琴上

[ə; eɪ] [fɔ:m] , [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [pjʊə(r)] ['ri:dʒən] [sent] .
A Form , from some pure region sent .
一个 形式 , 从 一些 纯的 地区 发送 .

一种形式，来自某个纯净的地区。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʌski] ['tresɪz] ['lʌstrəs] [ʃɒn] ,
Her dusky tresses lustrous shone ,
她 昏暗 头发 光泽的 闪耀 ,

她乌黑的秀发闪闪发亮，

[ɪn] ['mæsi] ['klʌstəz] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ;
In massy clusters , like your own ;
在 大 集群 , 喜欢 你的 自己的 ;

成群结队地，就像你自己的一样；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [prest] [ðə; ði] [kiːz] ,
And , as her fingers pressed the keys ,
和 , 作为 她 手指 按下 这 钥匙 ,

当她的手指按下键盘时，

[haʊ] ['streɪndʒli] [ðeɪ] [rɪ'zembld] [ðiːz] .
How strangely they resembled these .
如何 奇怪的 他们 类似 这些 .

它们与这些竟如此相似，真是不可思议。

[jes] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['əʊnli] , ['leɪdi] [feə(r)] ,
Yes , you , you only , Lady Fair ,
是的 , 你 , 你 仅有的 , 女士 公平的 ,

是的，只有你，美丽的女士。

[maɪ] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ;
Adorn'd my Castle in the Air ;
装饰 我的 城堡 在 这 空气 ;

装饰了我的空中城堡；

[ænd; ənd] [laɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
And Life , without the least foundation ,
和 生活 , 没有 这 至少 基础 ,

而人生，没有丝毫根基，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
Became a charming occupation .
成为 一个 迷人 职业 .

成了一份令人向往的职业。

[wiː; wi] [vjuː] , [wɪð] [mʌtʃ] [sə'riːn] [dɪs'deɪn] ,
We viewed , with much serene disdain ,
我们 已查看 , 和 很多 安详 蔑视 ,

我们带着一种平静的轻蔑目光审视着，

[ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] ['skænd(ə)l] [ɒv; əv] [kɔ'kein] ,
The smoke and scandal of Cockaigne ,
这 抽烟 和 丑闻 的 科凯恩 ,

科凯恩的烟雾和丑闻

[ɪts] [dj'uːps] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] , [neiv] [ænd; ənd] [nʌnz] ,
Its dupes and dancers , knaves and nuns ,
它是 重复 和 舞者 , 无赖 和 修女 ,

它的受骗者和舞者，恶棍和修女，

[pəzɛsd] [baɪ] [bluːz] , [ɔː(r)] [bɔːd] [baɪ] [d'ʌnz] .
Possess'd by blues , or bored by duns .
拥有 经过 蓝调 , 或者 无聊的 经过 邓斯 .

被忧郁所困扰，或被喧嚣所厌倦。

[wɪð] [səʊlz] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] ['ɜːθli] ['teðə(r)] ,
With souls released from earthly tether ,
和 灵魂 发布 从 尘世的 系绳 ,

灵魂挣脱尘世束缚后，

[wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [muːn] [tə'geðə(r)] .
We gazed upon the moon together .
我们 凝视 之上 这 月亮 一起 .

我们一起赏月。

['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] , [frɒm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] [nuːn] ,
Our sympathy , from night to noon ,
我们的 同情 , 从 夜晚 到 中午 ,

从夜到日，我们始终心怀同情。

[rəʊz] ['kres(ə)nt] [wɪð] [ðæt] ['kres(ə)nt] [muːn] ,
Rose crescent with that crescent moon ,
玫瑰 新月 和 那 新月 月亮 ,

玫瑰新月与那轮新月，

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn] ['klaʊdləs] [klaim] ,
We lived and loved in cloudless climes ,
我们 居住地 和 喜爱 在 无云 气候 ,

我们曾在晴朗无云的气候中生活和相爱，

[ænd; ənd][daɪd] ([ɪn] [raɪmz]) [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
And died (in rhymes) a thousand times .
和 死亡 (在 韵律) 一个 千 时代 .

（用韵文）死了上千次。

[jes] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['əʊnli] , ['leɪdi] [feə(r)] ,
Yes , you , you only , Lady Fair ,
是的 , 你 , 你 仅有的 , 女士 公平的 ,

是的，只有你，美丽的女士。

[maɪ]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Adorn'd my Castle in the Air ,
装饰 我的 城堡 在 这 空气 ,

装饰了我的空中城堡，

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dwel] ['kɒntent]
Now , tell me , could you dwell content
现在 , 告诉 我 , 可以 你 住 内容

现在，告诉我，你能安于现状吗？

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪsləs] ['tenəmənt] ?
In such a baseless tenement ?
在 这样的 一个 无根据的 廉租公寓 ?

在这种毫无根据的廉租房里？

[ɔː(r)][kʊd; kəd][səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]['flaʊə(r)]
Or could so delicate a flower
或者 可以 所以 精美的 一个 花

或者，如此娇嫩的花朵

[ɪg'zɪst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['briːzi] ['baʊə(r)] ?
Exist in such a breezy bower ?
存在 在 这样的 一个 微风 凉亭 ?

生活在这样一个凉爽宜人的凉亭里？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['set(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Because , if you would settle in it ,
因为 , 如果 你 会 定居 在 它 ,

因为，如果你能安顿下来，

- [twɜː(r)] [bɪlt] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
' Twere built , for love , in half a minute .
- 是 建造 , 为了 爱 , 在 一半 一个 分钟 .

它们是为了爱而建造的，只用了半分钟。

[wʌts] [lʌv] ?
What's love ?
是什么 爱 ?

什么是爱?

[juː; jʊ][ɑːsk] ; — [waɪ] , [lʌv] [æt; ət][best]
you ask ; — why , love at best
你 问 ; — 为什么 , 爱 在 最好的

你问；——为什么？至于爱嘛。

[ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒest] ; —
Is only a delightful jest ; —
是 仅有的 一个 愉快 笑话 ; —

这只是个令人愉快的玩笑；——

[æz; əz][sæd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [æz; əz][bæd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ,
As sad for one , as bad for three ,
作为 伤心 为了 一 , 作为 坏的 为了 三 ,

对一个人来说是悲伤的，对三个人来说是糟糕的。

[səʊ][ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ][dʒest] [wɪð] [ˌem 'iː] .
So I suggest you jest with me .
所以 我 建议 你 笑话 和 我 .

所以我建议你跟我开玩笑。

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [waɪ]
You shake your head , and wonder why
你 摇 你的 头 , 和 想知道 为什么

你摇摇头，心想为什么

[ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv][dɪə(r)] [meɪ] - [feə(r)]
A denizen of dear May - Fair
一个 居民 的 亲爱的 可能 - 公平的

一位来自亲爱的五月集市的居民

[ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][traɪ]
Should ever condescend to try
应该 曾经 屈尊 到 尝试

竟有幸尝试过

[ænd; ənd] [bɪld] [hɜː(r); hə(r)]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
And build her Castle in the Air .
和 建造 她 城堡 在 这 空气 .

为她建造一座空中楼阁。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[aɪv] ['mjuːzɪk] , [bʊks] , [ænd; ənd][ɔːl] , [juː; jʊ] [seɪ] ,
I've music , books , and all , you say ,
我已经 音乐 , 图书 , 和 全部 , 你 说 ,

你说，我有音乐、书籍，什么都有。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][gɹ'eɪvəst]['leɪdi] [geɪ] ;
To make the gravest lady gay ;
到 制作 这 最严重的 女士 同性恋 ;

让最严肃的女士也变得快乐；

[aɪm][təʊld][maɪ]['eseɪz; e'seɪz] [ʃəʊ] [rɪ'sɜːtʃ] ,

I'm told my essays show research ,

我是 讲述 我的 散文 展示 研究 ,

有人告诉我，我的文章体现了研究成果。

[maɪ] ['sketʃɪz] [hæv; həv] - [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

My sketches have endow'd a church .

我的 草图 有 - 一个 教会 .

我的素描作品资助了一座教堂。

[aɪv] ['pɑːtnə] , [huː] [hæv; həv] ['wɪti] [pɑːts] ;

I've partners , who have witty parts ;

我已经 合作伙伴 , WHO 有 机智 部分 ;

我的搭档们都有一些很诙谐的角色；

[aɪv] ['lʌvəz] , [huː] [hæv; həv]['brəʊkən] [hɑːts] ;

I've lovers , who have broken hearts ;

我已经 恋人 , WHO 有 破碎的 心 ;

我曾有过爱人，他们都曾让我心碎；

[kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] [nɜːvz] [ɔː(r)] [bluːz] ,

Quite undisturbed by nerves or blues ,

相当 未受干扰 经过 神经 或者 蓝调 ,

完全不受紧张或忧郁情绪的影响，

[maɪ]['dɒktə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː] — [ɔːl][ðə; ði] [njuːz] .

My doctor gives me — all the news .

我的 医生 给予 我 — 全部 这 消息 .

我的医生把所有消息都告诉了我。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pɒli] [wʊd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][flaɪ] ;

Poor Polly would not care to fly ;

贫穷的 波莉 会 不是 关心 到 飞 ;

可怜的波莉根本不想坐飞机；

[ænd; ənd] [wɒsp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [skaɪ] .

And Wasp , you know , was born in Skye .

和 黄蜂 , 你 知道 , 曾是 出生 在 斯凯 .

你知道，黄蜂女就出生在斯凯岛。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][jɔː(r); jə(r)] [teɪt] - - - [teɪt]

To realise your tête - à - tête

到 意识到 你的 头 - - - 头

实现你们的面对面

[mait] ['dʒepədaɪz] [ə; eɪ] ['gɪdi] [peɪt] ;

Might jeopardise a giddy pate ;

可能 危害 一个 头晕 肉酱 ;

可能会危及轻浮的头皮；

[ænd; ənd] [kwɛl] [ɒn'wiː] !

And quel ennui !

和 克尔 厌倦 !

真是无聊透顶！

[ɪf] , [praɪd] [ə'pɑːt] ,

if , pride apart ,

如果 , 自豪 除 ,

撇开自尊心不谈，

[ai] [lɒst] [maɪ] [hed] , [ɔː(r)][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

I lost my head , or you your heart .

我 丢失的 我的 头 , 或者 你 你的 心 .

我失去了理智，或者你失去了真心。

[aɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sɒri] , [aɪm][ə'freɪd]
I'm more than sorry , I'm afraid
我是 更多的 比 对不起 , 我是 害怕的

我感到非常抱歉，恐怕……

[maɪ]['kɑːs(ə)l][ɪz] [ɔːl'redi] [meɪd] .
My Castle is already made .
我的 城堡 是 已经 制成 .

我的城堡已经建成了。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ɔːl][wiː; wi][geɪn][baɪ] ['fænsiz]
And is this all we gain by fancies
和 是 这 全部 我们 获得 经过 幻想

这就是我们从幻想中获得的全部吗?

[fɔː(r); fə(r)] [nuːn] - [deɪ] [driːmz] , [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [trɑːns] , —
For noon - day dreams , and waking trances , —
为了 中午 - 天 梦境 , 和 醒来 恍惚状态 , —

对于正午的梦境，以及清醒时的恍惚状态，——

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz] [brɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] ['mɪshæp] ,
Such dreams as brought poor souls mishap ,
这样的 梦境 作为 带来 贫穷的 灵魂 意外 ,

这样的梦境给可怜的人们带来了不幸。

[wen] ['beɪbi] - [taɪm] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [pæp] :
When Baby - Time was fond of pap :
什么时候 婴儿 - 时间 曾是 喜爱 的 帕普 :

Baby-Time 小时候喜欢吃玉米糊的时候:

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪl] [tʃiːt] [wɪð] [fein] [dʒɔɪz] ,
And still will cheat with feigning joys ,
和 仍然 将要 欺骗 和 假装 喜悦 ,

而且还会用假装的快乐来欺骗别人,

[waɪl] ['wɪmɪn] [smaɪl] , [ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] ?
While women smile , and men are boys ?
尽管 女性 微笑 , 和 男人 是 男孩们 ?

女人微笑，男人却像男孩?

[ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [rəʊz] [kən'siːl] [æn; ən] [æsp] ,
The blooming rose conceals an asp ,
这 盛开 玫瑰 隐藏 一个 阿斯巴德 ,

盛开的玫瑰花下藏着一条毒蛇,

[ænd; ənd] [blɪs] [kɔ'ket] [flaɪz] [ðə; ði] [grɑːsp] :
And bliss coquetting flies the grasp :
和 极乐 卖弄风情 苍蝇 这 抓牢 :

而幸福的诱惑却从指缝间溜走:

[ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [snæp] [gəʊz] [ðə; ði] [slaɪt]
And , waking up , snap goes the slight
和 , 醒来 向上 , 折断 去 这 轻微

醒来时，轻微的……啪嗒一声消失了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [kɔːd] [ðæt] [held] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [kaɪt] , —
Poor cord that held my foolish kite , —
贫穷的 绳索 那 握住 我的 愚蠢 风筝 , —

可怜的风筝线，它绑着我那愚蠢的风筝——

[jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Your slave , you may not care to know it ,
你的 奴隶 , 你 可能 不是 关心 到 知道 它 ,

你的奴隶，你或许并不想知道。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] [sleɪv] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['pəʊɪt] .
Your humble slave will be your Poet .
你的 谦逊的 奴隶 将要 是 你的 诗人 .

你卑微的奴隶将成为你的诗人。

[ˌfeə'wel] ! — [kæn; kən] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] -
Farewell ! — can aught for her be will'd
告别 ! — 能 零 为了 她 是 -

再见！——她能得到什么呢?

[huːz] ['evri] [wɪʃ] [ɪz] [ɔːl] - ?
Whose every wish is all fulfill'd ?
谁 每一个 希望 是 全部 - ?

谁的所有愿望都能实现?

[ˌfeə'wel] ! — [kʊd; kəd] ['wɪʃɪŋ] [wiːv] [ə; eɪ] [spel] ,
Farewell ! — could wishing weave a spell ,
告别 ! — 可以 祝 编织 一个 拼写 ,

再见！——愿望能否施展魔法?

[ðeəz; ðəz] ['prɒmɪs] [ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] " [feə(r)] [wel] !
There's promise in those words " Fare well !
有 承诺 在 那些 字 " 票价 出色地 !

"再见！"这句话中蕴含着希望。

" [ai] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] - ; —
" I wish your wish may not be marr'd ; —
" 我 希望 你的 希望 可能 不是 是 - ; —

我希望你的愿望不会落空；——

[naʊ] [wɪʃ] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['betə(r)] [bɑːd] !
Now wish yourself a better Bard !
现在 希望 你自己 一个 更好的 诗人 !

现在，祝你拥有更强大的吟游诗人吧！

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ðə; ði] ['kreɪd(ə)l]
THE CRADLE
这 摇篮

摇篮

[aɪ] , [hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['kreɪd(ə)l] !
Aye , here is your cradle !
是的 , 这里 是 你的 摇篮 !

没错，这就是你的摇篮！

[waɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ] ['dʒeni] ,
Why surely , my Jenny ,
为什么 一定 , 我的 珍妮 ,

当然，我的珍妮，

[sʌtʃ] ['slendə(r)] [daɪ'menʃ(ə)nz] [gəʊ] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ]
Such slender dimensions go somewhat to show
这样的 苗条 方面 去 有些 到 展示

如此纤细的身材在某种程度上表明

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] [pɪk] - [ə; eɪ] - ['nɪni]
You were an exceedingly small pic - a - ninny
你 是 一个 非常 小的 图片 - 一个 - 傻瓜

你当时是个非常小的傻瓜

[sʌm; səm] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [ʃɔːt] ['sʌməz] [ə'gəʊ] .
Some nineteen or twenty short summers ago .
一些 十九 或者 二十 短的 夏天 前 .

大约十九二十年前的某个短暂的夏天。

[jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] - [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['trʌbld] ['tʃæn(ə)l] ;
Your baby - days flow'd in a much - troubled channel ;
你的 婴儿 - 天 流动 在 一个 很多 - 麻烦 渠道 ;

你的婴儿时期是在一条充满波折的河道中度过的；

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [ðen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpətənt] [straɪf] , —
I see you as then in your impotent strife , —
我 看 你 作为 然后 在 你的 阳痿 冲突 , —

我看到你那时正处于无能为力的挣扎之中，——

[ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['flænl] ,
A tight little bundle of wailing and flannel ,
一个 紧的 小的 捆 的 哀嚎 和 绒布 ,

一小团哭闹声和法兰绒，

- [wɪð] [ðæt] ['njuːli] - [faʊnd] ['fɑːd(ə)l] [kɔːld] [laɪf] .
Perplex'd with that newly - found fardel called life .
- 和 那 新 - 成立 法德尔 称为 生活 .

面对名为“生活”的全新挑战，我感到困惑不已。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪnfənˌtaɪn] - [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ;
To hint at an infantine frailty's a scandal ;
到 暗示 在 一个 婴儿 - 一个 丑闻 ;

暗示婴儿的弱点是一种丑闻；

[ɔːl] [baɪ] - [gɒn] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] - [gɒn] — [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [nəʊz]
All bye - gones are bye - gones — and somebody knows
全部 再见 - 逝者 是 再见 - 逝者 — 和 某人 知道

过去的事就让它过去吧——而且有人知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd][tuː; tə] ['dændl] ,
It was bliss such a baby to dance and to dandle ,
它 曾是 极乐 这样的 一个 婴儿 到 舞蹈 和 到 蒲公英 ,

抱着这样的婴儿跳舞、逗弄他，真是太幸福了。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['velvɪt] — [səʊ]['rəʊzi][jɔː(r); jə(r)] [təʊz] .
Your cheeks were so velvet — so rosy your toes .
你的 脸颊 是 所以 天鹅绒 — 所以 红润 你的 脚趾 .

你的脸颊如丝绒般柔滑，你的脚趾也红润动人。

[aɪ] , [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kreɪd(ə)l] !
Aye , here is your cradle !
是的 , 这里 是 你的 摇篮 !

没错，这就是你的摇篮！

[ænd; ənd] [həʊp] , [ə; eɪ] [braɪt] ['spɪrɪt] ,
and Hope , a bright spirit ,
和 希望 , 一个 明亮的 精神 ,

还有希望，一个明亮的灵魂，

[wɪð] [lʌv] [naʊ] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] ;
With Love now is watching beside it , I know ;
和 爱 现在 是 观看 旁 它 , 我 知道 ;

我知道，现在爱就在旁边看着它;

[ðeɪ] [gɑːd] ['or] [ðə; ði] [nest] [juː; jʊ] [jɔː'self] [dɪd] [ɪn'herɪt]
They guard o'er the nest you yourself did inherit
他们 警卫 超过 这 巢 你 你自己 做过 继承

它们守护着你继承的巢穴。

[sʌm; səm] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [ʃɔːt] ['sʌməz] [ə'gəʊ] .
Some nineteen or twenty short summers ago .
一些 十九 或者 二十 短的 夏天 前 .

大约十九二十年前的某个短暂的夏天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦歌词(London Lyrics)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][həʊp] [gild] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [lʌv] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː]['smaɪlɪŋ] ;
It is Hope gilds the future , Love welcomes it smiling ;
它 是 希望 镀金 这 未来 , 爱 欢迎 它 微笑 ;

希望为未来镀上光辉，爱以微笑迎接未来；

[ðʌs] [wægz] [ðɪs] [əʊld] [wɜːld] , ['ðeəfɔː(r)] [steɪ] [nɒt] [tuː; tə][ɑːsk] , —
Thus wags this old world , therefore stay not to ask , —
因此 摇尾巴 这 老的 世界 , 所以 停留 不是 到 问 , —

这就是这古老世界的运行规律，所以不要留下来询问。

“ [maɪ]['fjuːtʃə(r)][bɪdz][feə(r)] , [ɪz][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [bɪ'gaɪlɪŋ] ?
“ My future bids fair , is my future beguiling ?
“ 我的 未来 出价 公平的 , 是 我的 未来 迷人的 ?

“我的未来出价公平吗？我的未来充满诱惑吗？”

” [ɪf] - , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] , [ðen] [reɪz] [nɒt][ɪts][mɑːsk] .
” If mask'd , still it pleases , then raise not its mask .
” 如果 - , 仍然 它 请 , 然后 增加 不是 它是 面具 .

“如果它戴着面具，仍然感到愉悦，那么就不要摘下它的面具。”

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ɪz][laɪf][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kɔɪl][sʌm; səm] [wʊd] ['glædli][biː; bi] ['dɒfɪŋ] ?
Is life a poor coil some would gladly be doffing ?
是 生活 一个 贫穷的 线圈 一些 会 乐意 是 脱下 ?

生命是一团可怜的线圈，有些人宁愿把它脱掉吗？

[hiː; hi][ɪz]['raɪdɪŋ][pəʊst] - [heɪst] [huː] [ðeə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] [wɪl] [ə'dʒʌst] ;
He is riding post - haste who their wrongs will adjust ;
他 是 骑术 邮政 - 匆忙 WHO 他们的 错误 将要 调整 ;

他正马不停蹄地赶往那里，希望他们的错误能够得到纠正；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][məʊst] - [tɪz][ə; eɪ] ['fʊtstep] [frɒm; frəm]['kreɪd(ə)l][tuː; tə] ['kɒfɪn] , —
For at most ' tis a footstep from cradle to coffin , —
为了 在 最多 - 的 一个 脚步 从 摇篮 到 棺材 , —

至多只是从摇篮到棺材一步而已，——

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][pæp][tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [dʌst] .
From a spoonful of pap to a mouthful of dust .
从 一个 一勺 的 帕普 到 一个 一口气 的 灰尘 .

从一勺糊状物到一口灰尘。

[ðen] [smaɪl] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][ɪz]['smaɪlɪŋ] , [maɪ]['dʒeni] !
Then smile as your future is smiling , my Jenny !
然后 微笑 作为 你的 未来 是 微笑 , 我的 珍妮 !

珍妮，那就微笑吧，因为你的未来正对你微笑！

[ai] [siː] [juː; jʊ] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnfənˌtaɪn] [wəʊ] ,
I see you , except for that infantine woe ,
我 看 你 , 除了 为了 那 婴儿 悲哀 ,

我看见你了，除了你那孩童般的忧伤。

[skeəs] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɪk] - [ə; eɪ] - ['nɪni] , —
Scarce changed since you were but a small pic - a - ninny , —
稀少 已更改 自从 你 是 但 一个 小的 图片 - 一个 - 傻瓜 , —

自从你还是个小不点儿的时候起，变化就微乎其微了。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [ɪz] [stɪl] ['velvɪt] — [preɪ] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [təʊ] ?
Your cheek is still velvet — pray what is your toe ?
你的 脸颊 是 仍然 天鹅绒 — 祈祷 什么 是 你的 脚趾 ?

你的脸颊依然柔软如丝绒——请问你的脚趾是什么?

[aɪ] , [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kreɪd(ə)l] !
Aye , here is your cradle !
是的 , 这里 是 你的 摇篮 !

没错，这就是你的摇篮!

[mʌtʃ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]['laɪkɪŋ] ,
much , much to my liking ,
很多 , 很多 到 我的 喜欢 ,

非常符合我的喜好，

[ðəʊ] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [lɒŋ] [w'ɪntəz] [hæv; həv] [sped] ;
Though nineteen or twenty long winters have sped ;
尽管 十九 或者 二十 长的 冬天 有 加速 ;

虽然已经过去了十九、二十个漫长的冬天;

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[bʌt; bət] , [hɑːk] !
But , hark !
但 , 听着 !

但是，听!

[æz; əz][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ðeəz; ðəz][sɪks] [ə'klɑːk] ['straɪkɪŋ] ,
as I'm talking there's six o'clock striking ,
作为 我是 说 有 六 点钟 引人注目 ,

我说话的时候，六点钟的钟声响了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] ['dʒɛniz] ['beɪbi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ɪts][bed] !
It is time Jenny's Baby should be in its bed !
它 是 时间 珍妮的 婴儿 应该 是 在 它是 床 !

珍妮的宝宝该睡觉了!

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[əʊ] ['tempərə] [mjuːtəntɝ] !
O TEMPORA MUTANTUR !
哦 时间 突变 !

TEMPORA MUTANTUR!

“ [əʊ]['kruːəl] [taɪm] !
“ O cruel Time !
“ 哦 残忍的 时间 !

“哦，残酷的时光!

[əʊ]['taɪrənt] [taɪm] !
O tyrant Time !
哦 暴君 时间 !

暴君时代啊!

[huːz] ['wɪntə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] [raɪm] ,
Whose winter all the streams of rhyme ,
谁 冬天 全部 这 溪流 的 韵 ,

谁的冬天，所有的韵律之流，

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [lʌv] [sə'blaɪm] ,
The flowing waves of Love sublime ,
这 流动 波浪 的 爱 升华 ,

爱如潮水般涌动，崇高无比。

[ɪn] ['bɪtə(r)] ['pæsɪdʒ] ['friːzɪz] .
In bitter passage freezes .
在 苦的 通道 冰冻 .

苦涩的通道里冰封着。

[ai] ['əʊnli] [siː] [ðə; ði] ['skræmblɪŋ] [gəʊt] ,
I only see the scrambling goat ,
我 仅有的 看 这 争抢 山羊 ,

我只看到那只四处乱窜的山羊，

[ðə; ði] ['ləʊtəs] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [fləʊt] ,
The lotos on the water float ,
这 莲花 在 这 水 漂浮 ,

水面上的莲花漂浮着，

[waɪl] [æn; ən] [əʊld] ['ʃepəd] [wɪð] [æn; ən] [əʊt]
While an old shepherd with an oat
尽管 一个 老的 牧羊人 和 一个 燕麦

一位老牧羊人拿着燕麦

[paɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['briːzɪz] .
Pipes to the autumn breezes .
管道 到 这 秋天 微风 .

吹向秋风的管道。

" ['mɪstə(r)] [em] . ['kɒlɪnz] .
" Mr M . Collins .
" 先生 M . 柯林斯 .

“M·柯林斯先生。”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[hɪə(r)] , [wʌns] [mɔː(r)] , [ə; eɪ] ['trævələ(r)] ,
here , once more , a traveller ,
这里 , 一次 更多的 , 一个 游客 ,

这里，又来了一位旅行者。

[ai] [faɪnd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɪn] ,
I find the Angel Inn ,
我 寻找 这 天使 客栈 ,

我找到了天使旅馆，

[weə(r)] ['lændlɔːd] , [meɪdz] , [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] - [men] ,
Where landlord , maids , and serving - men ,
在哪里 房东 , 女佣 , 和 服务 - 男人 ,

房东、女佣和仆人，

[rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] :
Receive me with a grin :
收到 我 和 一个 咧嘴笑 :

请面带微笑地迎接我：

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ðeɪ] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [kænt] [rɪˈmembə(r)] [ˌem ˈiː] ,
They surely can't remember me ,
他们 一定 不能 记住 我 ,

他们肯定不记得我了。

[maɪ] [heə(r)] [ɪz] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ˈskæntər] ;
My hair is grey and scanter ;
我的 头发 是 灰色的 和 扫描仪 ;

我的头发已经灰白稀疏了;

[aɪm] [tʃæŋd] , [səʊ] [tʃæŋd] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] —
I'm chang'd , so chang'd since I was here —
我是 变了 , 所以 变了 自从 我 曾是 这里 —

我变了，自从来到这里之后就彻底变了——

“ [əʊ] [ˈtempərə] [mjuːtəntɝ] !
“ O tempora mutantur !
“ 哦 时间 突变 !

“O tempora mutantur!

” [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [nɒt] [mʌtʃ] [sɪns]
” The Angel's not much alter'd since
” 这 天使的 不是 很多 已修改 自从

“天使自那时以来变化不大。”

[ðæt] [ˈsʌni] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] ,
That sunny month of June ,
那 阳光明媚 月 的 六月 ,

阳光明媚的六月，

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] [wɪð] [ˈpæmələ]
Which brought me here with Pamela
哪个 带来 我 这里 和 帕梅拉

这让我和帕梅拉一起来到这里。

[tuː; tə] [spend] [ˈaʊə(r)] [ˈhʌni] - [muːn] !
To spend our honey - moon !
到 花费 我们的 蜂蜜 - 月亮 !

去度蜜月！

[ai] [ˌrekəˈlekt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [iːn]
I recollect it down to e'en
我 追忆 它 向下 到 e'en

我把它记得清清楚楚，甚至更久。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈkæntə(r)] .
The shape of this decanter .
这 形状 的 这 醒酒器 .

这款醒酒器的形状。

[wɪv] [sɪns] [biːn] [bəuθ] [mʌtʃ] [pʊt] [əˈbaʊt] —
We've since been both much put about —
我们已经 自从 到过 两个都 很多 放 关于 —

此后我们俩都受到了不少骚扰——

“ [əʊ] [ˈtempərə] [mjuːtəntɝ] !
“ O tempora mutantur !
“ 哦 时间 突变 !

“O tempora mutantur!

” [aɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs]
” Aye , there's the clock , and looking - glass
” 是的 , 有 这 钟 , 和 寻找 - 玻璃

“是啊，那儿有钟，还有镜子。”

[rɪ'flektɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;
Reflecting me again ;
反思 我 再次 ;

再次映照出我；

[ʃiː; ʃi] - [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] ['veri] [feə(r)] —
She vow'd her Love was very fair —
她 - 她 爱 曾是 非常 公平的 —

她发誓她的爱非常公正——

[ai] [siː] [aɪm] ['veri] [pleɪn] .
I see I'm very plain .
我 看 我是 非常 清楚的 .

我发现自己长相很普通。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] [dɔːb] [ɒv; əv] [prɪns] - ,
And there's that daub of Prince Leboo ,
和 有 那 涂抹 的 王子 - ,

还有那抹王子勒布的痕迹，

- [twɒz] ['pæmɪləz] [fɒnd] ['bæntə(r)]
' Twas Pamela's fond banter
- 那是 帕梅拉的 喜爱 闲聊

那是帕梅拉亲切的玩笑

[tuː; tə]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ˌem 'iː] —
To fancy it resembled me —
到 想要 它 类似 我 —

想象它像我——

“ [əʊ] ['tempərə] [mjuːtəntɚ] !
“ O tempora mutantur !
“ 哦 时间 突变 !

“O tempora mutantur!

” [piː] . -
” p . 14
” p . -

第14页

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæv; həv] [biːn] [daɪd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ,
The curtains have been dyed ; but there ,
这 窗帘 有 到过 染色 ; 但 那里 ,

窗帘已经染色了；但是，

[ʌn'brəʊkən] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
Unbroken , is the same ,
未破 , 是 这 相同的 ,

未破，也是一样的。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [krækt] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs]
The very same cracked pane of glass
这 非常 相同的 裂纹 窗格 的 玻璃

就是那块破裂的玻璃

[ɒn] [wɪtʃ] [ai] - [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
On which I scratch'd her name .
在 哪个 我 - 她 姓名 .

我在上面刻下了她的名字。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[ðeəz; ðəz][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] ['flʌrɪʃ] [stɪl] ，
there's her tiny flourish still ，
有 她 微小的 繁荣 仍然 ，

她那小小的动作依然还在，

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][səʊ] [ɪn'tʃɑːnt] [hɜː(r); hə(r)]
It used to so enchant her
它 用过的 到 所以 令人着迷 她

它曾经让她如此着迷。

[tuː; tə] [lɪŋk] [tuː] ['hæpi] [nems] [ɪn][wʌn] —
To link two happy names in one —
到 关联 二 快乐的 姓名 在 一 —

将两个美好的名字联系在一起——

“ [əʊ] ['tempərə] [mjuːtəntɝ] ！
“ O tempora mutantur ！
“ 哦 时间 突变 ！

“O tempora mutantur!

” [wɒt] [brɔːt] [ðɪs] - [hɪə(r)] ，[ænd; ənd] [waɪ]
” What brought this wand'rer here ， and why
” 什么 带来 这 - 这里 ， 和 为什么

是什么把这个流浪者带到了这里？为什么？

[wɒz; wəz]['pæmələ] [ə'weɪ] ？
Was Pamela away ？
曾是 帕梅拉 离开 ？

帕梅拉不在家吗？

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ，
It may be she had found her grave ，
它 可能 是 她 有 成立 她 严重 ，

或许她已经找到了自己的坟墓。

[ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] .
Or he had found her gay .
或者 他 有 成立 她 同性恋 .

或者他发现她是同性恋。

[ðə; ði][f'eəɹəst] [feɪd] ；[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men]
The fairest fade ； the best of men
这 最公平 褪色 ； 这 最好的 的 男人

最美的逝去；最优秀的人

[meɪ] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'plæntər] ； —
May meet with a supplanter ； —
可能 见面 和 一个 取代者 ； —

可能会遇到篡位者；

[haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] ，[haʊ] [traɪt] [ðə; ði][kraɪ] ，
How natural ， how trite the cry ，
如何 自然的 ， 如何 老套 这 哭 ，

多么自然，多么平淡的呼喊啊！

“ [əʊ] ['tempərə] [mjuːtəntɝ] ！
“ O tempora mutantur ！
“ 哦 时间 突变 ！

“O tempora mutantur!

" [piː] . -
" p . 15
" p . -

[ˌpɪkə'dɪli]
PICCADILLY
皮卡迪利

皮卡迪利

" ['ɒf(ə)n] , [wen] [ai][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['wɪərinəs] [ɔː(r)] [dɪs'teɪst] [æt; ət] [həʊm] ,
" Often , when I have felt a weariness or distaste at home ,
" 经常 , 什么时候 我 有 毛毡 一个 疲劳 或者 厌恶 在 家 ,

"通常，当我在家感到疲惫或厌恶时，

[hæv; həv][ai] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kraʊdɪd] [strænd] ,
have I rushed out into her crowded Strand ,
有 我 匆忙 出去 进入 她 挤 斯特兰德 ,

我是否冲进了她那熙熙攘攘的海滨大道?

[ænd; ənd] [fed] [maɪ]['hjuːmə(r)] [tɪl] [tɪəz] [hæv; həv] ['wetɪd] [maɪ] [tʃiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'ʌtərəbl]
and fed my humour till tears have wetted my cheek for unutterable
和 美联储 我的 幽默 直到 眼泪 有 湿润 我的 脸颊 为了 难以言喻
['sɪmpəθiz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ;
sympathies with the multitudinous moving picture ;
同情 和 这 众多 移动 图片 ;

我的幽默感被激发，以至于泪水打湿了我的脸颊，因为我对这幅生动的画面产生了难以言喻的同情;

* * [nəːs] [ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)] [nɔɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [kraʊdz] , [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [sməʊk] ,
*** * nursed amid her noise , her crowds , her beloved smoke ,**
* * 护理 之中 她 噪音 , 她 人群 , 她 心爱 抽烟 ,

在她喧闹的人群、她挚爱的烟雾中，她得到了滋养。

[wɒt] [hæv; həv][ai] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,
what have I been doing all my life ,
什么 有 我 到过 正在做 全部 我的 生活 ,

我这一生都在做什么?

[ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt] [lent] [aʊt] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] ['juːʒəri][tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] !
if I have not lent out my heart with usury to such scenes !
如果 我 有 不是 借出的 出去 我的 心 和 高利贷 到 这样的 场景 !

如果我没有把我的心借给这样的场景，那该多好啊!

" [siː] . [læm] .
" C . Lamb .
" C . 羊肉 .

"C. Lamb。

[geɪ] [ʃɒps] , ['steɪtli] ['pæləs] , ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [briːz] ,
Gay shops , stately palaces , bustle and breeze ,
同性恋 商店 , 庄严 宫殿 , 忙碌 和 微风 ,

同性恋商店、庄严的宫殿、熙熙攘攘的人群和习习凉风

[ðə; ði] [hwəː] [ɒv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [triːz] ,
The whirring of wheels , and the murmur of trees ,
这 嗡嗡声 的 车轮 , 和 这 低语 的 树木 ,

车轮的呼啸声，树木的沙沙声，

[baɪ] [naɪt] , [ɔː(r)][baɪ] [deɪ] , ['weðə(r)] ['nɔɪzi] [ɔː(r)] ['stɪli] ,
By night , or by day , whether noisy or stilly ,
经过 夜晚 , 或者 经过 天 , 无论 嘈杂 或者 静静 ,

无论白天黑夜，无论喧闹寂静，

[wɒt'evə(r)] [maɪ] [muːd] [ɪz] — [ai] [lʌv] [ˌpɪkə'dɪli] .
Whatever my mood is — I love Piccadilly .
任何 我的 情绪 是 — 我 爱 皮卡迪利 .

无论我心情如何——我都喜欢皮卡迪利大街。

[wet] [naɪts] , [wen] [ðə; ði][gæs][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz] ['striːmɪŋ] ,
Wet nights , when the gas on the pavement is streaming ,
湿的 夜晚 , 什么时候 这 气体 在 这 路面 是 流媒体 ,

潮湿的夜晚，人行道上的汽油汩汩流淌。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [lʌv] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd][əʊld] [lʌv] [ɪz] ['driːmɪŋ] ,
And young Love is watching , and old Love is dreaming ,
和 年轻的 爱 是 观看 , 和 老的 爱 是 做梦 ,

年轻的爱在注视，年老的爱在做梦。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪz] - [ɒf] [tuː; tə] ['kɒŋkwest] , [weə(r)] ['ʃrɪlli]
And Beauty is whirl'd off to conquest , where shrilly
和 美丽 是 - 离开 到 征服 , 在哪里 尖锐地

而美貌则被卷入征服的漩涡，在那里，尖声叫喊着

[krɛ'moʊnə] [meɪks] ['nɪmb(ə)l] [ðaɪ] [təʊz] , [ˌpɪkə'dɪli] !
Cremona makes nimble thy toes , Piccadilly !
克雷莫纳 制作 灵活 你的 脚趾 , 皮卡迪利 !

克雷莫纳让你的脚趾灵活起来，皮卡迪利！

[braɪt] [deɪz] , [wen] [ai] ['leʒəli] [peɪs] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Bright days , when I leisurely pace to and fro ,
明亮的 天 , 什么时候 我 悠闲 步伐 到 和 弗 ,

阳光明媚的日子里，我悠闲地来回踱步。

[ænd; ənd] [miːt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ai][duː; də][ɔː(r)][doʊnt] [nəʊ] .
And meet all the people I do or don't know .
和 见面 全部 这 人们 我 做 或者 不 知道 .

结识所有我认识或不认识的人。

[hɪə(r)][ɪz]['dʒɒli][əʊld] [braʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)] ['dɔːtə(r)] ['lɪli] ; —
Here is jolly old Brown , and his fair daughter Lillie ; —
这里 是 快乐的 老的 棕色的 , 和 他的 公平的 女儿 莉莉 ; —

这位是和蔼可亲的老布朗，还有他美丽的女儿莉莉；——

[nəʊ]['wʌndə(r)][sʌm; səm]['pɪlgrɪmz] [ə'fekt] [ˌpɪkə'dɪli] !
No wonder some pilgrims affect Piccadilly !
不 想知道 一些 朝圣者 影响 皮卡迪利 !

难怪有些朝圣者会影响皮卡迪利大街！

[siː] ['jɒndə(r)][peə(r)] , ['fɒndə(r)] [nɛə] [rəʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntə(r)] , —
See yonder pair , fonder ne'er rode at a canter , —
看 远处 一对 , 更爱 从未 骑 在 一个 慢跑 , —

看那边那对，从未如此轻快地骑过，——

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pəʊɪt] , [kən'tentɪd] [tuː; tə]['sɔːntə(r)] ;
She smiles on her Poet , contented to saunter ;
她 微笑 在 她 诗人 , 满足 到 溜达 ;

她微笑着看着她的诗人，心满意足地漫步着；

[sʌm; səm] ['envi] [hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['kʌvət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪli] ,
Some envy her spouse , and some covet her filly ,
一些 嫉妒 她 配偶 , 和 一些 贪图 她 小母马 ,

有人嫉妒她的丈夫，有人觊觎她的小母马。

[hiː; hi] ['envi] [ðem; ðəm][bəʊθ] — [hiːz] [æn; ən] [æs] , [ˌpɪkə'dɪli] !
He envies them both — he's an ass , Piccadilly !
他 羡慕 他们 两个都 — 他是 一个 屁股 , 皮卡迪利 !

他嫉妒他们俩——他真是个混蛋，皮卡迪利!

[naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ai] [ðæt] [geɪ] [braɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sleɪv] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
Now were I that gay bride , with a slave at my feet ,
现在 是 我 那 同性恋 新娘 , 和 一个 奴隶 在 我的 脚 ,

如果我是那个同性恋新娘，脚边有个奴隶，

[ai] [wʊd] [tʃuːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] [striːt] .
I would choose me a house in my favourite street .
我 会 选择 我 一个 房子 在 我的 最喜欢的 街道 .

我会选择我最喜欢的那条街上的一栋房子。

[jes] [ɔː(r)][nəʊ] — [ai] [wʊd] ['kæri] [maɪ] [pɔɪnt] , ['wɪli] , ['nɪliː] ;
Yes or No — I would carry my point , willy , nilly ;
是的 或者 不 — 我 会 携带 我的 观点 , 威利 , 随意 ;

是或否——我会坚持我的观点，不管怎样；

[ɪf] “ [nəʊ] , ” [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] , [ɪf] “ [jes] , ” [ˌpɪkə'dɪli] .
If “ no , ” pick a quarrel , if “ yes , ” Piccadilly .
如果 “ 不 , ” 挑选 一个 争吵 , 如果 “ 是的 , ” 皮卡迪利 .

如果答案是“否”，那就找人吵架；如果答案是“是”，那就去皮卡迪利大街。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ðʌs] [ðə; ði] [haɪ] ['frɒlɪk][baɪ] — [ðʌs] [ðə; ði] ['ləʊli] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ,
Thus the high frolic by — thus the lowly are seen ,
因此 这 高的 嬉戏 经过 — 因此 这 卑微的 是 已见 ,

因此，上流人士得以嬉戏——因此，卑微者得以被看见。

[æz; əz] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [jɒn] ['bʌlki] [mə'ʃiːn] ,
As perched on the roof of yon bulky machine ,
作为 栖息 在 这 屋顶 的 远 笨重 机器 ,

它栖息在那台笨重机器的屋顶上，

[ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['dɪli] — [ænd; ənd] [tɒm] [smɪθ] [ɔː(r)] ['bɪli]
The Kensington dilly — and Tom Smith or Billy
这 肯辛顿 迪利 — 和 汤姆 史密斯 或者 比利

肯辛顿的迪利——还有汤姆·史密斯或比利

[sməʊk] ['daʊtf(ə)l] [sɪg'ɑːz] [ɪn] [ɪl] - [juːst] [ˌpɪkə'dɪli] .
Smoke doubtful cigars in ill - used Piccadilly .
抽烟 疑 雪茄 在 患病的 - 用过的 皮卡迪利 .

在破败的皮卡迪利大街上抽着来路不明的雪茄。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bælkəni] , [weə(r)] , ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] ,
And there's the balcony , where , ages ago ,
和 有 这 阳台 , 在哪里 , 年龄 前 ,

还有那个阳台，很久以前，

[əʊld][kjuː][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['dæmzlz] [bɪ'ləʊ] .
Old Q sat and gazed on the damsels below .
老的 问 卫星 和 凝视 在 这 少女们 以下 .

老Q坐着，凝视着下面的少女们。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['plɔːzəb(ə)l] [wʊlvz] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [siːkɪŋ] ['sɪli]
There are plausible wolves even now , seeking silly
那里 是 合情合理 狼 甚至 现在 , 寻求 愚蠢的

即使现在，仍然有一些看似可信的狼，在寻找愚蠢的东西。

[red] ['raɪdɪŋ] [hʊdz] [smɔːl] [ɪn] [ðaɪ] [wʊdz] , [ˌpɪkə'dɪli] !
Red Riding Hoods small in thy woods , Piccadilly !
红色的 骑术 兜帽 小的 在 你的 树林 , 皮卡迪利 !

小红帽在你森林里好小啊，皮卡迪利！

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
And there is a Statesman , the Man of the Day ,
和 那里 是 一个 政治家 , 这 男人 的 这 天 ,

还有一位政治家，一位当日人物，

[ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [fə'lɒsəfə(r)] , ['gælənt] [ænd; ənd] [geɪ] ;
A laughing philosopher , gallant and gay ;
一个 笑 哲学家 , 英勇 和 同性恋 ;

一位爱笑的哲学家，英勇而快乐；

[nəʊ] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [mɔː(r)] ['mænfəli] [trɒd] ,
No darling of Fortune more manfully trod ,
不 亲爱的 的 财富 更多的 勇敢地 践踏 ,

没有谁比他更勇敢地践行命运的宠儿，

[fʊl] [ɒv; əv] [j'iəz] , [fʊl] [ɒv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɒd] ,
Full of years , full of fame , and the world at his nod ,
满的 的 年 , 满的 的 名声 , 和 这 世界 在 他的 点头 ,

他阅历丰富，名声显赫，全世界都听他指挥。

[kæn; kən][ðə; ði] [θɔːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['tʃɪli] , —
Can the thought reach his heart , and then leave it more chilly , —
能 这 想法 抵达 他的 心 , 和 然后 离开 它 更多的 寒冷 , —

这个念头能否触及他的内心，然后又让他更加冰冷？

“ [əʊld][piː][ɔː(r)][əʊld][kjuː][ai][mʌst; məst][kwɪt] [ˌpɪkə'dɪli] ?
“ Old P or Old Q I must quit Piccadilly ?
“ 老的 P 或者 老的 问 我 必须 辞职 皮卡迪利 ?

“老P或老QI必须退出皮卡迪利吗？”

” [piː] . -
” p . 18
” p . -

第18页

[laɪf] [ɪz] - , [ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [fraun] ;
Life is chequer'd , a patchwork of smiles and of frowns ;
生活 是 - , 一个 拼布 的 微笑 和 的 皱眉 ;

人生就像棋盘，由笑容和愁容交织而成；

[wiː; wi]['væljuːd][ɪts][ˌjuː piː 'es] , [let][ˌjuː 'es] [mjuːz] [ɒn][ɪts] [daʊnz] .
We valued its ups , let us muse on its downs .
我们 有价值的 它是 UPS , 让 我们 沉思 在 它是 下坡 .

我们珍视它的优点，也让我们反思它的缺点。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][saɪd] [ðæt] [ɪz] [braɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [tɜːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
There's a side that is bright , it will then turn the other ,
有 一个 边 那 是 明亮的 , 它 将要 然后 转动 这 其他 ,

一面是明亮的，然后它会变成另一面。

[wʌn] [tɜːn] , [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [dɪ'zɜːvs] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] .
One turn , if a good one , deserves such another .
一 转动 , 如果 一个 好的 一 , 值得 这样的 其他 .

如果一次精彩的回合值得另一次精彩的回合。

[ðiːz] [daʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðiːz] [ˌjuː piː 'es][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hɪli] , —
These downs are delightful , these ups are not hilly , —
这些 下坡 是 愉快 , 这些 UPS 是 不是 丘陵 , —

这些下坡路段令人愉悦，这些上坡路段并不崎岖。

[let] [ˌjuː ˈes] [tɜːn] [wʌn][mɔː(r)] [tɜːn] [eə(r)][wiː; wi][kwɪt] [ˌpɪkəˈdɪli] !
Let us turn one more turn ere we quit Piccadilly !
让 我们 转动 一 更多的 转动 埃雷 我们 辞职 皮卡迪利 !

让我们在离开皮卡迪利大街之前再转一个弯吧!

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ðə; ði][əʊld] [klɑːk]
THE OLD CLERK
这 老的 职员

老职员

[wiː; wi] [njuː] [æn; ən][əʊld] [klɑːk] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] “ [wʌns][ɒn] [taɪm] ,
We knew an old Clerk , it was “ once on time ,
我们 知道 一个 老的 职员 , 它 曾是 “ 一次 在 时间 ,

我们认识一位老职员,他“曾经准时”,

” [æn; ən][ˈɪərə][tuː; tə][set][ˈsəʊbə(r)] - [dɪˈspeərɪŋ] ;
” An era to set sober datists despairing ;
” 一个 时代 到 放 清醒 - 绝望 ;

“一个令清醒的统计学家感到绝望的时代;

[ðen] [let][ðem; ðəm][dɪˈspeə(r)] ! — [ˈdɑːbi] [sæt][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)]
Then let them despair ! — Darby sat in a chair
然后 让 他们 绝望 ! — 达比 卫星 在 一个 椅子

那就让他们绝望吧!——达比坐在椅子上

[nɪə(r)][ə; eɪ] [krɒs] [ðæt] [teɪks] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈtʃaːriŋ] .
Near a cross that takes name from the village of Charing .
靠近 一个 叉 那 需要 姓名 从 这 村庄 的 查令 .

在以查令村命名的十字架附近。

[ðəʊ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [liːn] , [ˈdɑːbi] [wɒz; wəz][nɒt] [məˈrəʊs] ,
Though silent and lean , Darby was not morose ,
尽管 沉默的 和 倾斜 , 达比 曾是 不是 忧郁 ,

虽然沉默寡言、身材瘦削,但达比并不忧郁。

[wɒt] [heə(r)][hiː; hi][hæd; həd][left][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈsɪlvə(r)][ðæn; ðən][ˈseɪbl] ,
What hair he had left was more silver than sable ,
什么 头发 他 有 左边 曾是 更多的 银 比 黑貂 ,

他剩下的头发银白多于黑发。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][təʊz] ,
His feet had begun to turn up at the toes ,
他的 脚 有 开始 到 转动 向上 在 这 脚趾 ,

他的脚趾开始向上翘起。

[frɒm; frəm] [ˈkɒnstəntli] [ˈbiːɪŋ] [kɜːld] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] .
From constantly being curled under a table .
从 不断地 存在 卷曲 在下面 一个 桌子 .

因为长期蜷缩在桌子底下。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[hɪz; ɪz] [peɪ] [ænd; ənd][ɪkˈspendɪtʃə(r)] , [kwaɪt][ɪn] [əˈkɔːd] ,
His pay and expenditure , quite in accord ,
他的 支付 和 支出 , 相当 在 符合 ,

他的薪酬和支出完全相符,

[wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][ɒn][ðə; ði] ['strɪktɪst] [ɪ'kɒnəmi] ['faʊndɪd] ;
Were both on the strictest economy founded ;
是 两个都 在 这 最严格的 经济 创立 ;

两者都建立在最严格的经济基础之上;

[hɪz; ɪz]['ruːlə(r)z] , [ɪn] ['kɒŋkleɪv] , [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔːd] ,
His rulers , in conclave , were known as the Board ,
他的 统治者 , 在 秘密会议 , 是 已知 作为 这 木板 ,

他的统治者们召开秘密会议，被称为"委员会"。

[hɪz; ɪz]['ruːlə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [stɪks] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] ['raʊndɪd] .
His rulers were sticks of mahogany rounded .
他的 统治者 是 棍子 的 桃花心木 圆润 .

他的尺子是用圆头红木做的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] [nɒt] , —
In his heart he looked down on this dignified knot , —
在 他的 心 他 看起来 向下 在 这 凝重 结 , —

他内心低头看着这个庄严的结，——

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [ðə; ði] ['fɔːfɑːðə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['senətəz] ,
For why , the forefather of one of these senators ,
为了 为什么 , 这 祖先 的 一 的 这些 参议员 ,

至于原因，这其中一位参议员的祖先......

[ə; eɪ] ['rɑːskl] [kənsɝːnd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌnpaʊdə(r)] [plɒt] ,
A rascal concern'd in the Gunpowder Plot ,
一个 恶棍 担忧 在 这 火药 阴谋 ,

参与火药阴谋的无赖

[hæd; həd] [biːn] ['bɑːbə(r)] - ['sɜːdʒən] [tuː; tə] ['dɑːrbiz] [prəʊ'dʒenɪtəz] .
Had been barber - surgeon to Darby's progenitors .
有 到过 理发师 - 外科医生 到 达比 祖先 .

曾是达比祖辈的理发师兼外科医生。

[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !
Poor fool !
贫穷的 傻子 !

可怜的傻瓜!

[tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [kə'priːsiz] [ɒv; əv] [lʌk] .
to resent the caprices of Luck .
到 怨恨 这 一掷千金 的 运气 .

怨恨命运的捉弄。

[stɪl] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['θɜːti] [j'iəz] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dɪ'greɪdɪŋ])
Still , a long thirty years (it was rather degrading)
仍然 , 一个 长的 三十 年 (它 曾是 相当 降级)

然而，这三十年漫长而煎熬（相当屈辱）。

[id] [biːn] ['raɪtɪŋ] [dɪ'spætʃ] , — [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌk]
He'd been writing despatches , — which means he had stuck
他会 到过 写作 电报 , — 哪个 方法 他 有 卡住

他一直在写报道——这意味着他一直坚持了下来。

[sʌm; səm] [hedz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [teɪlz] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌrɔdəmɔn'teid; -'tɑːd; ˌrəud-] .
Some heads and some tails to much rhodomontading .
一些 头部 和 一些 尾巴 到 很多 罗多蒙塔丁 .

有些是正面，有些是反面，太多夸张的言辞。

[piː] . -
p . 21
p . -

[ðɪs] [saʊndz] ['rɑːðə(r)] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['drɪəri] ; [bʌt; bət] , [nəʊ] !
This sounds rather weary and dreary ; but , no !
这 声音 相当 厌倦 和 凄凉 ; 但 , 不 !

这听起来相当令人疲惫和沮丧；但是，并非如此！

[ðəʊ] ['strɪktli] [ɪn'glɔːriəs] , [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwi'es(ə)nt] ,
Though strictly inglorious , his days were quiescent ,
尽管 严格 不光彩的 , 他的 天 是 静止的 ,

虽然一生默默无闻，但他的一生却平静安详。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] - [teɪp] [wɒz; wəz][taɪd][ɪn][ə; eɪ] [truː] - ['lʌvərz] [baʊ; bəʊ]
And his red - tape was tied in a true - lover's bow
和 他的 红色的 - 磁带 曾是 系 在 一个 真的 - 恋人的 弓

而他繁文缛节的安排，却如同真爱之结般甜蜜。

[iːtʃ] [naɪt] [wen] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['rəʊzməri] ['kres(ə)nt] .
Each night when returning to Rosemary Crescent .
每个 夜晚 什么时候 返回 到 迷迭香 新月 .

每天晚上回到罗斯玛丽新月街。

[ðeə(r)][dʒəʊn] [miːts] [hɪm] ['smaɪlɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,
There Joan meets him smiling , the young ones are there ,
那里 琼 满足 他 微笑 , 这 年轻的 一个 是 那里 ,

琼在那里与他相遇，脸上带着微笑，孩子们也在那里。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪz] [blɪs] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [wiː] [θɪŋz] ;
His coming is bliss to the half - dozen wee things ;
他的 未来 是 极乐 到 这 一半 - 打 哇 事物 ;

他的到来对这六个小家伙来说简直是天大的喜事；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ædvent][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] ,
Of his advent the dog and the cat are aware ,
的 他的 来临 这 狗 和 这 猫 是 意识到的 ,

他的到来，狗和猫都知道了。

[ænd; ənd] ['fɪlɪs] , [niːt] ['hændɪd] , [ɪz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .
And Phyllis , neat handed , is laying the tea - things .
和 菲利斯 , 整洁的 递交 , 是 躺下 这 茶 - 事物 .

菲利斯手脚利索地摆放着茶具。

[ðɪs] ['griːtɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt][əʊld] [klɑːk] [ˌʌndə'stændz] .
This greeting the silent old Clerk understands .
这 问候 这 沉默的 老的 职员 明白 .

这位沉默寡言的老职员能听懂这句问候。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi][kæn; kən] [lʌv] , [hæd; həd][hiː; hi][fəʊz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [mɒk] [ðem; ðəm] ;
Now his friends he can love , had he foes , he could mock them ;
现在 他的 朋友们 他 能 爱 , 有 他 敌人 , 他 可以 嘲笑 他们 ;

现在他可以爱他的朋友，如果他有敌人，他可以嘲笑他们；

[səʊ][met] , [səʊ] [sə'raʊndɪd] , [hɪz; ɪz]['bʊzəm][ɪk'spændz] , —
So met , so surrounded , his bosom expands , —
所以 遇见 , 所以 包围 , 他的 怀 展开 , —

如此相遇，如此被包围，他的胸膛舒展开来，——

[sʌm; səm] [tʌŋz] [hæv; həv][mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [siːnz] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðem; ðəm] .
Some tongues have more need of such scenes to unlock them .
一些 舌头 有 更多的 需要 的 这样的 场景 到 开锁 他们 .

有些语言需要更多这样的场景才能解锁。

[piː] . -
p . 22
p . -

[ænd; ənd] ['dɑːbi] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɒt] ,
And Darby , at least , is resign'd to his lot ,
和 达比 , 在 至少 , 是 辞职 到 他的 很多 ,

至少达比已经认命了。

[ænd; ənd][dʒəʊn] (['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪə(r)] [hiːz] [ə'dɔːnɪŋ])
And Joan (rather proud of the sphere he's adorning)
和 琼 (相当 自豪的 的 这 领域 他是 装饰)

琼（对琼装饰的球体颇为自豪）

[hæz; həz] [wel] - [naɪ] [fə'gɒtn] [ðæt] ['gʌnpaʊdə(r)] [plɒt] ,
Has well - nigh forgotten that Gunpowder Plot ,
有 出色地 - 夜 被遗忘的 那 火药 阴谋 ,

几乎已经忘记了火药阴谋，

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ten] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
And he won't recall it till ten the next morning .
和 他 惯于 记起 它 直到 十 这 下一个 早晨 .

直到第二天早上十点他才会想起这件事。

[ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst] [ə'raɪv] [wen] , [ɪn]['pɪtɪf(ə)l] [keɪs] ,
A time must arrive when , in pitiful case ,
一个 时间 必须 到达 什么时候 , 在 可怜 案件 ,

总有一天，在令人痛心的情况下，

[hiː; hi] [wɪl] [drɒp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brɑːntʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [fruːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['meləʊ] :
He will drop from his Branch like a fruit more than mellow :
他 将要 降低 从 他的 分支 喜欢 一个 水果 更多的 比 醇厚 :

他将像一颗比甜美更甜的果实一样从枝头坠落：

[ɪz][hiː; hi] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] ?
Is he still to be found in his usual place ?
是 他 仍然 到 是 成立 在 他的 通常 地方 ?

他还在老地方吗？

[ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ?
Or is he already forgotten , poor fellow ?
或者 是 他 已经 被遗忘的 , 贫穷的 同伴 ?

还是说，可怜的人已经被人遗忘了？

[ɪf] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['djuːti] , [hiː; hi] [suːn] [wɪl] [ə'raɪv] , —
If still at his duty , he soon will arrive , —
如果 仍然 在 他的 责任 , 他 很快 将要 到达 , —

如果他仍在执勤，很快就会到达。

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ðɪs] ['tɜːnɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɔːtə] , —
He passes this turning , because it is shorter , —
他 通过 这 转弯 , 因为 它 是 较短 , —

他绕过了这个弯道，因为它更近。

[ɪf] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːks] ['straɪkɪŋ] [faɪv] ,
If not within sight as the clock's striking five ,
如果 不是 之内 视线 作为 这 时钟的 引人注目 五 ,

如果五点钟响起时我还不在视线范围内，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] .
We shall see him before it is chiming the quarter .
我们 将 看 他 前 它 是 鸣响 这 四分之一 .

我们会在报刻钟响起之前见到他。

[piː] . -
p . 23
p . -

[ðə; ði] ['gɑːtə(r)]
THE GARTER
这 袜带

吊袜带

[ðə; ði] ['helθi] - ['welθi] - [waɪz] , [ə'fɜːm] ,
The healthy - wealthy - wise , affirm ,
这 健康 - 富裕 - 明智的 , 确认 ,

健康、富有、睿智的人肯定地说：

[ðæt] ['ɜːli] [bɝdz] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [wɜːm] ,
That early birds secure the worm ,
那 早期的 鸟类 安全的 这 蠕虫 ,

早起的鸟儿有虫吃。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [səʊ] [ðeɪ] [duː; də] ;
And doubtless so they do ;
和 毫无疑问 所以 他们 做 ;

毫无疑问，他们确实会这样做；

[huː] [skɔːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːn] , [baɪ] [raɪts] ,
Who scorns his couch should earn , by rights ,
WHO 蔑视 他的 长椅 应该 赚 , 经过 权利 ,

谁轻视自己的沙发，就理应得到回报。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts]
A world of pleasant sounds and sights
一个 世界 的 令人愉快的 声音 和 景点

一个充满悦耳声音和美好景象的世界

[ðæt] ['vænɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] .
That vanish with the dew .
那 消失 和 这 露 .

随露水消散。

[braɪt] ['fɒsfə(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [rɪ'liːst] ,
Bright Phosphor , from his watch released ,
明亮的 磷 , 从 他的 手表 发布 ,

他的手表释放出明亮的磷光体

[naʊ] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [iːst] —
Now fading from the purple East —
现在 褪色 从 这 紫色的 东方 —

如今，紫色的东方渐渐远去——

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['wæksɪŋ] [strɒŋgə(r)] ;
The morning waxing stronger ;
这 早晨 打蜡 更强 ;

早晨的阳光越来越强烈；

[ðə; ði] ['kʌmli] [kɒk] [ðæt] ['veɪnli] [straɪvz]
The comely cock that vainly strives
这 漂亮 公鸡 那 徒劳地 努力

那只徒劳挣扎的俊美公鸡

[tuː; tə] [krəʊ] [frɒm; frəm] [sliːp] [hɪz; ɪz] ['draʊzi] [waɪvz] ,
To crow from sleep his drowsy wives ,
到 乌鸦 从 睡觉 他的 昏昏欲睡 妻子们 ,

叫醒他昏昏欲睡的妻子们，

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['dəʊsɪŋ] [lɒŋgə(r)] .
Who would be dosing longer .
WHO 会 是 剂量 更长 .

谁需要服用更长时间的药物？

[ʌk'sɔːrɪəs] [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] ! [ænd; ənd] [hɑːk] !
Uxorious Chanticleer ! and hark !
妻子 公鸡 ! 和 听着 !

可爱的公鸡！听！

[ʌp'reɪz] [ðaɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [lɑːk] ,
Upraise thine eyes , and find the lark ,
举 你的 眼睛 , 和 寻找 这 云雀 ,

抬起你的眼睛，去寻找云雀吧！

[ðæt] ['mætəˌtiːn] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,
That matutine musician ,
那 晨间 音乐家 ,

那位晨间音乐家，

[huː] ['hevnwəd] [sɔːrz] [ɒn] ['ræptʃərz] [wɪŋz] ,
Who heavenward soars on rapture's wings ,
WHO 向天 翱翔 在 狂喜的 翅膀 ,

谁乘着狂喜的翅膀飞向天堂，

[ðəʊ] [sɔːt] , [ˌʌn'siːn] , [huː] [maʊnts] , [ænd; ənd] [sɪŋz]
Though sought , unseen , who mounts , and sings
尽管 寻求 , 看不见 , WHO 安装 , 和 唱歌

尽管人们寻觅而不得，却又能看见他，他骑上山，歌唱着

[ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] [dɪ'rɪʒn] .
In musical derision .
在 音乐 嘲笑 .

以音乐嘲讽的方式。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - [tuː; tə][prɪ'peə(r)]
A daughter hast'ning to prepare
一个 女儿 - 到 准备

女儿急忙准备

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['hʌmb(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [feə(r)] —
Her father's humble morning fare —
她 父亲的 谦逊的 早晨 票价 —

她父亲做的简朴的早餐——

[ðə; ði] ['stɜːdi] ['riːpərz] [miːl] .
The sturdy reaper's meal .
这 结实的 死神的 一顿饭 .

强壮的收割者的餐食。

[ɪn] ['rʌsɪt] [gaʊn] [ænd; ənd]['eɪprən] [bluː] ,
In russet gown and apron blue ,
在 赤褐色 袍 和 围裙 蓝色的 ,

身穿赤褐色长袍和蓝色围裙，

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [sɪŋz] ; [laɪk] " ['luːsi] , " [tuː] ,
The daughter sings ; like " Lucy , " too ,
这 女儿 唱歌 ; 喜欢 " 露西 , " 也 ,

女儿唱歌，也像"露西"那样。

[ʃiː; ʃi] [plaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .
She plies her spinning - wheel .
她 层 她 旋转 - 车轮 .

她转动着纺车。

[ə'nɒn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['riːpə(r)] [haɪ]
Anon the early reaper hies
匿名 这 早期的 死神 希斯

早期的收割者阿农

[tuː; tə] ['weɪvɪŋ] ['fiːldz] [ðæt] [klɑːsp] [ðə; ði] [skaɪz] ,
To waving fields that clasp the skies ,
到 挥手 字段 那 搭扣 这 天空 ，

向着拥抱天空的摇曳田野，

[brɔːd] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['sʌnlɪt] ['wɔːtə(r)] .
Broad sheets of sunlit water .
广阔 纸张 的 阳光照射 水 .

大片阳光照耀下的水面。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] [baɪ] [wʌn]
All these were heard or seen by one
全部 这些 是 听到 或者 已见 经过 一

所有这些都是一人所听见或所见的。

[huː] [stəʊl] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ə'pɒn] [ðæt] [sʌn] ,
Who stole a march upon that sun ,
WHO 偷窃 一个 行进 之上 那 太阳 ，

谁抢先一步沐浴在太阳之上?

[ænd; ənd] [ðen] — [ə'pɒn] [ðæt] ['dɔːtə(r)] !
And then — upon that Daughter !
和 然后 — 之上 那 女儿 !

然后——就在那女儿身上!

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ðɪs] ['deɪnti] [meɪd] , [ðə; ði] ['hæmlɪts] [praɪd] ,
This dainty maid , the hamlet's pride ,
这 纤巧 女佣 ， 这 哈姆雷特的 自豪 ，

这位娇小的少女，是全村的骄傲，

[ə; eɪ] ['læmkɪn] ['trɒtɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
A lambkin trotting at her side ,
一个 羔羊 小跑 在 她 边 ，

一只小羊羔在她身边小跑着，

[ðen] [hai] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] ;
Then hied her through the park ;
然后 希德 她 通过 这 公园 ;

然后她偷偷溜进了公园;

[ə; eɪ] [fɒnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['fɒstə(r)] - [dæm] —
A fond and gentle foster - dam —
一个 喜爱 和 温和的 促进 - 坝 —

一位慈爱温柔的养母——

[meɪ] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] ['slʌmbə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [læm] ,
May be she slumbered with her lamb ,
可能 是 她 沉睡 和 她 羊肉 ，

也许她和她的羔羊一起睡着了。

[ðʌs] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] !
Thus rising with the lark !
因此 上升 和 这 云雀 !

于是，我像云雀一样升起了!

[ðə; ði] ['læmkɪn] - , [ðə; ði] ['dæmzl] [feɪn]
The lambkin frisk'd , the damsel fain
这 羔羊 - , 这 闺女 欣然

小羊羔被搜身，少女也感到害怕

[wʊd] [waɪl] [hɪm] [bæk] , — [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn] [veɪn] .
Would wile him back , — she called in vain .
会 诡计 他 后退 , — 她 称为 在 徒劳 .

她徒劳地呼喊着，想把他哄回来。

[ðə; ði] ['truːənt] - ['fɑːðə(r)] :
The truant gamboll'd farther :
这 逃学 - 更远 :

逃学的孩子继续往前跑：

[wʌn] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meɪdnz] [seɪk] ,
One follow'd for the maiden's sake ,
一 跟随 为了 这 少女的 清酒 ,

一人为了少女的缘故跟了上去。

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ɪn] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [weɪk] —
A pilgrim in an Angel's wake —
一个 朝圣 在 一个 天使的 唤醒 —

追随天使足迹的朝圣者——

[ə; eɪ] ['hæpi] ['pɪlgrɪm] , ['rɑːðə(r)] .
A happy pilgrim , rather .
一个 快乐的 朝圣 , 相当 .

更确切地说，是一位快乐的朝圣者。

[ðə; ði] [meɪd] [geɪv] [tʃeɪs] , [ðə; ði] ['læmkɪn] [ræn] ,
The maid gave chase , the lambkin ran ,
这 女佣 给予 追赶 , 这 羔羊 跑 ,

女仆追了上去，小羊羔跑了起来。

[æz; əz] ['əʊnli] ['wʊli] ['veɪgrənt] [kæn; kən] ,
As only woolly vagrant can ,
作为 仅有的 毛茸茸的 流浪汉 能 ,

只有毛茸茸的流浪汉才能做到这样

[huː] ['nevə(r)] [felt] [ə; eɪ] [krʊk] ;
Who never felt a crook ;
WHO 绝不 毛毡 一个 骗子 ;

谁从未觉得自己是个骗子?

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] - [twɜː(r)] [dɪ'spəʊzd]
But stay'd at length , as ' twere disposed
但 留下 在 长度 , 作为 - 是 处置

但最终还是留了下来，仿佛是他们有意为之。

[tuː; tə] [drɪŋk] , [weə(r)] ['tɔːni] [sændz] [dis'kləuz]
To drink , where tawny sands disclosed
到 喝 , 在哪里 黄褐色 沙子 披露

饮水，在黄褐色沙滩显露之处

[ðə; ði] ['mɑːdʒənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] .
The margent of a brook .
这 边缘 的 一个 溪 .

溪流的边缘。

[piː] . -
p . 26
p . -

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [huː] [hæd; həd] ['fɒloʊd] [fɑːst] ,
His mistress , who had follow'd fast ,
他的 情妇 , WHO 有 跟随 快速地 ,

他的情妇紧随其后，

[kraɪd] , “ ['lɪt(ə)l] [rəʊg] , [jʊr; jər] [kɔːt] [æt; ət] [lɑːst] ;
Cried , “ Little rogue , you're caught at last ;
哭 , “ 小的 流氓 , 你是 捕捉 在 最后的 ;

喊道：“小流氓，你终于被抓住了；

[aɪm] [flit] , [sɜː(r)] , [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
I'm fleeter , Sir , than you .
我是 弗利特 , 先生 , 比 你 .

先生，我比您快。

” [ðen] [streɪt] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)]
” Then straight the wanderer convey'd
” 然后 直的 这 流浪者 已传递

然后，流浪者径直走了过去。

[weə(r)] ['tæŋg(ə)ld] [ʃrʌbz] , [ɪn] ['brɑːntʃɪŋ] [ʃeɪd] ,
Where tangled shrubs , in branching shade ,
在哪里 纠缠不清 灌木 , 在 分枝 阴影 ,

在枝繁叶茂的灌木丛中，在树荫下，

[prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [vjuː] —
Protected her from view —
受保护 她 从 看法 —

保护她不被人看到——

[ɒv; əv] [ɔːl] [seɪv] [wʌn] .
Of all save one .
的 全部 节省 一 .

除了一个以外，其余的都还在。

[ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] ,
She glanced around ,
她 瞥了一眼 大约 ,

她环顾四周，

[ɔːl] ['fɪəf(ə)l] [lest] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd]
All fearful lest the slightest sound
全部 可怕 免得 这 丝毫 声音

所有人都害怕听到最轻微的声音。

[mait] ['mɔːt(ə)l] ['fʊtfɔːl] [biː; bi] .
Might mortal footfall be .
可能 凡人 人流量 是 .

或许是凡人的脚步声。

[ðen] ['ʃrɪŋkɪŋli] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd]
Then shrinkingly she stepped aside
然后 萎缩地 她 步 旁边

然后她畏缩地退到了一边。

[wʌn] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːtə(r)] [taɪd]
One moment , and her garter tied
一 片刻 , 和 她 袜带 系

片刻之后，她的吊袜带就系好了。

[ðə; ði] ['truːənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] .
The truant to a tree .
这 逃学 到 一个 树 .

逃学的学生走到树下。

[pə'hæps] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ]
Perhaps the world may wish to know
也许 这 世界 可能 希望 到 知道

或许世人都想知道

[ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [baʊ; bəʊ] ,
The hue of this delightful bow ,
这 色调 的 这 愉快 弓 ,

这只漂亮蝴蝶结的颜色，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [pleɪst] :
And how it might be placed :
和 如何 它 可能 是 放置 :

以及它的放置方式：

[nəʊ] , [nɒt] [frɒm; frəm] [hɪm] , [hiː; hi] ['əʊnli] [nəʊz] —
No , not from him , he only knows —
不 , 不是 从 他 , 他 仅有的 知道 —

不，不是从他那里，他只知道——

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['pɜːp(ə)l] , [bluː] , [ɔː(r)] [rəʊz] , —
It might be purple , blue , or rose , —
它 可能 是 紫色的 , 蓝色的 , 或者 玫瑰 , —

它可能是紫色、蓝色或玫瑰色，——

- [twɒz] [taɪd] — [wɪð] ['meɪdn] [teɪst] .
' Twas tied — with maiden taste .
- 那是 系 — 和 少女 品尝 .

它与少女的品味并列第一。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [nɪmf] [wɒz; wəz] [feə(r)] ,
Suffice it that the nymph was fair ,
足够了 它 那 这 仙女 曾是 公平的 ,

只要仙女容貌美丽就足够了。

[wɪð] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['gəʊldən] [heə(r)] ,
With dove - like eyes , and golden hair ,
和 鸽子 - 喜欢 眼睛 , 和 金的 头发 ,

她有着鸽子般的眼睛和金色的头发，

[ænd; ənd] [fiːt] [ɒv; əv] ['lɪli] [daɪ] :
And feet of lily dye :
和 脚 的 百合 染料 :

还有百合花染料的脚：

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðiːz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [pjʊə(r)] [frɒm; frəm] [steɪn] ,
And , though these feet were pure from stain ,
和 , 尽管 这些 脚 是 纯的 从 弄脏 ,

而且，尽管这双脚一尘不染，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [brʊk] [ə'gen] ,
She turned her to the brook again ,
她 转向 她 到 这 溪 再次 ,

她又把她转向小溪边。

[ænd; ənd] [leiv] [ðem; ðəm] ['driːmɪŋli] .
And laved them dreamingly .
和 拉韦德 他们 梦幻般地 .

然后梦幻般地洗礼了它们。

[ə'waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn] ['meɪdn] [mu:d] ,
Awhile she sat in maiden mood ,
一会儿 她 卫星 在 少女 情绪 ,

她静静地坐了一会儿，神情充满少女的娇羞。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃdt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] ,
And watch'd the shadows in the flood ,
和 观看 这 阴影 在 这 洪水 ,

然后注视着洪水中的影子，

[wɪtʃ] ['veərid] [wɪð] [ðə; ði] [stri:m] :
Which varied with the stream :
哪个 多种多样 和 这 溪流 :

而具体情况则随溪流而变化：

[ænd; ənd][æz; əz] [i:tʃ] ['prɪti] [fʊt] [ʃi:; ʃi][dɪps] ,
And as each pretty foot she dips ,
和 作为 每个 漂亮的 脚 她 蘸酱 ,

她每迈出漂亮的一步，

[ðə; ði] ['rɪplz] [əʊp][ðeə(r)]['krɪst(ə)l][lɪps]
The ripples ope their crystal lips
这 涟漪 开放 他们的 水晶 嘴唇

涟漪张开了它们晶莹剔透的嘴唇

[ɪn] ['welkəm] , [æz; əz] - [twʊd] [si:m] .
In welcome , as ' twould seem .
在 欢迎 , 作为 - 特沃德 似乎 .

欢迎，正如"似乎"那样。

[bʌt; bət] ['revəriz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fli:tɪŋ] [θɪŋz] ,
But reveries are fleeting things ,
但 遐想 是 转瞬即逝 事物 ,

但遐想转瞬即逝。

[wɪtʃ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['fænsiz] [wɪŋz] ,
Which come and go on Fancy's wings ,
哪个 来 和 去 在 精致的 翅膀 ,

它们乘着Fancy的翅膀来来去去，

[naʊ] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃɔ:tə] :
Now longer , and now shorter :
现在 更长 , 和 现在 较短 :

时而变长，时而变短：

[ðə; ði][feə(r)][wʌn] [wel] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] - [dri:m] ,
The Fair One well her day - dream nurst ,
这 公平的 一 出色地 她 天 - 梦 护士 ,

美丽的女孩是她白日梦中的保姆，

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [lait] - [bləʊn] ['bʌb(ə)l] [bɜ:st] ,
But , when the light - blown bubble burst ,
但 , 什么时候 这 光 - 吹 气泡 爆裂 ,

但是，当这轻盈的泡泡破裂时，

[ʃi:; ʃi] ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ;
She wearied of the water ;
她 疲惫 的 这 水 ;

她厌倦了水；

[pi:] . -
p . 28
p . -

[bɪ'tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [jet]
Betook her to the spot where yet
贝托克 她 到 这 点 在哪里 然而

带她去了那个地方，那里……

[seɪf] - [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [pet] ,
Safe tether'd lay her snowy pet ,
安全的 - 躺 她 下雪的 宠物 ，

她雪白的宠物被安全地拴在那里。

[tuː; tə]['rəʊvɪŋ] [teɪsts] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] :
To roving tastes a martyr :
到 漫游 口味 一个 烈士 ：

对于四处游荡的味蕾来说，他是一位殉道者：

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [met] [ðə; ði]['dæm,zɛlz] [geɪz] ,
But something met the damsel's gaze ,
但 某物 遇见 这 少女的 目光 ，

但少女的目光却被某样东西吸引住了。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ][ɪn] [ʃɪə(r)] [ə'meɪz] ,
Which made her cry in sheer amaze ,
哪个 制成 她 哭 在 透明 惊奇 ，

这让她惊叹不已，喜极而泣。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
“ 好的 亲切 ！

我的天哪！

[wɛrz] [maɪ]['gɑːtə(r)] ?
where's my garter ?
在哪里? 我的 袜带 ?

我的吊袜带呢?

” [jes] ! [weə(r)] [ɪn'diːd] ?
” Yes ! where indeed ?
” 是的 ！ 在哪里 的确 ?

“是的！具体在哪里呢？”

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ðeə(r)] ,
the echoes there ,
这 回声 那里 ，

那里的回声，

[ɪn'kwɪzətɪv] , [rɪ'spɒndɪd] “ [weə(r)] ?
Inquisitive , responded “ where ?
好奇 ， 回应 “ 在哪里 ?

他好奇地回答：“哪里？”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['fetə(r)] :
” And mourn'd the missing fetter :
” 和 哀悼 这 丢失的 束缚 ：

“并哀悼那丢失的镣铐：

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
A something else a little space
一个 某物 别的 一个 小的 空间

还有一些其他的东西，一点空间

[mʌst; məst]['rendə(r)]['djuːti][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
Must render duty in its place ,
必须 使成为 责任 在 它是 地方 ，

必须履行其职责，

[tɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] .
Till banish'd for a better .
直到 放逐 为了 一个 更好的 .

直到被放逐到更好的地方。

[ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [feə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [læm] [led] [həʊm] ,
The blushing Fair her lamb led home ,
这 脸红 公平的 她 羊肉 引领 家 ,

羞红了脸的姑娘牵着她的小羊羔回家了，

[pə'hæps] [rɪ'zɒlvd] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [rəʊm]
Perhaps resolved no more to roam
也许 已解决 不 更多的 到 漫游

或许已下定决心不再流浪

[æt; ət] [pi:p] [ɒv; əv] [deɪ] [tə'geðə(r)] ;
At peep of day together ;
在 窥视 的 天 一起 ;

在黎明破晓之际；

[ɪf] [tʃɑ:ns] [səʊ] [teɪks] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn]
If chance so takes them , it is plain
如果 机会 所以 需要 他们 , 它 是 清楚的

如果机缘巧合让他们如此，那就显而易见了。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['ventʃə(r)] [fɔ:θ] [ə'gen]
She will not venture forth again
她 将要 不是 风险投资 前进 再次

她不会再冒险出发了。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ekstrə]['teðə(r)] .
Without an extra tether .
没有 一个 额外的 系绳 .

无需额外系绳。

[pi:] . -
p . 29
p . -

第29页

[ə; eɪ][feə(r)] [waɪt] [stəʊn] [wɪl] [mɑ:k] [ðɪs] [mɔ:n] —
A fair white stone will mark this morn —
一个 公平的 白色的 石头 将要 标记 这 早晨 —

一块洁白的石头将标志着今晨的到来——

[hi:; hi] [weəz] [ə; eɪ] [praɪz] , [wʌn] ['laɪtli] [wɔ:n] ,
He wears a prize , one lightly worn ,
他 穿着 一个 奖 , 一 轻轻 磨损 ,

他佩戴着一件奖品，一件磨损轻微的奖品。

['lʌvz] [geɪdʒ] ([ðəʊ] [nɒt] [ɪn'tendɪd]) ;
Love's gage (though not intended) ;
爱的 量规 (尽管 不是 故意的) ;

爱的尺度（虽然并非有意为之）；

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:l] [gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
Of course he'll guard it near his heart ,
的 课程 地狱 警卫 它 靠近 他的 心 ,

他当然会把它珍藏在心底。

[tɪl] [sʌnz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [stɑ:z] [dɪ'pɑ:t] ,
Till suns and even stars depart ,
直到 太阳 和 甚至 明星 离开 ,

直到太阳和星星都消逝，

[ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [hæz; həz] [endid] .
And chivalry has ended .
和 骑士精神 有 结束 .

骑士精神已经终结。

[ænd; ənd] ['naɪthʊd] [hi:l] [nɒt] ['envi] [ju:; jʊ] ,
And knighthood he'll not envy you ,
和 骑士爵位 地狱 不是 嫉妒 你 ,

他不会羡慕你的骑士身份。

[ðə; ði] [krɔ:sɪz] , [stɑ:z] , [ænd; ənd] ['kɔ:dən] [blɜ:] ,
The crosses , stars , and cordons bleus ,
这 十字架 , 明星 , 和 警戒线 蓝色 ,

十字架、星星和蓝色饰带，

[wɪtʃ] [praɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɒli] ['bɑ:tə] ;
Which pride for folly barters ;
哪个 自豪 为了 蠢事 物物交换 ;

骄傲竟能换取愚昧；

[hi:l] [beə(r)][hɪz; ɪz] [krɒs] - [mɪd] [mʌn'deɪn] [dʒ'ɑ:z] ,
He'll bear his cross ' mid mundane jars ,
地狱 熊 他的 叉 - 中 平凡的 罐子 ,

他将背负十字架，置身于平凡的罐子之中。

[hɪz; ɪz] ['rɪbən] [praɪz] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [stɑ:z]
His ribbon prize , and thank his stars
他的 丝带 奖 , 和 感谢 他的 明星

他的缎带奖，以及感谢他的星星

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [kreɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['gɑ:təz] !
He does not crave your garters !
他 做 不是 渴望 你的 吊袜带 !

他并不渴望你的吊袜带!

[pi:] . -
p . 30
p . -

第30页

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv] [pɔ:l] [mɔ:l; mæl]
THE PILGRIMS OF PALL MALL
这 朝圣者 的 灵柩 购物中心

帕尔马尔朝圣者

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [səʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ni:t] ,
My little Friend , so small and neat ,
我的 小的 朋友 , 所以 小的 和 整洁的 ,

我的小伙伴，如此小巧精致，

[hu:m] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t]
Whom years ago I used to meet
谁 年 前 我 用过的 到 见面

多年前我曾见过他

[ɪn] [pɔ:l] [mɔ:l; mæl] ['deɪli] ;
In Pall Mall daily ;
在 帕尔 购物中心 日常的 ;

每天都在帕尔马尔街；

[haʊ] ['tʃɪərəli] [ju:; jʊ] - [ə'weɪ]
How cheerily you tripp'd away
如何 兴高采烈地 你 - 离开

你多么欢快地溜走了

[tuː; tə] [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [pleɪ] ,
To work , it might have been to play ,
到 工作 , 它 可能 有 到过 到 玩 ,

工作或许就是玩耍，

[juː; jʊ] - [səʊ] ['geɪli] .
You tripp'd so gaily .
你 - 所以 兴高采烈地 .

你绊倒得那么开心。

[ænd; ənd] [taɪm] [trɪps] [tuː] . — [ðɪs] ['mɒrəl] [miːnz] ,
And Time trips too . — This moral means ,
和 时间 旅行 也 . — 这 道德 方法 ,

还有穿越时空。——这种道德意义，

[juː; jʊ] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tiːnz]
You then were midway in the teens
你 然后 是 中途 在 这 青少年

那时你正值十几岁中期

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['kraʊnɪŋ] :
That I was crowning :
那 我 曾是 加冕 :

我当时正在加冕：

[wiː; wi] ['nevə(r)] [spəʊk] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [smaɪld]
We never spoke , but when I smil'd
我们 绝不 辐 , 但 什么时候 我 微笑

我们从未说过话，但当我微笑时

[æt; ət] [mɔːn] [ɔː(r)] [iːv] , [ai] [nəʊ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,
At morn or eve , I know , dear child ,
在 早晨 或者 前夕 , 我 知道 , 亲爱的 孩子 ,

我知道，在清晨或傍晚，亲爱的孩子，

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fraʊnɪŋ] .
You were not frowning .
你 是 不是 皱眉 .

你当时并没有皱眉。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [met] , [ai] [θɪŋk] ,
Each morning when we met , I think ,
每个 早晨 什么时候 我们 遇见 , 我 思考 ,

每天早上我们见面的时候，我都会想，

[sʌm; səm] ['sentɪmənt] [dɪd] [ˌjuː 'es] [tuː] [lɪŋk] —
Some sentiment did us two link —
一些 情绪 做过 我们 二 关联 —

我们之间似乎有某种情感联系在一起——

[nɔː(r)] [dʒɔɪ] , [nɔː(r)] ['sɒrəʊ] :
Nor joy , nor sorrow :
也不 喜悦 , 也不 悲哀 :

既无喜悦，也无悲伤：

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [iːv] , [ɪk'spɪəriəns] - [tɔːt] ,
And then at eve , experience - taught ,
和 然后 在 前夕 , 经验 - 教授 ,

然后到了傍晚，经验教会了我，

['aʊə(r)] [hɑ:ts] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɔ:t] , —
Our hearts fell back upon the thought , —
我们的 心 跌倒 后退 之上 这 想法 , —

我们的心又回到了那个念头上——

[wi:; wi] [mi:t] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !
We meet to - morrow !
我们 见面 到 - 明天 !

我们明天见面!

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [haʊ] ?
And you were poor ; and how ?
和 你 是 贫穷的 ; 和 如何 ?

你以前很穷，是怎么回事?

[ænd; ənd] [waɪ] ?
and why ?
和 为什么 ?

为什么?

[haʊ] [kaɪnd][tu:; tə] [kʌm] !
How kind to come !
如何 种类 到 来 !

真是太好了!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
it was for my
它 曾是 为了 我的

这是为了我的

[ɪ'speʃl] [greɪs] [ment] !
Especial grace meant !
特别的 优雅 意思是 !

特别的恩典!

[hæd; həd][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['pɑ:lə(r)] [nekst][ðə; ði] [stɑ:z] ,
Had you a parlour next the stars ,
有 你 一个 客厅 下一个 这 明星 ,

你曾在星空下拥有一间客厅吗?

[ə; eɪ][bɜ:d] , [sʌm; səm] - [plɑ:nts][ɪn][dʒ'ɑ:z] ,
A bird , some treasur'd plants in jars ,
一个 鸟 , 一些 - 植物 在 罐子 ,

一只鸟，一些装在罐子里的珍贵植物，

[ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['keɪsmənt] ?
About your casement ?
关于 你的 窗扇 ?

你的窗户怎么样了?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dwelt] [ˌeɪ 'ju:] - ,
You must have dwelt au cinquième ,
你 必须 有 居住 au - ,

你一定住过 au cinquième，

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:lɪŋ] [wʌts] - [hɜ:(r); hə(r)] - [neɪm] , —
Like little darling What's - her - name , —
喜欢 小的 亲爱的 是什么 - 她 - 姓名 , —

就像那个可爱的小家伙——她叫什么名字来着?——

[ju:'ʒɛn] [su:z] ['glɔ:ri] :
Eugène Sue's glory :
欧仁 苏的 荣耀 :

尤金·苏的荣耀:

[pə'tʃɑ:ns] , [ʌn'wɪtɪŋli] , [aɪv] [hɜ:d]
Perchance , unwittingly , I've heard
或许 , 不知不觉 , 我已经 听到

或许，我无意中听到过

[jɔ:(r); jə(r)] ['θrɪlɪŋ] - [təʊnd] [kə'neəri] - [bɜ:d]
Your thrilling - toned Canary - bird
你的 惊险 - 色调 金丝雀 - 鸟

你那只音色迷人的金丝雀

[frɒm; frəm] [ðæt] [fɪfθ] ['stɔ:ri] .
From that fifth storey .
从 那 第五 层 .

从五楼。

[pi:] . -
p . 32
p . -

第32页

[aɪv] [si:n] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [wi:; wi] [met] ;
I've seen some changes since we met ;
我已经 已见 一些 变化 自从 我们 遇见 ;

自从我们相识以来，我发现了一些变化；

[ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['si:mstrəs; 'semstrəs] [jet] ,
A patient little seamstress yet ,
一个 病人 小的 裁缝 然而 ,

一位耐心十足的小裁缝，

[wɪð] [smɔ:l] [mi:nz] ['straɪvɪŋ] ,
With small means striving ,
和 小的 方法 努力 ,

以微薄的收入努力奋斗，

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] [spaʊs] ?
Have you a Lilliputian spouse ?
有 你 一个 小人国 配偶 ?

你的配偶是小人国居民吗?

[ænd; ənd] [du:; də] [ju:; jʊ] [dwel] [ɪn] [sʌm; səm] [dɑ:lz] [haʊs] ?
And do you dwell in some doll's house ?
和 做 你 住 在 一些 娃娃的 房子 ?

你难道住在娃娃屋里吗?

— [ɪz] ['beɪbi] ['θraɪvɪŋ] ?
— Is baby thriving ?
— 是 婴儿 熙 ?

—宝宝发育得怎么样?

[kæn; kən] [blu:m] [laɪk] [ðaɪn] — [maɪ] [hɑ:t] [grəuz] [tʃɪl] —
Can bloom like thine — my heart grows chill —
能 盛开 喜欢 你的 — 我的 心 生长 寒意 —

能像你一样绽放——我的心却渐渐冰冷——

[hæv; həv] [sɔ:t] [ðæt] [bʊən] [ʌn'welkəm] [stɪl]
Have sought that bourne unwelcome still
有 寻求 那 伯恩 不受欢迎 仍然

曾寻找过那不受欢迎的伯恩

[tu:; tə] ['bʊzəm] ['smɑ:tɪŋ] ?
To bosom smarting ?
到 怀 刺痛 ?

胸部刺痛?

[ðə; ði][məʊst] [fə'lɔːn] — [wɒt] [wərmz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! —
The most forlorn — what worms we are ! —
这 最多 绝望 — 什么 蠕虫 我们 是 ! —

最悲惨的——我们不过是些卑微的虫子！

[wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [sɪ'gɑː(r)]
Would wish to finish this cigar
会 希望 到 结束 这 雪茄

真想把这支雪茄抽完。

[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] .
Before departing .
前 离开 .

出发前。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [rɪ'peə(r)] ,
I sometimes to Pall Mall repair ,
我 有时 到 帕尔 购物中心 维修 ,

我有时会去Pall Mall修理，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['dæmzlz] ['pɑːsɪŋ] [ðeə(r)] ;
And see the damsels passing there ;
和 看 这 少女们 通过 那里 ;

看看那些从那里经过的少女；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] [traɪ] [tuː; tə]
But though I try to
但 尽管 我 尝试 到

但我尽管努力

[əb'teɪn] [wʌn] [glɑːns] , [ðeɪ] [lʊk] [dɪ'skriːt] ,
Obtain one glance , they look discreet ,
获得 一 瞥一眼 , 他们 看 慎重 ,

只需一眼，就能看出他们很谨慎。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeid] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [miːt] , —
As though they'd someone else to meet , —
作为 尽管 他们会 某人 别的 到 见面 , —

仿佛他们还要见其他人似的，——

[æz; əz] [hæv; həv] [nɒt] [ai] [tuː] ?
As have not I too ?
作为 有 不是 我 也 ?

难道我没有吗？

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[jet] [stɪl] [ai] ['ɒf(ə)n] [mjuːz] [ə'pɒn]
Yet still I often muse upon
然而 仍然 我 经常 沉思 之上

然而，我仍然经常思考……

['aʊə(r)] ['meni] ['miːtiŋz] — [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] !
Our many meetings — come and gone !
我们的 许多 会议 — 来 和 已消失 !

我们多次会议——来了又走了！

[dʒʊ'laɪ] — [dɪ'sembə(r)] !
July — December !
七月 — 十二月 !

七月—十二月！

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [trɪst] , [ænd; ənd] [wen] ,
Now let us make a tryste , and when ,
现在 让 我们 制作 一个 特里斯特 , 和 什么时候 ,

现在让我们幽会一下，当……

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l][səʊl] , [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ,
Dear little soul , we meet again ,
亲爱的 小的 灵魂 , 我们 见面 再次 ,

亲爱的小灵魂，我们又见面了。

[ɪn][sʌm; səm][sə'riːnər] [sfɪə(r)] , [waɪ] [ðen] —
In some serener sphere , why then —
在 一些 塞雷纳 领域 , 为什么 然后 —

在某种更宁静的境界中，那么——

[ðaɪ] [frend] [rɪ'membə(r)] !
Thy Friend remember !
你的 朋友 记住 !

记住你的朋友！

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ðə; ði] ['rʌsɪt] ['pɪtʃə(r)]
THE RUSSET PITCHER
这 赤褐色 投手

赤褐色投手

" [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [meɪ] [gəʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gets]['brəʊkən][æt; ət][lɑːst] .
" The Pitcher may go often to the Well , but it gets broken at last .
" 这 投手 可能 去 经常 到 这 出色地 , 但 它 获得 破碎的 在 最后的 .

"水罐子可能经常去井边取水，但最终还是会被打碎。"

" [ə'weɪ] , [jiː; ji]['sɪmp(ə)l][wʌnz] , [ə'weɪ] !
" Away , ye simple ones , away !
" 离开 , 是的 简单的 一个 , 离开 !

"滚开，愚昧的人，滚开！"

[brɪŋ] [nəʊ][veɪn] ['fænsiz] ['hɪðə(r)] ;
Bring no vain fancies hither ;
带来 不 徒劳 幻想 这里 ;

不要把虚妄的幻想带到这里；

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [driːmz] [ɒv; əv] [juːθ] [dɪ'keɪ] ,
The brightest dreams of youth decay ,
这 最亮的 梦境 的 青年 衰变 ,

青春最美好的梦想终将凋零。

[ðə; ði][f'eəɹəst]['rəʊzɪz]['wɪðə(r)] .
The fairest roses wither .
这 最公平 玫瑰 枯萎 .

最美的玫瑰也会凋零。

[aɪ] , [sɪns] [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn][fɜːst][wɒz; wəz] - ,
Aye , since this fountain first was plann'd ,
是的 , 自从 这 喷泉 第一的 曾是 - ,

是的，自从这座喷泉最初规划以来，

[ænd; ənd]['draɪæd] [lɜːnt] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
And Dryad learnt to drink ,
和 树精 学会了 到 喝 ,

树精学会了喝酒。

[hæv; həv] ['lʌvəz] [held] , [nɪt] [hænd][ɪn][hænd] ,
Have lovers held , knit hand in hand ,
有 恋人 握住 , 针织 手 在 手 ,

让恋人们手牵手，一起编织，

[swiːt] ['pɑːli] [æt; ət][ɪts] [brɪŋk] .
Sweet parley at its brink .
甜的 谈判 在 它是 边缘 .

甜欧芹濒临灭绝。

[frɒm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ] [ðɪs] ['wɔːtəfɔːl]
From youth to age this waterfall
从 青年 到 年龄 这 瀑布

从青年到老年，这条瀑布

[məʊst] ['tjuːnfəli] [fləʊz] [ɒn] ,
Most tunefully flows on ,
最多 悦耳动听 流量 在 ,

最悦耳动听的旋律继续流淌，

[bʌt; bət] [weə(r)] , [aɪ] ! [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]
But where , aye ! tell me where , are all
但 在哪里 , 是的 ! 告诉 我 在哪里 , 是 全部

但是，告诉我，它们都在哪里？

[ðəʊz] ['kɒnstənt] ['lʌvəz] [gɒn] ?
Those constant lovers gone ?
那些 持续的 恋人 已消失 ?

那对形影不离的恋人走了吗？

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ðə; ði]['fɔːlkən][ɒn][ðə; ði]['tɜːt(ə)l] [prei] ,
The falcon on the turtle preys ,
这 鹘 在 这 龟 猎物 ,

猎鹰捕食海龟的猎物，

[ænd; ənd] [f'ɒndəst] [vaʊz] [ɑː(r); ə(r)][laɪðə(r)] ,
And fondest vows are lither ,
和 最爱 誓言 是 滑石 ,

而最美好的誓言则更为灵活，

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [driːm] [ɒv; əv] [juːθ] [di'kei] ,
The brightest dream of youth decays ,
这 最亮的 梦 的 青年 衰变 ,

青春最美好的梦想终会凋零。

[ðə; ði][f'eəɹəst]['rəʊzɪz]['wɪðə(r)] .
The fairest roses wither .
这 最公平 玫瑰 枯萎 .

最美的玫瑰也会凋零。

“ [ðaɪ] ['rʌsɪt] ['pɪtʃə(r)] [set] [ə'daʊn] ,
“ Thy Russet Pitcher set adown ,
“ 你的 赤褐色 投手 放 向下 ,

“放下你的赤褐色水罐，

[feə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd] [lɪst] [tuː; tə] [wʌn]
Fair maid , and list to one
公平的 女佣 , 和 列表 到 一

美丽的少女，听我说完

[huː] [mʌtʃ] [ðɪs] ['sɒri] [wɜːld] [hæθ] [nəʊn] , —
Who much this sorry world hath known , —
WHO 很多 这 对不起 世界 有 已知 , —

谁曾深知这悲惨世界的种种，——

[ə; eɪ][m'juːzə] [ˌðeərə'pɒn] .
A muser thereupon .
一个 缪斯 于是 .

于是，一位沉思者开始了沉思。

[ðəʊ] [juːθ] [ɪz]['ɑːd(ə)nt] , [geɪ] , [ænd; ənd][bəʊld] ,
Though youth is ardent , gay , and bold ,
尽管 青年 是 热心 , 同性恋 , 和 大胆的 ,

虽然青春是热情、快乐和大胆的，

[juːθ] ['flætəz] [ænd; ənd] [bi'gail] ,
Youth flatters and beguiles ,
青年 奉承者 和 欺骗 ,

青春会奉承和迷惑人，

[ðəʊ] [dʒaɪlz][ɪz] [jʌŋ] , — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][əʊld] , —
Though Giles is young , — and I am old , —
尽管 吉尔斯 是 年轻的 , — 和 我 是 老的 , —

虽然吉尔斯很年轻，而我年纪大了，

[nɛə] [trʌst] [ðaɪ] [hɑːt] [tuː; tə][dʒaɪlz] .
Ne'er trust thy heart to Giles .
从未 相信 你的 心 到 吉尔斯 .

永远不要把你的心交给吉尔斯。

[ðaɪ] ['pɪtʃə(r)] [meɪ] [sʌm; səm] ['lʌkləs] [deɪ]
Thy Pitcher may some luckless day
你的 投手 可能 一些 倒霉的 天

你的水罐或许会在某个倒霉的日子里

[biː; bi]['brəʊkən] ['kʌmɪŋ] ['hɪðə(r)] ,
Be broken coming hither ,
是 破碎的 未来 这里 ,

来到这里，你会感到痛苦不堪。

[ðaɪ] ['dəʊtɪŋ] [sleɪv] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [neɪv] , —
Thy doting slave may prove a knave , —
你的 溺爱 奴隶 可能 证明 一个 恶棍 , —

你那殷勤的奴隶或许会变成一个恶棍，——

[ðə; ði][f'eəɹəst]['rəʊzɪz]['wɪðə(r)] .
The fairest roses wither .
这 最公平 玫瑰 枯萎 .

最美的玫瑰也会凋零。

[ʃiː; ʃi] [læfd] ['aʊtraɪt] , [ʃiː; ʃi] [hɪm] [kwaɪt] ,
She laugh'd outright , she scorn'd him quite ,
她 笑了 直接 , 她 被鄙视 他 相当 ,

她哈哈大笑，对他充满了鄙夷。

[ʃiː; ʃi] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌsɪt] ['pɪtʃə(r)] ; —
She fill'd her Russet Pitcher ; —
她 已填充 她 赤褐色 投手 ; —

她把赤褐色水壶装满了水；——

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪə(r)] [saɪt] [æn; ən] ['æŋkəraɪt]
For that dear sight an anchorite
为了 那 亲爱的 视线 一个 隐士

为了那美好的景象，一位隐士

[mait] [diːm] [hɪm'self] [ðə; ði] [rɪtʃə] .
Might deem himself the richer .
可能 认为 他自己 这 更富有 .

他或许会认为自己更富有。

[ɪl] - ['feɪtɪd] ['meɪdn] !
Ill - fated maiden !
患病的 - 命中注定 少女 !

不幸的少女！

[gəʊ] [ðaɪ] [weɪz] ,
go thy ways ,
去 你的 方式 ,

走你的路吧，

[ðaɪ] ['lʌvərz] [vaʊz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪðə(r)] ,
Thy lover's vows are lither ,
你的 恋人的 誓言 是 滑石 ,

你爱人的誓言更加轻盈，

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [driːm] [ɒv; əv] [juːθ] [di'kei] ,
The brightest dream of youth decays ,
这 最亮的 梦 的 青年 衰变 ,

青春最美好的梦想终会凋零。

[ðə; ði] [f'eəɹəst] ['rəʊzɪz] ['wɪðə(r)] .
The fairest roses wither .
这 最公平 玫瑰 枯萎 .

最美的玫瑰也会凋零。

[ðiːz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ;
These days are soon the days of yore ;
这些 天 是 很快 这 天 的 昔时 ;

这些日子很快就会成为过去；

[sɪks] ['sʌməz] [pɑːs] , [ænd; ənd] [ðen]
Six summers pass , and then
六 夏天 经过 , 和 然后

六个夏天过去了，然后

[ðæt] ['mjuːzɪŋ] [mæn] [wʊd] [siː] [wʌns] [mɔː(r)]
That musing man would see once more
那 沉思 男人 会 看 一次 更多的

那个沉思的人将会再次看到

[ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] [ðə; ði] [glen] .
The fountain in the glen .
这 喷泉 在 这 格伦 .

山谷中的喷泉。

[ə'gen] [tuː; tə] [streɪ] [weə(r)] [wʌns] [hiː; hi] - ,
Again to stray where once he stray'd ,
再次 到 流浪 在哪里 一次 他 - ,

他又一次迷失在了他曾经迷失的地方。

[ðəʊz] [wʊdz] [wɪð] ['vɜːdʒə(r)] [rɪtʃə] ;
Those woods with verdure richer ;
那些 树林 和 绿意盎然 更富有 ;

那些植被更为茂盛的林地；

[hɑːf] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'spaɪ] [ðə; ði] [meɪd]
Half hoping to espy the maid
一半 希望 到 间谍 这 女佣

我半是希望能看到女仆。

[kʌm] ['trɪpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtʃə(r)] .
Come tripping with her pitcher .
来 绊倒 和 她 投手 .

带着她的水壶一起来旅行吧。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[nəʊ] [lait] [step] ['kɒmz] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)l] - [stɑːrd] ,
No light step comes , but , evil - starr'd ,
不 光 步 来 , 但 , 邪恶的 - 星形 ,

没有轻快的脚步，只有邪恶的目光，

[hiː; hi] [faindz] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['təʊkən] , —
He finds a mournful token , —
他 发现 一个 悲哀 令牌 , —

他发现了一件令人悲伤的信物，——

[ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] ['rʌsɪt] ['pɪtʃə(r)] - ,
There lies a Russet Pitcher marr'd ,
那里 谎言 一个 赤褐色 投手 - ,

那里躺着一个破损的赤褐色水壶，

[ðə; ði] ['dæmˌzɛlz] ['pɪtʃə(r)] ['brəʊkən] !
The damsel's pitcher broken !
这 少女的 投手 破碎的 !

少女的罐子碎了！

[prə'faʊndli] [muːvd] , [ðæt] [m'juːzə] [kraɪd] :
Profoundly moved , that muser cried :
深刻地 已搬 , 那 缪斯 哭 :

那位沉思者深受感动，喊道：

[ðə; ði] ['spɔɪlə(r)] [hæθ] [biːn] ['hɪðə(r)] ;
The spoiler hath been hither ;
这 剧透 有 到过 这里 ;

破坏者已到过这里；

[əʊ] ! [wʊd] [ðə; ði] ['meɪdn] [fɜːst] [hæd; həd] [daɪd] , —
O ! would the maiden first had died , —
哦 ! 会 这 少女 第一的 有 死亡 , —

哦！但愿少女先死去！

[ðə; ði] [f'eəɹəst] [rəʊz] [mʌst; məst] ['wɪðə(r)] !
The fairest rose must wither !
这 最公平 玫瑰 必须 枯萎 !

最美的玫瑰也会凋零！

[ðə; ði] ['tendə(r)] [bluːmz] [ə'peɪs] ,
The tender flow'ret blooms apace ,
这 投标 流 花朵 迅速 ,

娇嫩的花朵迅速绽放，

[bʌt; bət] ['tʃɪlɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ['or] ;
But chilling winds blow o'er ;
但 令人不寒而栗 风 吹 超过 ;

但凛冽的寒风吹过；

[ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd][ɪts] [pleɪs]
It fades unheeded , and its place
它 淡出 无人理会 , 和 它是 地方

它悄无声息地消逝，它的位置也随之消失。

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] .
Shall never know it more .
将 绝不 知道 它 更多的 .

我永远不会更了解它了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frɒm; frəm] [ðæt] - [graʊnd] ,
He turn'd from that accursèd ground ,
他 转弯 从 那 - 地面 ,

他转身离开了那片该死的土地，

[hɪz; ɪz] [wɜːld] - [wɔːn] ['bʊzəm] [θrɒbɪŋ] ;
His world - worn bosom throbbing ;
他的 世界 - 磨损 怀 悸动 ;

他饱经风霜的胸膛微微跳动；

[ə; eɪ][baʊ; bəʊ] - [ʃɒt] [ðens] [ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi] [faʊnd] , —
A bow - shot thence a child he found , —
一个 弓 - 射击 因此 一个 孩子 他 成立 , —

他用弓箭射出去一箭，发现了一个孩子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] .
The little man was sobbing .
这 小的 男人 曾是 啜泣 .

那个矮个子男人在啜泣。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[hiː; hi]['dʒentli] [strəʊkt] [ðæt] ['kɜːli] [hed] , —
He gently stroked that curly head , —
他 轻轻地 抚摸 那 卷曲 头 , —

他轻轻抚摸着那卷曲的头发，——

“ [maɪ][tʃaɪld] , [wɒt] [brɪŋz] [ðiː] ['hɪðə(r)] ?
“ My child , what brings thee hither ?
“ 我的 孩子 , 什么 带来 你 这里 ?

“孩子，你来这里做什么？”

[wiːp] [nɒt] , [maɪ]['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ,
Weep not , my simple child , ” he said ,
哭泣 不是 , 我的 简单的 孩子 , ” 他 说 ,

“别哭，我单纯的孩子，”他说。

“ [ɔː(r)][let][ˌjuː 'es] [wiːp] [tə'geðə(r)] .
“ Or let us weep together .
“ 或者 让 我们 哭泣 一起 .

“或者让我们一起哭泣吧。”

[ðaɪ] [wɜːld] , [ai] [wiːn] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪz] [griːn] ,
Thy world , I ween , my child , is green ,
你的 世界 , 我 温 , 我的 孩子 , 是 绿色的 ,

孩子，我告诉你，你的世界是绿色的。

[æz; əz]['gɑːd(ə)n] - ,
As garden undefil'd ,
作为 花园 - ,

如同未被玷污的花园，

[ðaɪ] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɒn] [mɜːθ] [ænd; ənd] [fʌn] , —
Thy thoughts should run on mirth and fun , —
你的 想法 应该 跑步 在 欢笑 和 乐趣 , —

你的思绪应该充满欢乐和乐趣，——

[weə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [dwel] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ”
Where dost thou dwell , my child ? ”
在哪里 朋友 你 住 , 我的 孩子 ? ”

孩子，你住在哪里?

- [twɒz] [ðen] [ðə; ði] ['taɪni] ['ɜːtʃɪn] [spəʊk] , —
' Twas then the tiny urchin spoke , —
- 那是 然后 这 微小的 顽童 辐 , —

就在这时，那个小顽童开口说话了——

“ [maɪ] ['dædiz] [dʒaɪlz] [ðə; ði] ['dɪtʃə(r)] ;
“ My daddy's Giles the ditcher ;
“ 我的 爸爸的 吉尔斯 这 挖沟机 ;

“我爸爸是挖沟工吉尔斯;

[ai] ['wɔːtə(r)] [fetʃ] , [ænd; ənd] , [əʊ] !
I water fetch , and , oh !
我 水 拿来 , 和 , 哦 !

我打水，哦!

[aɪv] [brəʊk]
I've broke
我已经 打破

我破了

[maɪ] ['mæmiz] ['rʌsɪt] ['pɪtʃə(r)] !
My mammy's Russet Pitcher !
我的 妈妈的 赤褐色 投手 !

我妈妈的赤褐色水壶!

” [piː] . -
” p . 39
” p . -

第39页

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [rəʊz]
THE ENCHANTED ROSE
这 迷人的 玫瑰

魔法玫瑰

“ [əʊ] [weə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [trɪp] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [sed] ,
“ O where dost thou trip it , ” the patriarch said ,
“ 哦 在哪里 朋友 你 旅行 它 , ” 这 族长 说 ,

“你在哪里绊倒了它? ”族长说道。

“ [ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [səʊ] ['deɪntɪli] [leɪd] ?
“ A Rose in thy bosom so daintily laid ?
“ 一个 玫瑰 在 你的 怀 所以 轻柔地 铺设 ?

“你胸前娇放着一朵玫瑰?

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] , [huːz] ['ʃædəʊ] [ɪk'stendz; ek-] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] ,
A pilgrim , whose shadow extends to the tomb ,
一个 朝圣 , 谁 阴影 扩展 到 这 墓 ,

一位朝圣者，他的影子延伸到了坟墓。

[wʊd] [geɪz] [ɒn] [ɪts] ['bjuːti] , [wʊd] [briːð] [ɪts] ['pɜːfjuːm] ! ”
Would gaze on its beauty , would breathe its perfume ! ”
会 目光 在 它是 美丽 , 会 呼吸 它是 香水 ! ”

我会凝视它的美，呼吸它的芬芳!

“ [əʊ] [reɪz] [nɒt] [ðaɪ] [hænd] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [meɪd] , “ [nɔː(r)] [sə'pəʊz]
“ O raise not thy hand , ” cried the maid , “ nor suppose
“ 哦 增加 不是 你的 手 , ” 哭 这 女佣 , “ 也不 认为

“哦，别举起你的手，”少女喊道，“也别妄想

[ai]['evə(r)][kæn; kən] [pɑːt] [wɪð] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊz] ;
I ever can part with this beautiful Rose ;
我 曾经 能 部分 和 这 美丽的 玫瑰 ;

我永远也无法割舍这朵美丽的玫瑰；

[ðə; ði] [bluːm] [ɪz][ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪz] , [huː] [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː]
The bloom is a gift of the fays , who declare it
这 盛开 是 一个 礼物 的 这 费伊斯 , WHO 宣布 它

这朵花是仙女们的礼物，她们宣称

[wɪl] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Will shield me from sorrow as long as I wear it .
将要 盾 我 从 悲哀 作为 长的 作为 我 穿 它 .

只要我佩戴它，它就能保护我免受悲伤的侵扰。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ænd; ənd] [saɪ] [nɒt] , [əʊld][mæn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] - [heɪ] - [həʊ] ,
And sigh not , old man , such a doleful ' heigh - ho ,
和 叹 不是 , 老的 男人 , 这样的 一个 悲伤的 - 身高 - 何 ,

别叹气了，老头，别发出那么悲伤的“唉”声。

- [dʌst] [θɪŋk] [ai] [pə'zes] [nɒt] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [seɪ] , - [nəʊ] - ?
' Dost think I possess not the will to say , ' No ' ?
- 多斯特 思考 我 具有 不是 这 将要 到 说 , - 不 - ?

你以为我没有勇气说“不”吗？

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [nɒt] [ðaɪ] [hed] , [ai][kʊd; kəd] ['pɪtiləs] [biː; bi]
And shake not thy head , I could pitiless be
和 摇 不是 你的 头 , 我 可以 无情 是

别摇头，我可能冷酷无情。

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌplikənt] [kʌm] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ðiː] .
Should supplicants come even younger than thee .
应该 请求者 来 甚至 年轻 比 你 .

即使祈求者比你还年轻。

” [ðə; ði] ['dæmzl] [pæst] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [smaɪl] ,
” The damsel pass'd on with a confident smile ,
” 这 闺女 通过 在 和 一个 自信的 微笑 ,

“少女带着自信的微笑继续前行。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
The old man extended his walk for a while ,
这 老的 男人 扩展 他的 走 为了 一个 尽管 ,

老人又走了一会儿路。

[hɪz; ɪz] [mj'uːsɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [traɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɜːðən] , [fə'suːθ] ,
His musings were trite , and their burthen , forsooth ,
他的 沉思 是 老套 , 和 他们的 负担 , 真的 ,

他的思考陈腐乏味，而且确实很沉重。

[ðə; ði]['wɪzdəm] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [juːθ] .
The wisdom of age , and the folly of youth .
这 智慧 的 年龄 , 和 这 蠢事 的 青年 .

年长的智慧，以及年轻人的愚昧。

[nu:n] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [nu:n] [gəʊz] , ['peɪlə(r)] ['twaɪlaɪt] [ɪz] [ðeə(r)] ;
Noon comes , and noon goes , paler twilight is there ;
中午 来 ， 和 中午 去 ， 肤色较浅 暮 是 那里 ；

正午来临，正午离去，暮色渐浓；

['rəʊzi] [deɪ] [dɒnz] [ðə; ði] [gɑ:b] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [feə(r)] ;
Rosy day dons the garb of a Penitent Fair ;
红润 天 唐斯 这 外衣 的 一个 忏悔者 公平的 ；

玫瑰日穿上忏悔者的装束；

[ðə; ði] ['peɪtriɑ:k] [strəʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪd] ,
The patriarch strolls in the path of the maid ,
这 族长 漫步 在 这 小路 的 这 女佣 ，

族长沿着女仆走过的路漫步，

[weə(r)] ['kɔ:nfi:ld] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪp] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] .
Where cornfields are ripe , and awaiting the blade .
在哪里 玉米地 是 成熟 ， 和 等待中 这 刀刃 .

玉米地里的庄稼已经成熟，等待着收割。

[pi:] . -
p . 41
p . -

第41页

[ænd; ənd] ['ekəʊ] [wɒz; wəz] [mju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪtri,ɑ:rks] [tred] , —
And Echo was mute to the patriarch's tread , —
和 回声 曾是 沉默的 到 这 族长的 踏 ， —

而回声对族长的脚步声却充耳不闻。

“ [haʊ] ['træŋkwɪl] [ɪz] ['neɪtʃə(r)] !
“ How tranquil is Nature !
“ 如何 宁静 是 自然 ！

大自然多么宁静啊！

” [ðæt] ['peɪtriɑ:k] [sed] ;
” that patriarch said ;
” 那 族长 说 ；

“那位族长说道；

[hi:; hi] ['ɒnwəd] [əd'vɑ:nsɪz] , [weə(r)] [bau] [,əʊvə'ʃeɪd]
He onward advances , where boughs overshade
他 向前 进展 ， 在哪里 树枝 过度遮荫

他继续前行，枝繁叶茂，遮蔽着大地。

[ə; eɪ] [l'əʊnliɐ] [spɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑ:li] [ɪz] [leɪd] .
A lonelier spot , and the barley is laid .
一个 更孤独 点 ， 和 这 大麦 是 铺设 .

一个更偏僻的地方，大麦就撒在那里。

[hi:; hi] [geiz] [ə'raʊnd] , [nɒt] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] ,
He gazes around , not a creature is there ,
他 凝视 大约 ， 不是 一个 生物 是 那里 ，

他环顾四周，却不见任何生物。

[nəʊ] [saʊnd] [ə'pɒn] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ;
No sound upon earth , and no voice in the air ;
不 声音 之上 地球 ， 和 不 嗓音 在 这 空气 ；

地上寂静无声，空中也寂静无声；

[bʌt; bət] ['feɪdɪŋ] [ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [blu:m] [ðæt] [hi:; hi] [nəʊz] ,
But fading there lies a poor bloom that he knows ,
但 褪色 那里 谎言 一个 贫穷的 盛开 那 他 知道 ，

但那里正在凋零的一朵可怜的花，他知道。

[nɪ'glektɪd] , [ʌn'hiːdɪd] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊz] .
Neglected , unheeded — a beautiful Rose .
被忽视的 , 无人理会 — 一个 美丽的 玫瑰 .

被忽视，无人问津——一朵美丽的玫瑰。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

['sɜːkəmstəns]
CIRCUMSTANCE
环境

环境

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ]
The Orange
这 橙子

橙子

[ˌaɪ 'tiː][raɪpɛnd][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋks] ,
It ripen'd by the river banks ,
它 成熟的 经过 这 河 银行 ,

它在河岸边成熟了。

[weə(r)] , [mʌsk] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ['eɪdɪŋ] ,
Where , musk and moonlight aiding ,
在哪里 , 麝香 和 月光 协助 ,

哪里，麝香和月光相伴，

[dɔnz] [ˌwɪskə'rændoʊz] [pleɪ] [sæd][præŋks] ,
Dons Whiskerandos play sad pranks ,
唐斯 胡须 玩 伤心 恶作剧 ,

Dons Whiskerandos 玩一些悲伤的恶作剧，

[dɑːk] ['dɔːnə] [ˌserə'neɪdɪŋ] .
Dark Donnas serenading .
黑暗的 唐娜 小夜曲 .

黑暗唐娜的歌声。

[baɪ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['meɪdn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
By Moorish maiden it was pluck'd ,
经过 摩尔式 少女 它 曾是 拔掉 ,

被摩尔少女摘下的。

[huː] [brəʊk] [sʌm; səm] [hɑːts] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðen] ,
Who broke some hearts , they say , then ,
WHO 打破 一些 心 , 他们 说 , 然后 ,

他们说，那么，是谁伤透了某些人的心呢?

[baɪ]['sæksn] ['swiːthɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , —
By Saxon sweetheart it was suck'd , —
经过 撒克逊 亲爱的 它 曾是 太差劲了 , —

被撒克逊甜心吸走了，——

[huː] [θruː] [ðə; ði] [piːl] [ə'weɪ] [ðen] .
Who threw the peel away then .
WHO 扔 这 果皮 离开 然后 .

那么，是谁把果皮扔掉了呢?

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] ['lʌndən] [feə(r)] ,
How little thought the London Fair ,
如何 小的 想法 这 伦敦 公平的 ,

伦敦博览会当时真是被人轻视了。

[ɔː(r)] [dɑːk] - [aɪd] [ɡɜːl] [ɒv; əv] [səˈvɪl] ,
Or dark - eyed Girl of Seville ,
或者 黑暗的 - 眼睛 女孩 的 塞维利亚 ,

或者，塞维利亚的黑眼睛少女，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [riːl] [əˈpɒn] [ðæt] [piːl] ,
That I should reel upon that peel ,
那 我 应该 卷轴 之上 那 果皮 ,

我竟然会因为那层果皮而摇摇晃晃，

[ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ] [ˈprɒpə(r)] [ˈlev(ə)l] !
And find my proper level !
和 寻找 我的 恰当的 等级 !

找到我合适的水平！

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ə; eɪ] [wɪʃ]
A WISH
一个 希望

一个愿望

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ˈjɒndə(r)] [juː] ,
To the south of the church , and beneath yonder yew ,
到 这 南 的 这 教会 , 和 下面 远处 紫杉 ,

教堂南面，在那棵紫杉树下，

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [tʃaɪld] - [ˈlʌvəz] [aɪv] [siːn] ,
A pair of child - lovers I've seen ,
一个 一对 的 孩子 - 恋人 我已经 已见 ,

我见过一对恋童癖者，

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,
More than once were they there , and the years of the two ,
更多的 比 一次 是 他们 那里 , 和 这 年 的 这 二 ,

他们不止一次去过那里，而这两人也度过了那几年时光。

[wen] [ˈædɪd] , [mait] [ˈnʌmbə(r)] [ˌθɜːˈtiːn] .
When added , might number thirteen .
什么时候 额外 , 可能 数字 十三 .

加起来可能达到十三。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦歌词(London Lyrics)

[ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ] [stəʊn]
They sat on the grave which had never a stone
他们 卫星 在 这 严重 哪个 有 绝不 一个 石头

他们坐在那座从未立过墓碑的坟墓上。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ,
The name of the dead to determine ,
这 姓名 的 这 死的 到 决定 ,

确定死者姓名

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪf] ['peɪɪŋ] [deθ] [ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] — [ə'ləʊn]
It was Life paying Death a brief visit — alone
它 曾是 生活 付费 死亡 一个 简短的 访问 — 独自的

这是生命独自一人短暂拜访死亡。

[ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][tekst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːmən] .
A notable text for a sermon .
一个 值得注意的 文本 为了 一个 讲道 .

一篇值得用作讲道词的精彩文章。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ðeɪ] ['tendəli] ['prætl] , — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sed] ?
They tenderly prattled , — what was it they said ?
他们 温柔地 喋喋不休 , — 什么 曾是 它 他们 说 ?

他们轻声细语地交谈着——他们说了些什么来着?

[ðə; ði] [tɜːf] [ɒn] [ðæt] ['hɪlək] [wɒz; wəz] [njuː] :
The turf on that hillock was new :
这 草皮 在 那 岗 曾是 新的 :

那座小山丘上的草皮是新铺的:

[əʊ] ! - [jiː; ji] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
O ! kenn'd ye , poor little ones , aught of the dead ,
哦 ! - 是的 , 贫穷的 小的 一个 , 零 的 这 死的 ,

哦！你们这些可怜的小家伙，难道不知道死者的一切吗?

[ɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi]['hiːdf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Or could he be heedful of you ?
或者 可以 他 是 谨慎的 的 你 ?

或者他会注意到你吗?

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ai][mʌst; məst] ,
I wish to believe , and believe it I must ,
我 希望 到 相信 , 和 相信 它 我 必须 ,

我愿意相信，而且我必须相信。

[ðæt] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][leɪd] :
That a father beneath them was laid :
那 一个 父亲 下面 他们 曾是 铺设 :

他们身下躺着一位父亲:

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , — [ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [trʌst] ,
I wish to believe , — I will take it on trust ,
我 希望 到 相信 , — 我 将要 拿 它 在 相信 ,

我愿意相信，——我会选择相信。

[ðæt] ['fɑːðə(r)] [njuː] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sed] .
That father knew all that they said .
那 父亲 知道 全部 那 他们 说 .

那位父亲把他们说的话全都知道了。

[maɪ] [əʊn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][faɪv] , ['veri] ['nɪəli] [ðə; ði][eɪdʒ]
My Own , you are five , very nearly the age
我的 自己的 , 你 是 五 , 非常 几乎 这 年龄

我的孩子，你五岁了，快到五岁了。

[ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɑːðələs] [tʃaɪld] ;
Of that poor little fatherless child ;
的 那 贫穷的 小的 无父 孩子 ;

那个可怜的、没有父亲的孩子;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] [truː] - [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ]
And some day a true - love your heart will engage
和 一些 天 一个 真的 - 爱 你的 心 将要 从事

总有一天，你会遇到真爱，让你心动不已。

[wen] [ɒn] [ɜːθ] [ai][maɪ][lɑːst] [meɪ] [hæv; həv][smaɪld] .
When on earth I my last may have smil'd .
什么时候 在 地球 我 我的 最后的 可能 有 微笑 .

我此生最后一次微笑，或许就是在人世间。

[ðen] ['vɪzɪt][maɪ] [greɪv] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [læs] ,
Then visit my grave , like a good little lass ,
然后 访问 我的 严重 , 喜欢 一个 好的 小的 小姐 ,

然后像个乖巧的小女孩一样，去我的坟前看看。

[hwən'er] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ,
Where'er it may happen to be ,
哪里 它 可能 发生 到 是 ,

无论它在哪里,

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['deɪziz] [ʃʊd; ʃəd][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] ,
And if any daisies should peer through the grass ,
和 如果 任何 雏菊 应该 同伴 通过 这 草 ,

如果哪朵雏菊从草丛中探出头来,

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪsɪz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Be sure they are kisses from me .
是 当然 他们 是 吻 从 我 .

请相信，这些吻都是我送的。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[ænd; ənd] [pleɪs] [nɒt][ə; eɪ] [stəʊn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ] [neɪm] ,
And place not a stone to distinguish my name ,
和 地方 不是 一个 石头 到 区分 我的 姓名 ,

不要放置任何石头来纪念我的名字,

[fɔː(r); fə(r)] ['strendʒər] [ænd; ənd] ['gɔsip] [tuː; tə] [siː] ,
For strangers and gossips to see ,
为了 陌生人 和 八卦 到 看 ,

供陌生人和爱嚼舌根的人观看,

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)][æz; əz] [ðiːz] ['lʌvəz] [keɪm] ,
But come with your lover as these lovers came ,
但 来 和 你的 情人 作为 这些 恋人 来了 ,

但请带着你的爱人来，就像这些情侣一样。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] ['geɪli] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
And talk to him gaily of me .
和 讲话 到 他 兴高采烈地 的 我 .

然后兴高采烈地跟他谈论我。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['smaɪlɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [smaɪl]
And while you are smiling , your father will smile
和 尽管 你 是 微笑 , 你的 父亲 将要 微笑

当你微笑的时候，你的父亲也会微笑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] :
Such a sweet little daughter to have :
这样的 一个 甜的 小的 女儿 到 有 :

有个这么可爱的小女儿真让人高兴：

[bʌt; bət][maɪnd] , [əʊ] [jes] !
But mind , O yes !
但 头脑 , 哦 是的 !

但是请注意，哦，是的！

[maɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meri] [ðə; ði] [waɪl] —
mind you are merry the while —
头脑 你 是 欢乐 这 尽管 —

记住，你这段时间要开心——

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [greɪv] .
I wish you to visit my grave .
我 希望 你 到 访问 我的 严重 .

我希望你们能来我的墓前祭拜。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[maɪ] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] —
MY LIFE IS A —
我的 生活 是 一个 —

我的生活是——

[æt; ət] ['wəːðɪŋ] [æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm] ['dʒerəldiːn] [dʒiː] — ,
At Worthing an exile from Geraldine G — ,
在 沃辛 一个 流亡 从 杰拉尔丁 G — ,

在沃辛，杰拉尔丁·G——流亡者

[haʊ] ['eɪmləs] , [haʊ] ['retʃɪd] [æn; ən]['eksaɪl][ɪz][hiː; hi] !
How aimless , how wretched an exile is he !
如何 漫无目的 , 如何 可怜 一个 流亡 是 他 !

他是多么漫无目的，多么悲惨的流亡者啊！

[ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [prʊ'nelə] [ænd; ənd] ['leðə(r)]
Promenades are not even prunella and leather
长廊 是 不是 甚至 夏枯草 和 皮革

长廊甚至都不是普鲁内拉和皮革

[tuː; tə] ['lʌvəz] , [ɪf] ['lʌvəz] [kænt] [fʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
To lovers , if lovers can't foot them together .
到 恋人 , 如果 恋人 不能 脚 他们 一起 .

对恋人来说，如果恋人不能一起生活。

[hiː; hi] [flaɪz] [ðə; ði] [pə'reɪd] , [sæd] [baɪ] ['əʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [stændz] ,
He flies the parade , sad by ocean he stands ,
他 苍蝇 这 游行 , 伤心 经过 海洋 他 站立 ,

他乘飞机参加游行，悲伤地站在海边。

[hiː; hi] ['treɪsɪs] [ə; eɪ] “ ['dʒerəldiːn] [dʒiː] ” [ɒn] [ðə; ði] [sændz] .
He traces a “ Geraldine G ” on the sands .
他 痕迹 一个 “ 杰拉尔丁 G ” 在 这 沙子 .

他在沙滩上画了一个“Geraldine G”的字样。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʒiː] , [ðəʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] [ˌpætrə'nɪmɪk] [ɪz] [griːn] ,
But a G , tho ' her lov'd patronymic is Green ,
但 一个 G , 虽然 - 她 喜爱 父名 是 绿色的 ,

但是，尽管她挚爱的父名是格林，但她却姓G。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ðiː] , [maɪ] [əʊn] ['dʒerəldiːn] .
“ I will not betray thee , my own Geraldine .
“ 我 将要 不是 背叛 你 , 我的 自己的 杰拉尔丁 .

“我不会背叛你，我亲爱的杰拉尔丁。”

” [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [men] [hæv; həv] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪd] ,
” The fortunes of men have a time and a tide ,
” 这 财富 的 男人 有 一个 时间 和 一个 潮 ,

人的命运有起有落，

[ænd; ənd] [feɪt] , [ðə; ði] [əʊld] ['fjʊəri] , [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ;
And Fate , the old fury , will not be denied ;
和 命运 , 这 老的 愤怒 , 将要 不是 是 否认 ;

命运，这古老的怒火，是不会轻易屈服的；

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[ðæt] [neɪm] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [suːn] - [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [siː] , —
That name was , of course , soon wip'd out by the sea , —
那 姓名 曾是 , 的 课程 , 很快 - 出去 经过 这 海 , —

当然，那个名字很快就被大海冲刷掉了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dʒɪltɪd] [ðə; ði] ['eksaɪl] , [dɪd] ['dʒerəldiːn] [dʒiː] — .
And she jilted the exile , did Geraldine G — .
和 她 被抛弃 这 流亡 , 做过 杰拉尔丁 G — .

她抛弃了流亡者，是杰拉尔丁·G吗？

[ðeɪ] [miːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['spəʊkən] [sɪns] [ðæt] , —
They meet , but they never have spoken since that , —
他们 见面 , 但 他们 绝不 有 说 自从 那 , —

他们见过面，但此后就再也没有说过话。

[hiː; hi] [həʊps] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpi] — [hiː; hi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fæt] ;
He hopes she is happy — he knows she is fat ;
他 希望 她 是 快乐的 — 他 知道 她 是 胖的 ;

他希望她幸福——他知道她很胖；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [naʊ] [ɪz] [wed] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] ,
She woo'd on the shore , now is wed in the Strand ,
她 木头 在 这 支撑 , 现在 是 结婚 在 这 斯特兰德 ,

她曾在海边求爱，如今已在斯特兰德大街完婚。

[ænd; ənd] [ai] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] !
And I — it was I wrote her name on the sand !
和 我 — 它 曾是 我 写道 她 姓名 在 这 沙 !

而我——是我在沙滩上写下了她的名字！

[piː] . -
p . 48
p . -

['vænəti] [feə(r)]
VANITY FAIR
虚荣 公平的

《名利场》

“ ['vænəti][ɒv; əv]['vænətɪz] , [seθ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [ɔːl][ɪz]['vænəti] .
“ Vanity of vanities , saith the preacher , all is vanity .
“ 虚荣 的 虚荣心 , 赛斯说 这 牧师 , 全部 是 虚荣 .

传道者说：“虚空的虚空，一切都是虚空。”

” [ɪˌkliːzɪ'æstiːz] .
” Ecclesiastes .
” 传道书 .

《传道书》

“ ['vænɪˌtæs][vænəteɪtəm] ” [hæz; həz] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz]
“ Vanitas Vanitatum ” has rung in the ears
“ 虚空 虚空 ” 有 梯子 在 这 耳朵

《Vanitas Vanitatum》已在耳边响起

[ɒv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] ;
Of gentle and simple for thousands of years ;
的 温和的 和 简单的 为了 数千 的 年 ;

数千年来，它温和而朴素；

[ðə; ði] [weɪl] [ɪz] [stɪl] [hɜːd] , [jet] [ɪts] [nəʊts] ['nevə(r)][skeə(r)]
The wail is still heard , yet its notes never scare
这 哀号 是 仍然 听到 , 然而 它是 笔记 绝不 吓

那哀嚎声依然回荡，但它的音符却从未令人恐惧。

[ɔː(r)]['sɪmp(ə)l] , [ɔː(r)]['dʒent(ə)l] , [frɒm; frəm]['vænəti][feə(r)] .
Or simple , or gentle , from Vanity Fair .
或者 简单的 , 或者 温和的 , 从 虚荣 公平的 .

或者像《名利场》杂志所说的那样，简单、温柔。

[ðɪs] [feə(r)][hæz; həz] [ə'ljuəmənt] [ə'laɪk][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ]
This Fair has allurements alike to engage
这 公平的 有 诱惑 同样 到 从事

本次博览会同样具有吸引人的魅力。

[ðə; ði] ['dɪmplz] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;
The dimples of youth and the wrinkles of age ;
这 酒窝 的 青年 和 这 皱纹 的 年龄 ;

青春的酒窝和岁月的皱纹；

[ðəʊ] [mɜːθ] [meɪ] [biː; bi] [fein] , [ðəʊ] [ʃiːn] [meɪ] [biː; bi][gleə(r)] ,
Though mirth may be feigning , though sheen may be glare ,
尽管 欢笑 可能 是 假装 , 尽管 光泽 可能 是 强光 ,

即便欢乐是伪装的，即便光鲜亮丽是耀眼的光芒，

[ðə; ði] - ['gɪldɪd] [ɪn]['vænəti][feə(r)] .
The gingerbread's gilded in Vanity Fair .
这 - 镀金 在 虚荣 公平的 .

《名利场》杂志对姜饼人赞不绝口。

[piː] . -
p . 49
p . -

[əʊld] [daɪvz] [ðeə(r)][rəʊlz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ɒv; əv] [steɪt] ,
Old Dives there rolls in his chariot of state ,
老的 潜水 那里 卷 在 他的 战车 的 状态 ,

老富翁乘坐着他的皇家战车在那里巡游，

[ðeə(r)] [dʒæk] [teɪks] [hɪz; ɪz][dʒəʊn][æt; ət][ə; eɪ] ['ləʊliər] [reɪt] ,
There Jack takes his Joan at a lowlier rate ,
那里 杰克 需要 他的 琼 在 一个 低级 速度 ,

杰克带着他的琼以较低的价格在那里见面，

[ˌes 'tiː][dʒaɪlz] - , [ˌes 'tiː][dʒeɪmz] - , [frɒm; frəm] ['æli] [ænd; ənd][skweə(r)] ,
St Giles ' , St James ' , from alley and square ,
英石 吉尔斯 - , 英石 詹姆斯 - , 从 胡同 和 正方形 ,

圣吉尔斯教堂、圣詹姆斯教堂，从巷子和广场出发，

[send] ['vəutəri] ['plenti] [tuː; tə]['vænəti][feə(r)] .
Send votaries plenty to Vanity Fair .
发送 选民 很多 到 虚荣 公平的 .

给支持者们送很多《名利场》杂志。

[ðæt] [gəʊl] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['gɜːdən] [wɒz; wəz] [drɒs] ,
That goal would be vain where the guerdon was dross ,
那 目标 会 是 徒劳 在哪里 这 格尔登 曾是 浮渣 ,

如果奖赏是渣滓，那么这个目标就是徒劳的。

[səʊ] [kʌm] [wens] [ðeɪ] [meɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [lɒs] :
So come whence they may they must come by a loss :
所以 来 何处 他们 可能 他们 必须 来 经过 一个 损失 :

所以无论他们来自哪里，最终都必然会遭受损失：

[ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪsɪŋ] , — [ɪts] ['brɑːntʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)] ;
The tree was enticing , — its branches are bare ;
这 树 曾是 诱人的 , — 它是 分支 是 裸 ;

这棵树很吸引人，——它的树枝光秃秃的；

[heɪ] - [həʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] .
for the promise of Vanity Fair .
为了 这 承诺 的 虚荣 公平的 .

为了《名利场》的承诺。

[maɪ][sʌn] , [ðə; ði] [ʃæm] ['gɒdes; 'gɒdəs][ai] [wɔːn] [ðiː] [tuː; tə] [ʃʌn] ,
My son , the sham goddess I warn thee to shun ,
我的 儿子 , 这 假 女神 我 警告 你 到 回避 ,

我的儿子，我警告你远离那个虚假的女神。

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['temptrəs] , [maɪ][sʌn] ;
Beware of the beautiful temptress , my son ;
提防 的 这 美丽的 诱惑者 , 我的 儿子 ;

孩子，要提防那美丽的诱惑者；

[hɜː(r); hə(r)] ['blændɪʃmənts] [flai] , — [ɔː(r)] , [di'spaiz] [ðə; ði][sneə(r)] ,
Her blandishments fly , — or , despising the snare ,
她 奉承 飞 , — 或者 , 鄙视 这 圈套 ,

她甜言蜜语，——或者，她蔑视陷阱，

[gəʊ] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] .
Go laugh at the follies of Vanity Fair .
去 笑 在 这 愚行 的 虚荣 公平的 .

去嘲笑《名利场》的愚蠢行为吧。

[ðæt] ['stjuːpɪd][əʊld] [daɪvz] , [wʌns] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] ,
That stupid old Dives , once honest enough ,
那 愚蠢的 老的 潜水 , 一次 诚实的 足够的 ,

那个愚蠢的老潜水员，曾经还算诚实，

[hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [səʊld][fɔː(r); fə(r)] [stɑːz] , ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [stʌf] ;
His honesty sold for Stars , Ribbons , and Stuff ;
他的 诚实 卖 为了 星星 , 丝带 , 和 东西 ;

他的诚实换来了星星、丝带和各种东西；

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ænd; ənd][dʒoʊnz] ['prɪti] [feɪs] [hæz; həz] [biːn] ['klaʊdɪd] [wɪð] [keə(r)]
And Joan's pretty face has been clouded with care
和 琼的 漂亮的 脸 有 到过 阴天 和 关心

琼美丽的脸庞因忧虑而变得黯淡无光。

[sɪns] [dʒæk] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪbənz] [æt; ət]['vænəti][feə(r)] .
Since Jack bought her ribbons at Vanity Fair .
自从 杰克 买 她 丝带 在 虚荣 公平的 .

杰克在《名利场》杂志上给她买了丝带。

[kən'temptəbl] [daɪvz] ! — [tuː] ['kredʒələs] [dʒəʊn] !
Contemptible Dives ! — too credulous Joan !
可鄙 潜水 ! — 也 轻信的 琼 !

卑鄙的潜水员！——太轻信的琼！

[jet] [iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['vænəti][feə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ; —
Yet each has a Vanity Fair of his own ; —
然而 每个 有 一个 虚荣 公平的 的 他的 自己的 ; —

然而，每个人都有自己专属的《名利场》；——

[maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [dɪ'speə(r)] ,
My son , you have yours , but you need not despair ,
我的 儿子 , 你 有 你的 , 但 你 需要 不是 绝望 ,

儿子，你已经拥有了属于你的，但你无需绝望。

[maɪ'self] , [aɪv] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)]['vænəti][feə(r)] .
Myself , I've a weakness for Vanity Fair .
我 , 我已经 一个 弱点 为了 虚荣 公平的 .

我本人对《名利场》杂志情有独钟。

[fə'lɒsəfi] [hɔːlts] , ['waɪzɪst] ['kaunsəl] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] , —
Philosophy halts , wisest counsels are vain , —
哲学 停止 , 最明智的 律师 是 徒劳 , —

哲学止步不前，最明智的建议也无济于事。

[wiː; wi][gəʊ] , [wiː; wi] [rɪ'pent] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] [ə'gen] ;
We go , we repent , we return there again ;
我们 去 , 我们 悔改 , 我们 返回 那里 再次 ;

我们去那里，我们忏悔，我们再次回到那里；

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [miːt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] ,
To - night you will certainly meet with us there ,
到 - 夜晚 你 将要 当然 见面 和 我们 那里 ,

今晚你们一定会在那里和我们见面。

[ɪk'siːdɪŋli] ['meri] [æt; ət]['vænəti][feə(r)] .
Exceedingly merry at Vanity Fair .
非常 欢乐 在 虚荣 公平的 .

在《名利场》杂志上玩得非常开心。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

['bræmbl] - [raɪz]
BRAMBLE - RISE
荆棘 - 上升

荆棘崛起

[wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] [griːt] [maɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪz]
What changes greet my wistful eyes
什么 变化 迎接 我的 怅惘 眼睛

映入我怅惘双眼的，是怎样的景象？

[ɪn]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['bræmbl] - [raɪz] ,
In quiet little Bramble - Rise ,
在 安静的 小的 荆棘 - 上升 ，

在宁静的小镇荆棘岭，

[wʌns] [f'eəɹəst][ɒv; əv][ɪts]['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ;
Once fairest of its shire ;
一次 最公平 的 它是 郡 ；

曾是郡里最美丽的姑娘；

[haʊ] [ɪz] [iːtʃ] ['plez(ə)nt] [nʊk] ,
How alter'd is each pleasant nook ,
如何 已修改 是 每个 令人愉快的 角落 ，

每个宜人的角落都发生了多大的变化？

[ðə; ði] ['dʌmpi] [tʃɜːtʃ] [juːst] [nɒt][tuː; tə] [lʊk]
The dumpy church used not to look
这 矮胖 教会 用过的 不是 到 看

那座破旧的教堂以前看起来并不起眼。

[səʊ] ['dʌmpi] [ɪn][ðə; ði]['spaɪə(r)] .
So dumpy in the spire .
所以 矮胖 在 这 尖塔 .

尖顶上显得如此矮胖。

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪn] ;
This village is no longer mine ;
这 村庄 是 不 更长 矿 ；

这个村庄不再属于我了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪn] [hæz; həz] [tʃæŋd] [ɪts] [saɪn] ,
And though the inn has chang'd its sign ,
和 尽管 这 客栈 有 变了 它是 符号 ，

尽管旅店已经更换了招牌，

[ðə; ði][bɪə(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][strɒŋgə(r)] :
The beer may not be stronger :
这 啤酒 可能 不是 是 更强 ：

这款啤酒的酒精度可能并不高：

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['dwindl] [baɪ] [dɪ'griːz] ,
The river , dwindled by degrees ,
这 河 ， 减少 经过 学位 ，

河流逐渐干涸，

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [brʊk] , — [ðə; ði] ['kɔtidʒz]
Is now a brook , — the cottages
是 现在 一个 溪 ， — 这 小屋

现在是一条小溪，——小屋

[ɑː(r); ə(r)] ['kɔtidʒz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
Are cottages no longer .
是 小屋 不 更长 .

小屋不再存在了吗?

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[ðə; ði] [θætʃ] [ɪz] [sleɪt] , [ðə; ði]['plɑːstə(r)] [brɪks] ,
The thatch is slate , the plaster bricks ,
这 苫 是 石板 , 这 石膏 砖块 ,

茅草屋顶是石板做的，灰泥砖是……

[ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] [kʌt] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [stɪks] ,
The trees have cut their ancient sticks ,
这 树木 有 切 他们的 古老的 棍子 ,

树木折断了它们古老的枝干，

[ɔː(r)] [els] [ðəʊz] [stɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['stʌntɪd] :
Or else those sticks are stunted :
或者 别的 那些 棍子 是 发育不良 :

否则这些棍子就会发育不良：

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðiːz] ['θɪs(ə)l] [wʌns] [gruː] [fɪgz] ,
I'm sure these thistles once grew figs ,
我是 当然 这些 蓟 一次 生长 无花果 ,

我确信这些蓟草以前长过无花果。

[ðiːz] [giːs] [wɜː(r); wə(r)] [swɒnz] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðəʊz] [pɪgz]
These geese were swans , and once those pigs
这些 鹅 是 天鹅 , 和 一次 那些 猪

这些鹅其实是天鹅，而那些猪曾经……

[mɔː(r)] ['mjuːzɪkli] [grʌnt] .
More musically grunted .
更多的 音乐上 哼哼 .

声音更具音乐性，低沉沙哑。

[weə(r)] ['ɜːli] ['riːpəz] ['hwisl] — [ʃrɪl]
Where early reapers whistled — shrill
在哪里 早期的 收割者 吹口哨 — 尖锐

早期收割者发出尖锐的哨声

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [meɪ] [biː; bi]['nəʊtɪd] [stɪl] ,
A whistle may be noted still ,
一个 哨 可能 是 著名的 仍然 ,

或许还能听到一声哨响。

[ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪvz] - ['reɪvɪŋz] .
The locomotives ' ravings .
这 机车 - 胡言乱语 .

火车的咆哮。

[njuː] ['kʌstəm] [njuːə] [wɒnt] [bi'get] —
New custom newer want begets —
新的 风俗 较新的 想 产生 —

新的定制更新的需求产生——

[maɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['ɜːli] ['vaiəlits]
My bank of early violets
我的 银行 的 早期的 紫罗兰

我的早春紫罗兰

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] — ['seɪvɪŋz] .
Is now a bank of — savings .
是 现在 一个 银行 的 — 节省 .

现在是一家储蓄银行。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪs] [ai] [nəʊ] [ə'gen] ,
there's a face I know again ,
有 一个 脸 我 知道 再次 ,

我又看到了一张熟悉的面孔。

[feə(r)] ['pæti] ['trɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn]
Fair Patty trotting down the Lane
公平的 帕蒂 小跑 向下 这 车道

帕蒂小姐沿着小路小跑

[tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;
To fetch a pail of water ;
到 拿来 一个 桶 的 水 ;

去打一桶水;

[jes] , ['pæti] !
Yes , Patty !
是的 , 帕蒂 !

是的，帕蒂!

[stɪl] [ai] [mʌtʃ] [sə'spekt] ,
still I much suspect ,
仍然 我 很多 怀疑 ,

我仍然深表怀疑,

- [tɪz] [nɒt][ðə; ði][tʃaɪld][ai] [ˌrekə'lekt] ,
' Tis not the child I recollect ,
- 的 不是 这 孩子 我 追忆 ,

那不是我记忆中的那个孩子,

[bʌt; bət] ['pæti] , ['pætiz] ['dɔːtə(r)] !
But Patty , Patty's daughter !
但 帕蒂 , 帕蒂的 女儿 !

但是帕蒂，帕蒂的女儿!

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [tuː] - [ðə; ði] [spelz]
And has she too outliv'd the spells
和 有 她 也 - 这 咒语

她也像其他人一样，熬过了那些魔法吗?

[ɒv; əv] ['briːzi] [hɪlz] [ænd; ənd]['saɪlənt] [delz] ,
Of breezy hills and silent dells ,
的 微风 丘陵 和 沉默的 戴尔斯 ,

微风拂面的山丘和静谧幽谷,

[weə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [lʌvd] [tuː; tə]['ræmb(ə)l] ?
Where childhood loved to ramble ?
在哪里 童年 喜爱 到 漫谈 ?

童年时期喜欢四处游荡的地方?

[ðen] [laɪf][wɒz; wəz] ['θɔːnləs] [tuː; tə]['aʊə(r)][ken] ,
Then life was thornless to our ken ,
然后 生活 曾是 无刺的 到 我们的 肯 ,
那时，生活对我们来说毫无荆棘。

[ænd; ənd] , ['bræmbl] - [raɪz] , [ðaɪ] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen]
And , Bramble - Rise , thy hills were then
和 , 荆棘 - 上升 , 你的 丘陵 是 然后
而荆棘山，那时你的山丘是

[ə; eɪ][raɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bræmbl] .
A rise without a bramble .
一个 上升 没有 一个 荆棘 .
一片没有荆棘的山坡。

[wens] ['kɒmz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?
Whence comes the change ?
何处 来 这 改变 ?
变化从何而来?

- [twɜː(r)] ['iːzi] [təʊld]
' twere easy told
- 是 简单的 讲述
很容易就能说出口

[haʊ] [sʌm; səm] [grəʊ] [waɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [grəʊ] [kəʊld] ,
How some grow wise and some grow cold ,
如何 一些 生长 明智的 和 一些 生长 寒冷的 ,
有些人变得睿智，有些人变得冷漠。

[ænd; ənd][ɔːl] [fiːl] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ;
And all feel time and trouble ;
和 全部 感觉 时间 和 麻烦 ;
所有人都感受到了时间和烦恼;

[ænd; ənd] ['məʊldi] ['seɪdʒɪz] [mʌtʃ] [ə'vɜː(r)]
And mouldy sages much aver
和 发霉的 智者 很多 断言
而发霉的鼠尾草则更甚。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [pæsts] [ə; eɪ] ['gɒsəmə(r)] ,
That if the Past's a gossamer ,
那 如果 这 过去的 一个 游丝 ,
如果过去是一层薄纱，

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] .
The Future is a bubble .
这 未来 是 一个 气泡 .
未来只是个泡沫。

[səʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt]
So let it be , at any rate
所以 让 它 是 , 在 任何 速度
那就这样吧，无论如何。

[maɪ] [feɪt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kruːəl] [feɪt]
My Fate is not the cruel Fate
我的 命运 是 不是 这 残忍的 命运
我的命运并非残酷的命运

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] :
Which sometimes I have thought her :
哪个 有时 我 有 想法 她 :
有时我会这样想她:

[maɪ] [hɑːt] [liːps] [ʌp] , [ænd; ənd] [ai] [rɪ'dʒɔɪs]
My heart leaps up , and I rejoice
我的 心 跳跃 向上 , 和 我 庵

我心潮澎湃，欢欣雀跃。

[æz; əz] [fɔːls] [ə'pɒn] [maɪ] [ɪə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
As falls upon my ear thy voice ,
作为 瀑布 之上 我的 耳朵 你的 嗓音 ,

你的声音传入我的耳中，

[maɪ] ['frɪski] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .
My frisky little daughter .
我的 活泼的 小的 女儿 .

我那活泼可爱的小女儿。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [pʊs] , [ænd; ənd] [pɜːtʃ] [ɒn] [ðiːz]
Come hither , Puss , and perch on these
来 这里 , 猫 , 和 栖息 在 这些

过来，猫咪，栖息在这些

[jɔː(r); jə(r)] [məʊst] [ʌn'wɜːði] ['fɑː.ðərz] [niːz] ,
Your most unworthy Father's knees ,
你的 最多 不配 父亲的 膝盖 ,

你那最卑微的父亲的膝盖，

[ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] — [kæn; kən] [juː; jʊ] ?
And try and tell him — Can you ?
和 尝试 和 告诉 他 — 能 你 ?

试着告诉他——你能吗?

[ɑː(r); ə(r)] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['dʒuːdi] ['bɪts] [ɒv; əv] [wʊd] ?
Are Punch and Judy bits of wood ?
是 冲床 和 朱迪 比特 的 木头 ?

潘趣和朱迪是木头做的吗?

[dʌz] ['dɒli] [bəʊst] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [blʌd] ,
Does Dolly boast of ancient blood ,
做 多莉 夸 的 古老的 血 ,

多莉是否拥有古老的血统?

[ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] " [bræn] [njuː] " ?
Or is it only " bran new " ?
或者 是 它 仅有的 " 麸 新的 " ?

或者它只是"全新的"?

[wiː; wi] [tɔːk] [sæd] [stʌf] , — [ænd; ənd] ['bræmbl] - [raɪz]
We talk sad stuff , — and Bramble - Rise
我们 讲话 伤心 东西 , — 和 荆棘 - 上升

我们聊些悲伤的事，——还有荆棘崛起

[ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [aɪz] ,
Is lovely to the infant's eyes ,
是 迷人的 到 这 婴儿的 眼睛 ,

对婴儿来说很漂亮，

[huːz] [dɒl] [ɪz] ['evə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ;
Whose doll is ever charming ;
谁 玩具娃娃 是 曾经 迷人 ;

谁的娃娃总是那么迷人?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [weɪ] [ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd][kɒnz] ,
She does not weigh the pros and cons ,
她 做 不是 称重 这 优点 和 缺点 ，

她没有权衡利弊。

[hɜː(r); hə(r)][pɪgz] [stɪl] [pliːz] , [hɜː(r); hə(r)] [giːs] [ɑː(r); ə(r)][swɒnz] ,
Her pigs still please , her geese are swans ,
她 猪 仍然 请 ， 她 鹅 是 天鹅 ，

她的猪依然讨人喜欢，她的鹅也像天鹅一样优雅。

[ðəʊ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'lɑːmɪŋ] !
Though more or less alarming !
尽管 更多的 或者 较少的 令人担忧 ！

虽然或多或少令人担忧！

[əʊ] , [meɪst] [ðaʊ] [əʊn] , [maɪ] ['wɪnsəm] [elf] ,
O , mayst thou own , my winsome elf ,
哦 ， 五月 你 自己的 ， 我的 迷人的 精灵 ，

哦，愿你拥有，我迷人的精灵，

[sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] [pet] [dʒʌst] [laɪk] [ðaɪ'self] ,
Some day a pet just like thyself ,
一些 天 一个 宠物 只是 喜欢 你自己 ，

总有一天，你会拥有一只和你一样的宠物。

[hɜː(r); hə(r)] ['sæŋgwɪn] [θɔːts] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ;
Her sanguine thoughts to borrow ;
她 乐观 想法 到 借 ；

借用她乐观的想法；

['kɒntent] [tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [braɪtə] [aɪz] ,
Content to use her brighter eyes ,
内容 到 使用 她 更亮 眼睛 ，

她满足于用她明亮的双眼，

[ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [ɛkstəsiːz] ,
Accept her childish ecstacies ,
接受 她 幼稚 狂喜 ，

接受她孩子气的狂喜吧。

[ænd; ənd] , [niːd] [biː; bi] , [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] !
And , need be , share her sorrow !
和 ， 需要 是 ， 分享 她 悲哀 ！

必要时，也要分担她的悲伤！

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[maɪ] [waɪf] , [ðəʊ] [laɪf] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [dʒɔːnt] ,
My wife , though life is called a jaunt ,
我的 妻子 ， 尽管 生活 是 称为 一个 短途旅行 ，

我的妻子，虽然人生被称为一场旅行，

[ɪn] ['sædnəs] [raɪf] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [skænt] ,
In sadness rife , in sunshine scant ,
在 悲伤 普遍存在 ， 在 阳光 稀少 ，

悲伤弥漫，阳光稀少，

[ðəʊ] [mʌn'deɪn] [dʒɔɪz] , [ðə; ði] ['waɪzɪst] [grɑːnt] ,
Though mundane joys , the wisest grant ,
尽管 平凡的 喜悦 ， 这 最明智的 授予 ，

即使是世俗的快乐，最明智的馈赠，

[hæv; həv][nəʊ] [ɪn'djʊərɪŋ] ['beɪsɪs] :
Have no enduring basis :
有 不 持久 基础 :

没有持久的基础:

- [tɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dezət] [drɪə(r)] ,
' Tis something in this desert drear ,
- 的 某物 在 这 沙漠 凄凉 ,

这片荒凉的沙漠里，有些东西挺特别的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [səʊ] [freʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][səʊ] [sɪə] ,
For thee so fresh , for me so sere ,
为了 你 所以 新鲜的 , 为了 我 所以 塞雷 ,

对你而言如此清新，对我而言却如此枯燥，

[tuː; tə][faɪnd][ɪn] [pʊs] , ['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] [dɪə(r)] ,
To find in Puss , our daughter dear ,
到 寻找 在 猫 , 我们的 女儿 亲爱的 ,

在猫咪身上找到我们亲爱的女儿，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuːl] [əʊ'eɪsɪs] !
A little cool oasis !
一个 小的 凉爽的 绿洲 !

一片清凉的小绿洲！

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[əʊld] ['lɛtəz]
OLD LETTERS
老的 信件

旧信件

“ ['frædʒaɪl] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] [stɪl] ['freɪlə(r)][mæn] ,
“ Fragile creations of still frailer man ,
“ 脆弱的 作品 的 仍然 更脆弱 男人 ,

“脆弱的人类所创造的脆弱之物，

[ðæt] [men] [ˌaʊt'lɑːst] ,
That men outlast ,
那 男人 坚持到最后 ,

男人比女人活得更久，

[ðəʊ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] , [frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,
Though to eternity , from whence he came ,
尽管 到 永恒 , 从 何处 他 来了 ,

尽管他来自永恒，

[ðə; ði] [skraɪb] [biː; bi] [pɑːst] .
The scribe be past .
这 隶 是 过去的 .

抄写员已经去世了。

[əʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tʌŋz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [draɪ] [braʊn] [liːvz]
O there are tongues within these dry brown leaves
哦 那里 是 舌头 之内 这些 干燥 棕色的 树叶

哦，这些干枯的褐色叶子里藏着舌头。

[ðæt] [spiːk] [æz; əz] ['ɔːtəm] [duː; də] ;
That speak as Autumns do ;
那 说话 作为 秋天 做 ;

像秋天一样说话；

[ðeɪ] [kraɪ][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
They cry of death and sorrow ,
他们 哭 的 死亡 和 悲哀 ,

他们哭泣着，哀悼死亡和悲伤。

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][juː; jʊ] .
To me — to you .
到 我 — 到 你 .

对我而言——对你而言。

" ['mɪstə(r)] [dʒɔːdʒ] ['θɔːrnˌbɛri] .
" Mr George Thornbury .
" 先生 乔治 索恩伯里 .

"乔治·索恩伯里先生。"

[əʊld] ['lɛtəz] !
Old letters !
老的 信件 !

旧信件！

[waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði][teə(r); tɪə] ,
wipe away the tear ,
擦拭 离开 这 撕 ,

擦去眼泪，

[ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɒn] [ðiːz] [peɪl] [mə'mentəʊ] ,
And gaze upon these pale mementoes ,
和 目光 之上 这些 苍白 纪念品 ,

凝视这些苍白的纪念品，

[ə; eɪ]['pɪlgrɪm][faindz][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l][hɪə(r)]
A pilgrim finds his journal here
一个 朝圣 发现 他的 杂志 这里

一位朝圣者在这里找到了他的日记。

[sɪns] [fɜːst][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [ten] [təʊz] .
Since first he took to walk on ten toes .
自从 第一的 他 采取 到 走 在 十 脚趾 .

自从他开始用十个脚趾走路以来。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[jes] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [skrɔːl] [frɒm; frəm] ['klæpəm] [raɪz] ,
Yes , here are scrawls from Clapham Rise ,
是的 , 这里 是 潦草的字迹 从 克拉珀姆 上升 ,

是的，这里有一些来自克拉珀姆高地的涂鸦。

[duː; də] ['mʌðəz] [stɪl] [ðeə(r)] [skuːl] - [bɔɪz] ['pæmpə(r)] ?
Do mothers still their school - boys pamper ?
做 母亲们 仍然 他们的 学校 - 男孩们 宠爱 ?

现在的母亲们还会娇惯她们的男学生吗？

[əʊ] , [haʊ] [ai] [heit] ['dɒktə(r)] [waɪz] !
O , how I hated Doctor Wise !
哦 , 如何 我 憎恨 医生 明智的 !

哦，我多么讨厌怀斯医生啊！

[əʊ] , [haʊ] [ai] [lʌvd] [ə; eɪ] [wel] - ['hæmpə(r)] !
O , how I lov'd a well - fill'd hamper !
哦 , 如何 我 喜爱 一个 出色地 - 已填充 阻碍 !

哦，我多么喜欢装满礼物的篮子啊！

[haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] —
How strange to commune with the Dead —
如何 奇怪的 到 公社 和 这 死的 —

与死者交流真是件奇怪的事——

[ded] [dʒɔɪz] , [ded] [lʌvz] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] ['θwɔːtɪd] :
Dead joys , dead loves , and wishes thwarted :
死的 喜悦 , 死的 爱 , 和 愿望 受挫 :

逝去的快乐，逝去的爱情，以及未能实现的愿望：

[hɪrz] ['kruːəl] [pruːf] [ɒv; əv] ['frendʃɪps] [fled] ,
Here's cruel proof of friendships fled ,
这里是 残忍的 证明 的 友谊 逃亡 ,

这是友谊消逝的残酷证据。

[ænd; ənd] [sæd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [frendz] [dɪ'pɑːtɪd] .
And sad enough of friends departed .
和 伤心 足够的 的 朋友们 已离开 .

朋友们的离去令人悲伤。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ðæt] [ai] [rəʊt]
And here's the offer that I wrote
和 这里是 这 提供 那 我 写道

这是我写的报价。

[ɪn] - - [tuː; tə] ['luːsi] ['daɪvə(r)] ;
In ' 33 to Lucy Diver ;
在 - - 到 露西 潜水员 ;

1933年致露西·迪弗；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [dʒɒn] ['waɪliz] ['begɪŋ] [nəʊt] —
And here John Wylie's begging note —
和 这里 约翰 威利 乞讨 笔记 —

这是约翰·怀利的求助信——

[hiː; hi] ['nevə(r)] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] ['staɪvə(r)] .
He never paid me back a stiver .
他 绝不 有薪酬的 我 后退 一个 斯蒂弗 .

他一分钱都没还给我。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [maɪ] [fjuːd] [wɪð] ['meɪdʒə(r)] [spaɪk] ,
And here my feud with Major Spike ,
和 这里 我的 世仇 和 主要的 长钉 ,

这就是我和斯派克少校之间的恩怨。

['aʊə(r)] [bet] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ;
Our bet about the French Invasion ;
我们的 赌注 关于 这 法语 入侵 ;

我们对法国入侵的赌注；

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ai] ['æktɪd] [laɪk]
On looking back I acted like
在 寻找 后退 我 行动 喜欢

回想起来，我当时的行为就像

[ə; eɪ] ['dɒŋki] [ə'pɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
A donkey upon that occasion .
一个 驴 之上 那 场合 .

那次是一头驴。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [rəʊ] , ” —
And here a letter from “ the Row , ” —
和 这里 一个 信 从 “ 这 排 , ” —

以下是一封来自“街”的信——

[haʊ] [mæd][ai][wɒz; wəz] [wen] [fɜːst][ai] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] !
How mad I was when first I learnt it !
如何 疯狂的 我 曾是 什么时候 第一的 我 学会了 它 !

我第一次知道这件事的时候真是气疯了！

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [naʊ]
They would not take my Book , and now
他们 会 不是 拿 我的 书 , 和 现在

他们不肯收我的书，现在

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [bɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd give a trifle to have burnt it .
ID 给 一个 琐事 到 有 烧焦的 它 .

我真希望当初把它烧掉。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [nəʊts] , [æt; ət][lɑːst] ,
And here a heap of notes , at last ,
和 这里 一个 堆 的 笔记 , 在 最后的 ,

最后，这里堆着一堆笔记。

[wɪð] “ [lʌv] ” [ænd; ənd] “ [dʌv] , ” [ænd; ənd] “ ['sevə(r)] ”
With “ love ” and “ dove , ” and “ sever ”
和 “ 爱 ” 和 “ 鸽子 , ” 和 “ 断绝 ”

带着“爱”和“鸽子”和“分离”

“ ['nevə(r)] ” —
“ never ” —
“ 绝不 ” —

“绝不”-

[ðəʊ] [həʊp] , [ðəʊ] ['pæʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][pɑːst] ,
Though hope , though passion may be past ,
尽管 希望 , 尽管 热情 可能 是 过去的 ,

即使希望，即使激情已逝，

[ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz]['evə(r)] .
Their perfume is as sweet as ever .
他们的 香水 是 作为 甜的 作为 曾经 .

他们的香水味一如既往地甜美。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,
A human heart should beat for two ,
一个 人类 心 应该 打 为了 二 ,

一颗人类心脏应该为两个人跳动。

[wɒt'evə(r)] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪŋg(ə)l] ['skɔːnə] ,
Whatever say your single scorners ,
任何 说 你的 单身的 嘲讽者 ,

不管那些单身嘲讽者怎么说，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrθs] [ai]['evə(r)] [njuː]
And all the hearths I ever knew
和 全部 这 壁炉 我 曾经 知道

以及我所知道的所有炉灶

[hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪmni] ['kɔːnəs] .
Had got a pair of chimney corners .
有 得到 一个 一对 的 烟囱 角落 .

弄到了一对烟囱角件。

[siː] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['vaɪələt] —
See here a double violet —
看 这里 一个 双倍的 紫色 —

看，这是一朵双瓣紫罗兰——

[tuː] [lɒks] [ɒv; əv][heə(r)] — [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] :
Two locks of hair — a deal of scandal :
二 锁 的 头发 — 一个 交易 的 丑闻 :

两缕头发——一场丑闻：

[aɪl] [bɜːn] [wɒt] ['əʊnli] [brɪŋz] [rɪ'gret] —
I'll burn what only brings regret —
患病的 烧伤 什么 仅有的 带来 后悔 —

我会烧掉所有只会带来后悔的东西——

[gəʊ] , ['betɪ] , [fetʃ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] .
Go , Betty , fetch a lighted candle .
去 , 贝蒂 , 拿来 一个 照明 蜡烛 .

贝蒂，去拿根点燃的蜡烛来。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[suː'zænə]
SUSANNAH
苏珊娜

苏珊娜

“ [maɪ] ['spraɪtli] ['neɪbə(r)] , [gɒn] [bɪ'fɔː(r)]
“ My sprightly neighbour , gone before
“ 我的 轻快的 邻居 , 已消失 前

我那活泼的邻居，已先我而去。

[tuː; tə] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ʃɔː(r)] !
To that unknown and silent shore !
到 那 未知 和 沉默的 支撑 !

前往那未知而寂静的海岸！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] [miːt] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)]
Shall we not meet as heretofore
将 我们 不是 见面 作为 此前

我们是否不再像以前那样见面了？

[sʌm; səm] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] ?
Some summer morning ?
一些 夏天 早晨 ?

某个夏日的早晨？

[wen] [frɒm; frəm][ðaɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [aɪz] [ə; eɪ] [reɪ]
When from thy cheerful eyes a ray
什么时候 从 你的 快乐 眼睛 一个 射线

当你那双明亮的眼睛里闪过一道光

[hæθ] [strʌk] [ə; eɪ] [blɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [deɪ] ,
Hath struck a bliss upon the day ,
有 击 一个 极乐 之上 这 天 ,

为这一天带来了幸福，

[ə; eɪ] [blɪs] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] ,
A bliss that would not go away ,
一个 极乐 那 会 不是 去 离开 ,

挥之不去的幸福，

[ə; eɪ] [swiːt] [fɔː'wɔːnɪŋ] ?
A sweet forewarning ?
一个 甜的 预警 ?

甜蜜的预警?

” [siː] . [læm] .
” C . Lamb .
” C . 羊肉 .

“C. Lamb。

[suː'zænə] !
Susannah !
苏珊娜 !

苏珊娜!

[stɪl] [ðæt] [neɪm] [kæn; kən] [reɪz]
still that name can raise
仍然 那 姓名 能 增加

那个名字仍然能引起人们的共鸣。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,
The memory of ancient days ,
这 记忆 的 古老的 天 ,

对往昔岁月的记忆

[ænd; ənd] [hɑːts] [ˌʌn'rʌŋ] :
And hearts unwrung :
和 心 未拧干 :

而那些未曾伤心的人:

[wen] [ɔːl] [tuː] [braɪt] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][smaɪld] ,
When all too bright our future smil'd ,
什么时候 全部 也 明亮的 我们的 未来 微笑 ,

当我们的未来一片光明时,

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [ə'dɒptɪd] [tʃaɪld] ,
When she was Mirth's adopted child ,
什么时候 她 曾是 - 已采用 孩子 ,

当她是米尔斯的养女时,

[ænd; ənd][ai] — [wɒz; wəz] [jʌŋ] .
And I — was young .
和 我 — 曾是 年轻的 .

而我——当时还年轻。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ai] [siː] [ðə; ði] [kɒt] [wɪð] ['spredɪŋ] [iːvz]
I see the cot with spreading eaves
我 看 这 婴儿床 和 传播 檐

我看到那张床,屋檐向外伸展。

- [braɪt] [ɪn] ['sʌmə(r)] [liːvz] ,
Embosom'd bright in summer leaves ,
- 明亮的 在 夏天 树叶 ,

浮雕上点缀着夏日树叶的明亮色彩,

[æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] :
As heretofore :
作为 此前 :

与以往一样:

[ðə; ði] ['geɪbl] [kweɪnt] , [ðə; ði]['pænzi][bed] , —
The gables quaint , the pansy bed , —
这 山墙 古雅 , 这 三色堇 床 , —

山墙古朴雅致，三色堇花坛——

[əʊld]['rɒbɪn] - [ðə; ði]['rəʊzɪz] [red]
Old Robin train'd the roses red
老的 罗宾 - 这 玫瑰 红色的

老罗宾把玫瑰染成了红色

[ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
About the door .
关于 这 门 .

关于门。

[ə; eɪ] [siːt] [dɪd][məʊst] [blaɪð] ['suːzn] [pliːz] ,
A seat did most blithe Susan please ,
一个 座位 做过 最多 快乐的 苏珊 请 ,

请给最快乐的苏珊一个座位。

[bɪ'niːθ] [tuː] ['ʃeɪdi] ['eldə(r)] [triːz] ,
Beneath two shady elder trees ,
下面 二 阴凉 长老 树木 ,

在两棵枝繁叶茂的接骨木树下,

[ɒv; əv]['rʌstɪk] [meɪk] :
Of rustic make :
的 乡村 制作 :

质朴的风格:

[əʊld]['rɑːbɪnz] ['hændiwɜːk] [ə'gen] ,
Old Robin's handiwork again ,
老的 罗宾的 手工制品 再次 ,

又是老罗宾的杰作。

[hiː; hi] ['dɪəli] [lʌvd] [ðəʊz] ['eldəz] [tweɪn]
He dearly lov'd those elders twain
他 亲爱的 喜爱 那些 长者 马克·吐温

他非常爱戴那两位长者。

[fɔː(r); fə(r)]['suːzənz] [seɪk] .
For Susan's sake .
为了 苏珊的 清酒 .

为了苏珊。

[hɜː(r); hə(r)] ['gliːfl] [təʊnz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [geɪ]
Her gleeful tones and laughter gay
她 兴高采烈 音调 和 笑声 同性恋

她欢快的语气和笑声

[lent] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gluːmi] [deɪ] ,
Lent sunshine to a gloomy day ,
大斋期 阳光 到 一个 阴沉 天 ,

为阴沉的日子带来阳光,

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [fled] :
And trouble fled :
和 麻烦 逃亡 :

麻烦消失了:

[jet] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [waɪld] ,
Yet when her mirth was passing wild ,
然而 什么时候 她 欢笑 曾是 通过 荒野 ,

然而，当她的快乐达到顶点时,

[ðəʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['rɒbɪn] [smaɪld] ,
Though still the faithful Robin smil'd ,
尽管 仍然 这 忠实 罗宾 微笑 ,

忠诚的罗宾依然面带微笑，

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[pi:] . -
p . 61
p . -

第61页

[pə'tʃɑ:ns] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] - [fɪəz]
Perchance the old man harbour'd fears
或许 这 老的 男人 - 恐惧

或许老人心中怀有恐惧

[ðæt] ['hæpinəs] [ɪz] [wed] [wɪð] [tɪəz]
That happiness is wed with tears
那 幸福 是 结婚 和 眼泪

那份幸福与泪水交织在一起。

[ɒn] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɜ:θ] :
On this poor earth :
在 这 贫穷的 地球 :

在这片贫瘠的土地上：

[ɔ:(r)] [els] , [meɪ] [bi:; bi] , [hɪz; ɪz] ['fænsiz] [wɜ:(r); wə(r)]
Or else , may be , his fancies were
或者 别的 , 可能 是 , 他的 幻想 是

或者，也许，这只是他的幻想。

[ðæt] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [sneə(r)]
That youth and beauty are a snare
那 青年 和 美丽 是 一个 圈套

青春和美貌是陷阱

[ɪf] - [wɪð] [mɜ:θ] .
If link'd with mirth .
如果 - 和 欢笑 .

如果与欢乐联系在一起。

[ænd; ənd] [taɪmz] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃæŋd] , — [haʊ] [tʃæŋd] [ðæt] [si:n] ,
And times are chang'd , — how chang'd that scene ,
和 时代 是 变了 , — 如何 变了 那 场景 ,

时代变了，——那景象发生了多么大的变化啊！

[fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:k] [əʊld] ['rɑ:bɪnz] [mi:n] ,
For mark old Robin's alter'd mien ,
为了 标记 老的 罗宾的 已修改 面容 ,

为了标记老罗宾改变后的容貌，

[ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [tred] .
And feeble tread .
和 微弱 踏 .

步履蹒跚。

[hɪz; ɪz] [tɔɪl] [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,
His toil has ceased to be his pride ,
他的 辛劳 有 停止 到 是 他的 自豪 ,

他的辛勤劳动已不再是他的骄傲。

[æt; ət]['suːzənz] [neɪm] [hiː; hi] [tɜːnz] [ə'saɪd] ,
At Susan's name he turns aside ,
在 苏珊的 姓名 他 转弯 旁边 ,

听到苏珊的名字，他转过身去。

[ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
And shakes his head .
和 奶昔 他的 头 .

他摇了摇头。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [smaɪlz] , [bʌt; bət] ['sʌmə(r)] [spelz]
And summer smiles , but summer spells
和 夏天 微笑 , 但 夏天 咒语

夏日笑容灿烂，但夏日也充满魔力。

[kæn; kən]['nevə(r)] [tʃɑːm] [weə(r)] ['sɒrəʊ] [dwel] ,
Can never charm where sorrow dwells ,
能 绝不 魅力 在哪里 悲哀 居住地 ,

悲伤所在之处，永远无法施展魅力。

[nɔː(r)] ['bænɪʃ] [keə(r)] .
Nor banish care .
也不 放逐 关心 .

也不要摒弃关怀。

[nəʊ][feə(r)] [jʌŋ] [fɔːm] [ðə; ði]['pɑːsə(r)] [siːz] ,
No fair young form the passer sees ,
不 公平的 年轻的 形式 这 过路人 看到 ,

路人看不到任何美丽的年轻女子，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['eldə(r)] [triːz]
And still the much - lov'd elder trees
和 仍然 这 很多 - 喜爱 长老 树木

还有那些备受喜爱的接骨木树

[θrəʊ] ['ʃædəʊz] [ðeə(r)] .
Throw shadows there .
扔 阴影 那里 .

在那里投下阴影。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[ðə; ði] [wel] - [rɪ'mɛmbərd] [siːt] [ɪz] [gɒn] ,
The well - remember'd seat is gone ,
这 出色地 - 记得 座位 是 已消失 ,

那张令人怀念的椅子不见了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪz][set][ə; eɪ] [stəʊn] ,
And where it stood is set a stone ,
和 在哪里 它 站立 是 放 一个 石头 ,

它原先所在的地方立了一块石头。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][skweə(r)] :
A simple square :
一个 简单的 正方形 :

一个简单的正方形：

[ðə; ði] [wɜːldɪŋ] [geɪ] , [ɔː(r)][mæn] [ɒ'stɪə(r)] ,
The worlding gay , or man austere ,
这 世界 同性恋 , 或者 男人 简朴 ,

世界同性恋，或严酷的男人，

[meɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [neɪm] [rɪ'kɔːdɪd] [hɪə(r)] ,
May pass the name recorded here ,
可能 经过 这 姓名 记录 这里 ,

可以沿用此处记录的名字，

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
But we will stay to shed a tear ,
但 我们 将要 停留 到 棚 一个 撕 ,

但我们会留下来流泪，

[ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ] [preə(r)] .
And breathe a prayer .
和 呼吸 一个 祷告 .

默默祈祷。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[maɪ] ['fɜːstbɔːn]
MY FIRSTBORN
我的 长子

我的长子

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [ðæt] [dɪdst] [ə'pɪə(r)] [səʊ][feə(r)]
“ But thou that didst appear so fair
“ 但 你 那 迪斯特 出现 所以 公平的

但你，看起来如此美丽

[tuː; tə] [fɒnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
To fond imagination ,
到 喜爱 想像力 ,

致美好的想象，

[dʌst] ['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Dost rival in the light of day ,
多斯特 竞争对手 在 这 光 的 天 ,

在光天化日之下，多斯特是竞争对手。

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [kri'eɪʃ(ə)n] !
Her delicate creation !
她 精美的 创建 !

她精巧的作品！

” ['wɜːrdzwərθ] .
” Wordsworth .
” 华兹华斯 .

“华兹华斯。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] “ ['ælbət] ” [nɔː(r)] “ ['ɑːθə(r)] ,
It shall not be “ Albert ” nor “ Arthur ,
它 将 不是 是 “ 阿尔伯特 ” 也不 “ 亚瑟 ,

不能是“阿尔伯特”或“亚瑟”，

” [ðəʊ] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektəbl] [men] ,
” Though both are respectable men ,
” 尽管 两个都 是 可敬 男人 ,

“虽然他们都是受人尊敬的人，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
His name shall be that of his father ,
他的 姓名 将 是 那 的 他的 父亲 ,

他的名字要和他父亲的名字一样。

[maɪ]['bendʒəmɪn] - [tuː; tə] “ [ben] .
My Benjamin shorten'd to “ Ben .
我的 本杰明 - 到 “ 本 .

我的本杰明简称为“本”。

” [jes] , [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]
” Yes , much as I wish for a corner
” 是的 , 很多 作为 我 希望 为了 一个 角落

“是的，尽管我多么希望有个角落。”

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['rɛlətɪvz] [wɪlz] ,
In each of my relative's wills ,
在 每个 的 我的 亲属 遗嘱 ,

在我每位亲戚的遗嘱中，

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ə; eɪ] ['fɔːnə] —
I will not be reckon'd a fawner —
我 将要 不是 是 估计 一个 讨好者 —

我绝不会被视为一个阿谀奉承的人——

[ðæt] [kriːk] [ɒv; əv] [buːts] [mʌst; məst][biː; bi] [skwɪl] .
That creaking of boots must be Squills .
那 嘎吱作响 的 靴子 必须 是 海葱 .

那吱嘎作响的靴子声一定是斯奎尔斯发出的。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [miːnz] [meɪ] [biː; bi] ['nærəʊ] ,
It is clear , though his means may be narrow ,
它 是 清除 , 尽管 他的 方法 可能 是 狭窄的 ,

虽然他的手段可能比较单一，但很明显，

[ðɪs] ['ɪnfənt][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wɪl] [ə'dɔːn] ;
This infant his age will adorn ;
这 婴儿 他的 年龄 将要 装饰 ;

这个和他同龄的婴儿将佩戴饰品；

[ai][ʃæl; ʃəl][send] [hɪm][tuː; tə]['ɒksfəd] [frɒm; frəm] ['hærəʊ] —
I shall send him to Oxford from Harrow —
我 将 发送 他 到 牛津 从 耙 —

我将送他从哈罗公学去牛津大学——

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [suːn] [hiːl] [biː; bi] [bɔːn] .
I wonder how soon he'll be born .
我 想知道 如何 很快 地狱 是 出生 .

我想知道他什么时候会出生。

[ə; eɪ] [spaʊs] [ðʌs] [wɒz; wəz] ['eərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fænsiz]
A spouse thus was airing his fancies
一个 配偶 因此 曾是 播出 他的 幻想

配偶就这样表达了自己的幻想。

[bɪ'ləʊ] — - [twɒz] [ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] —
Below — ' twas a labour of love —
以下 — - 那是 一个 劳动 的 爱 —

下面——这是一项充满爱意的劳动——

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn] ['nænˌsiz]
And calmly reflecting on Nancy's
和 平静地 反思 在 南希的

冷静地思考着南希的

[mɔː(r)] ['præktɪkl] ['leɪbə(r)] [ə'bʌv] .
More practical labour above .
更多的 实际的 劳动 多于 .

以上是一些更实际的劳动。

[jet] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pliːzd] [hɪm][tuː; tə]['pɒndə(r)] ,
Yet while it so pleas'd him to ponder ,
然而 尽管 它 所以 高兴 他 到 思考 ，

然而，尽管他很乐于思考，

[ɪ'leɪtɪd] , [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,
Elated , at ease , and alone ,
欣喜若狂 ， 在 舒适 ， 和 独自的 ，

欣喜若狂，自在放松，独自一人

[ðæt] [peɪl] , ['peɪʃ(ə)nt]['vɪktɪm] [ʌp] ['jɒndə(r)]
That pale , patient victim up yonder
那 苍白 ， 病人 受害者 向上 远处

那边那个面色苍白、默默忍受的受害者

[hæd; həd] ['bʌdɪŋ] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
Had budding delights of her own ;
有 萌芽 美味 的 她 自己的 ；

她自己也萌生了喜悦；

[swiːt] [θɔːts] [ɪn][ðeə(r)] ['es(ə)ns] [dɪ'vaɪnə(r)]
Sweet thoughts in their essence diviner
甜的 想法 在 他们的 本质 占卜师

甜蜜的思绪，本质上更神圣

[ðæn; ðən] [driːmz] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pelf] ;
Than dreams of ambition and pelf ;
比 梦境 的 志向 和 不义之财 ；

比起野心和财富的梦想；

[ə; eɪ] ['tʃerəb] , [nəʊ] [beɪb] [wɪl] [biː; bi][faɪnə] ,
A cherub , no babe will be finer ,
一个 小天使 ， 不 宝贝 将要 是 更精细 ，

一个天使，没有比他更可爱的宝贝了。

[ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [nɜːs] [baɪ] [hɜː'self] !
Invented and nursed by herself !
发明 和 护理 经过 她自己 ！

由她自己发明并培育！

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[wʌn] ['brekfəst] , ['daɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [tiː] ,
One breakfasting , dining , and teaing ,
一 早餐 ， 用餐 ， 和 茶 ，

早餐、晚餐和下午茶，

[wɪð] ['æpɪtaɪt] [nɔːt] [kæn; kən] [ə'piːz] ,
With appetite nought can appease ,
和 食欲 零 能 安抚 ，

食欲旺盛，任何事都无法满足他。

[ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['riːzənɪŋ] ['biːɪŋ]
And quite a young Reasoning Being
和 相当 一个 年轻的 推理 存在

以及一个相当年轻的理性生物

[wen] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [jɔːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [sniːz] .
When called on to yawn and to sneeze .
什么时候 称为 在 到 打哈欠 和 到 喷嚏 .

被要求打哈欠和打喷嚏时。

[wɒt] [k'eəz] [ðæt] [hɑːt] , ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,
What cares that heart , trusting and tender ,
什么 关心 那 心 , 信任 和 投标 ,

那颗充满信任和温柔的心，究竟是什么在乎呢？

[fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ɔː(r)][ə'vʌŋkjələ(r)] [wɪlz] ;
For fame or avuncular wills ;
为了 名声 或者 叔伯般的 遗嘱 ;

为了名誉或长辈的意愿；

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒendə(r)] ,
Except for the name and the gender ,
除了 为了 这 姓名 和 这 性别 ,

除了姓名和性别之外，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz]['træŋkwɪl][æz; əz] [skwɪl] .
She is almost as tranquil as Squills .
她 是 几乎 作为 宁静 作为 海葱 .

她几乎和海葱一样沉静。

[ðæt] ['fɑːðə(r)] , [ɪn] ['revəri] ,
That father , in reverie centr'd ,
那 父亲 , 在 遐想 中心 ,

那位父亲，沉浸在遐想之中，

[dʌm'faʊnd;-də] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] ,
Dumfoundered , his brain in a whirl ,
惊愕不已 , 他的 脑 在 一个 旋转 ,

他惊愕不已，大脑一片混乱。

[hɜːd] [skwɪl] — [æz; əz][ðə; ði] [kriːk] [buːts] , —
Heard Squills — as the creaking boots enter'd , —
听到 海葱 — 作为 这 嘎吱作响 靴子 已进入 , —

听到海葱的声音——随着吱吱作响的靴子进来——

[ə'naʊns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ][gɜːl] .
Announce that his Boy was — a Girl .
宣布 那 他的 男生 曾是 — 一个 女孩 .

宣布他的儿子其实是个女孩。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt]
THE WIDOW'S MITE
这 寡妇的 螨虫

寡妇的奉献

[ˌes 'tiː]['mɑːrks]['gɒsp(ə)l] , [tʃæp] .
St Mark's Gospel , chap .
英石 马克的 福音 , 小伙子 .

圣马可福音，第1章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
xii .
十二 .

十二。

['vɜːrsəz] - , - , -
verses 42 , 43 , 44
诗句 - , - , -

第42、43、44节

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæd; həd][bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] ,
The widow had but only one ,
这 寡妇 有 但 仅有的 一 ,

寡妇只有一个孩子，

[ə; eɪ]['pjuːni][ænd; ənd] [dɪ'krepɪd] [sʌn] ;
A puny and decrepid son ;
一个 弱小 和 衰老的 儿子 ;

一个瘦弱衰老的儿子；

[bʌt; bət] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
But day and night ,
但 天 和 夜晚 ,

但是日日夜夜，

[ðəʊ] ['fretf(ə)l] [ɒft] , [ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Though fretful oft , and weak , and small ,
尽管 烦躁 经常 , 和 虚弱的 , 和 小的 ,

虽然常常烦躁不安，而且虚弱、渺小，

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] —
A loving child , he was her all —
一个 爱 孩子 , 他 曾是 她 全部 —

他是个充满爱心的孩子，他是她的一切——

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt] .
The widow's mite .
这 寡妇的 螨虫 .

寡妇的奉献。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [mait] — [jes] !
The widow's might — yes !
这 寡妇的 可能 — 是的 !

寡妇的力量——是的！

[səʊ] -
so sustain'd
所以 -

因此得以维持

[ʃiː; ʃi] ['bætld] ['ɒnwəd] , [nɔː(r)] -
She battled onward , nor complain'd
她 战斗 向前 , 也不 -

她奋力拼搏，从未抱怨。

[ðəʊ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)] :
Though friends were fewer :
尽管 朋友们 是 更少 :

朋友虽然不多：

[ænd; ənd] , ['tʃɪəf(ə)l] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [keə(r)] ,
And , cheerful at her daily care ,
和 , 快乐 在 她 日常的 关心 ,

而且，她对每天的照料感到很开心。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][steə(r)]
A little crutch upon the stair
一个 小的 拐杖 之上 这 楼梯

楼梯上的小拐杖

[wɒz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Was music to her .
曾是 音乐 到 她 .

对她来说，那是音乐。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siː] ,
I saw her then , and now I see ,
我 锯 她 然后 , 和 现在 我 看 ,

我当时见过她，现在我又见过她。

[ðəʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] , [stɪl] [ʃiː; ʃi]
Though cheerful and resign'd , still she
尽管 快乐 和 辞职 , 仍然 她

虽然她面带笑容，也无奈地接受了现实，但她仍然

[hæz; həz] - [mʌtʃ] :
Has sorrow'd much :
有 - 很多 :

悲伤很多吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] —
She has — HE gave it tenderly —
她 有 — 他 给予 它 温柔地 —

她有——他温柔地递给了她——

[mʌtʃ] [feɪθ] — [ænd; ənd] ['keəfəli] [leɪd] [baɪ]
Much faith — and carefully laid by
很多 信仰 — 和 小心 铺设 经过

许多信仰——以及精心准备的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] .
A little crutch .
一个 小的 拐杖 .

一个小拐杖。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[ˌes 'tiː] ['dʒɔːrdʒɪz] , ['hænəʊvə(r)] [skweə(r)]
ST GEORGE'S , HANOVER SQUARE
英石 乔治的 , 汉诺威 正方形

圣乔治教堂，汉诺威广场

“ ['dænz][ˌel'iː] [bɒ'nɜːr] [diː][ˌɛnˌoʊ'ɛs] [mɛ'jɜːrz] ['eɪmɪs] [naʊs] [truːvɑnz] [su'vɑ̃] [kɛlk] [tʃəʊz]
“ Dans le bonheur de nos meilleurs amis nous trouvons souvent quelque chose
“ 丹斯 勒 幸福 德 不 最好的 朋友们 我们 特鲁文斯 经常 quelque 选择
[ˌkjuː juː 'aɪ][ˌen 'iː] [naʊs] [plɛ] [pɑːz] - .
qui ne nous plaît pas entièrement .
qui ne 我们 编 帕斯 - .

“我们的幸福之人选择了我们的全部。”

” [ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪə(r)] ,
” She pass'd up the aisle on the arm of her sire ,
” 她 通过 向上 这 走道 在 这 手臂 的 她 父系 ,

她挽着父亲的胳膊走过红毯，

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['leɪdi][ɪn]['braɪdl][ə'taɪə(r)] ,
A delicate lady in bridal attire ,
一个 精美的 女士 在 新娘 服装 ，

一位身着婚纱的娇弱女子，

[feə(r)] ['embləm] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [sɪm'plɪsəti] :
Fair emblem of virgin simplicity :
公平的 徽 的 处女 简单 :

纯洁无瑕的象征：

[hɑːf] ['lʌndən] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [maɪ] [wɜːd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ,
Half London was there , and , my word , there were few ,
一半 伦敦 曾是 那里 ， 和 ， 我的 单词 ， 那里 是 很少 ，

半个伦敦的人都在那里，而且，我的天，人还不多。

[huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ɔː(r)][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [pjuː] ,
Who stood by the altar , or hid in a pew ,
WHO 站立 经过 这 坛 ， 或者 隐藏 在 一个 座位 ，

谁站在祭坛旁，谁躲在长椅里？

[bʌt; bət] ['envid] [lɔːd] ['naɪdʒəlz] [fə'lɪsəti] .
But envied Lord Nigel's felicity .
但 令人羡慕 主 奈杰尔的 费利西蒂 .

但他羡慕奈杰尔勋爵的幸福。

[əʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] , [stɪl] [səʊ] [miːk] [ɪn] [ðaɪ] ['splendə(r)] ,
O , beautiful bride , still so meek in thy splendour ,
哦 ， 美丽的 新娘 ， 仍然 所以 温顺 在 你的 辉煌 ，

哦，美丽的新娘，你光彩照人却依然如此谦逊，

[səʊ][fræŋk][ɪn][ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts] ['trʌstɪŋ] [sə'rendə(r)] ,
So frank in thy love and its trusting surrender ,
所以 坦率 在 你的 爱 和 它是 信任 投降 ，

你那坦诚的爱和全然信任的臣服，

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

['gəʊɪŋ] [hens] [ðaʊ] [wɪlt] [liːv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [taʊn] [dɪm] !
Going hence thou wilt leave us the town dim !
去 因此 你 枯萎 离开 我们 这 镇 暗淡 !

你离开此地，将给我们留下昏暗的城镇！

[meɪ] ['hæpinəs] [wɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] ['bʊzəm] , [ʌn'sɔːt] ,
May happiness wing to thy bosom , unsought ,
可能 幸福 翼 到 你的 怀 ， 不请自来 ，

愿幸福如飞翼般飞向你的怀抱，无需刻意追求。

[ænd; ənd]['naɪdʒəl] , [i'stiːm] [hɪz; ɪz] [blɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] ,
And Nigel , esteeming his bliss as he ought ,
和 奈杰尔 ， 尊敬 他的 极乐 作为 他 应该 ，

而奈杰尔，也如他所应有的那样珍视着他的幸福，

[pruːv] ['wɜːði] [ðaɪ] ['wɜːʃɪp] , [kən'faʊnd] [hɪm] !
Prove worthy thy worship , confound him !
证明 值得 你的 崇拜 ， 混杂 他 !

证明你配得上他的崇拜，让他蒙羞！

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn] ['sev(ə)n]['daiəl, dail]
A SKETCH IN SEVEN DIALS
一个 草图 在 七 拨号盘

七表盘素描

['meəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][hæz; həz] ['sɪkspəns] ,
Mary in her hand has sixpence ,
玛丽 在 她 手 有 六便士 ,

玛丽手里拿着六便士。

['meəri][stɑːrts][tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm]['bʌtə(r)] ,
Mary starts to fetch some butter ,
玛丽 开始 到 拿来 一些 黄油 ,

玛丽开始去拿黄油，

['mɛriz] ['pɪnəfɔː(r)][ɪz] ['spɒtləs] ,
Mary's pinafore is spotless ,
玛丽的 围裙 是 一尘不染 ,

玛丽的围裙一尘不染。

[ɒf] [ʃiː; ʃi][gəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gʌtə(r)] ,
Off she goes across the gutter ,
离开 她 去 穿过 这 排水沟 ,

她径直穿过排水沟，

['gliːfl] , ['reɪdiənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [dɪd] ,
Gleeful , radiant , as she thus did ,
兴高采烈 , 辐射状 , 作为 她 因此 做过 ,

她这样做时，脸上洋溢着喜悦和光彩。

[praʊd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['lɑːdʒli] ['trʌstɪd] .
Proud to be so largely trusted .
自豪的 到 是 所以 很大程度上 可信 .

很荣幸能获得如此广泛的信任。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [smɔːl] [steps] [ʃiːz] ['teɪkən] ,
One , two , three , small steps she's taken ,
一 , 二 , 三 , 小的 步骤 她是 已采取 ,

一、二、三，她迈出了小小的一步。

['blɪsfəli] [ə'weɪ] [ʃiːz] ['trɪpɪŋ] ,
Blissfully away she's tripping ,
幸福地 离开 她是 绊倒 ,

她神游天外，沉浸在迷醉之中。

[wen] [gʊd] [læk] , [ænd; ənd] [huːd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
When good lack , and who'd a thought it ,
什么时候 好的 缺少 , 和 谁会 一个 想法 它 ,

当好东西匮乏时，谁又能想到呢?

[daʊn] [gəʊz]['meəri] , ['slɪpɪŋ] , ['slɪpɪŋ] ;
Down goes Mary , slipping , slipping ;
向下 去 玛丽 , 滑倒 , 滑倒 ;

玛丽往下坠落，滑落，滑落；

[dɔːb] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [slʌt] — [hɜː(r); hə(r)]
Daubs her clothes , the little slut — her
涂抹 她 衣服 , 这 小的 荡妇 — 她

她往衣服上抹东西，这个小荡妇——她的

['sɪkspəns] , [tuː] , [rəʊlz][ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] .
Sixpence , too , rolls in the gutter .
六便士 , 也 , 卷 在 这 排水沟 .

六便士也滚进了水沟。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

['nevə(r)] [kriːp] [bæk] [səʊ] [dɪ'speərɪŋ] ,
Never creep back so despairing ,
绝不 潜行者 后退 所以 绝望 ,

永远不要如此绝望地退缩。

[draɪ] [ðəʊz] [aɪz] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['meəri] ,
Dry those eyes , my little Mary ,
干燥 那些 眼睛 , 我的 小的 玛丽 ,

小玛丽，擦干眼泪。

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [stɑːt] [ɒf] [ɪn] [haɪ] [gliː] ,
All of us start off in high glee ,
全部 的 我们 开始 离开 在 高的 高兴 ,

我们一开始都非常高兴，

['meni] [kʌm] [bæk] [kwaɪt] “ [kɑːntrɛri] ” —
Many come back quite “ contrairy ” —
许多 来 后退 相当 “ 相反的 ” —

许多人的回答却截然相反——

[aɪv] ['sɪkspəns] [ɪn] [skɔːz] [tuː] ,
I've mourn'd sixpences in scores too ,
我已经 哀悼 六便士 在 得分 也 ,

我也曾无数次为失去的六便士而悲伤。

- [həʊps] [ænd; ənd] ['pɪnəfɔː(r)] [tuː] .
Damag'd hopes and pinafores too .
- 希望 和 围裙 也 .

希望破灭，围裙也遭殃。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[mɪs] ['iːdɪθ]
MISS EDITH
错过 伊迪丝

伊迪丝小姐

[æn; ən][ɪkˌstrævə'gænzə]
An Extravaganza
一个 盛大庆典

盛大庆典

[mɪs] ['iːdɪθ] [lɪfts] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪð] [keə(r)] ,
Miss Edith lifts the latch with care ,
错过 伊迪丝 电梯 这 闩锁 和 关心 ,

伊迪丝小姐小心翼翼地打开门闩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪv] [ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [eə(r)] .
And now she must brave the chill night air .
和 现在 她 必须 勇敢的 这 寒意 夜晚 空气 .

现在她必须勇敢地面对寒冷的夜风。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd]['ruːbi][lɪps] ,
She has violet eyes and ruby lips ,
她 有 紫色 眼睛 和 红宝石 嘴唇 ,

她有着紫罗兰色的眼睛和红宝石般的嘴唇。

[ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [ʃeɪp] — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [skɪps] ;
A dancing shape — and away she skips ;
一个 跳舞 形状 — 和 离开 她 跳过 ;
一个舞动的身影——然后她蹦蹦跳跳地走了；

[ʃiː; ʃi] [haɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [wɪəd] ,
She hies to the haunt of a hermit weird ,
她 希斯 到 这 出没 的 一个 隐士 诡异的 ,
她躲到了一个古怪隐士的住处，

[wɪð] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːki] [bɪəd] ,
With flaming eyes and a forky beard ,
和 炽盛 眼睛 和 一个 叉子 胡须 ,
他双眼燃烧着火焰，留着叉状胡须，

[ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['wɪzəd] — [huː] , ['gɔsip] [seɪ] ,
A shocking wizard — who , gossips say ,
一个 令人震惊 巫师 — WHO , 八卦 说 ,
一位令人震惊的巫师——据传言，

[hæz; həz] [dwelt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kævən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .
Has dwelt in his cavern a year to - day .
有 居住 在 他的 洞穴 一个 年 到 - 天 .
今天是他居住在山洞里满一年的日子。

“ [əʊ] , ['eɪnʃənt] [mæn] !
“ O , ancient man !
“ 哦 , 古老的 男人 !
“哦，古人啊！

[ai][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð] [fɪə(r)] ,
I am filled with fear ,
我 是 已填 和 害怕 ,
我感到恐惧。

[maɪ]['lʌvə(r)][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [fʊl] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
My lover has left me full a year .
我的 情人 有 左边 我 满的 一个 年 .
我的爱人离开我整整一年了。

- [ai][sweə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] , - [sed] [hiː; hi] ,
' I swear to return in a year , ' said he ,
- 我 发誓 到 返回 在 一个 年 , - 说 他 ,
“我发誓一年后一定回来，”他说。

- [ɔː(r)] ['kwestʃən] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .
' Or question the man of mystery .
- 或者 问题 这 男人 的 神秘 .
或者去询问那位神秘人物。

[piː] . -
p . 73
p . -
第73页

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [red] ;
Your eyes are blue , and your lips are red ;
你的 眼睛 是 蓝色的 , 和 你的 嘴唇 是 红色的 ;
你的眼睛是蓝色的，嘴唇是红色的；

[ai][sweə(r)] , [maɪ] [lʌv] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , - [hiː; hi] [sed] .
I swear , my love , to come back , ' he said .
我 发誓 , 我的 爱 , 到 来 后退 , - 他 说 .
“我发誓，我的爱人，我一定会回来的，”他说。

[əʊ] , ['fɪəsəm] [mæn] !
O , fearsome man !
哦 , 可怕的 男人 !

哦，可怕的人！

[ai] [preɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
I pray of you ,
我 祈祷 的 你 ,

我为你祈祷，

[kæn; kən][hiː; hi] [pruːv] [səʊ] [fɔːls] [huːm] [ai] [θɪŋk] [səʊ] [truː] ? ”
Can he prove so false whom I think so true ? ”
能 他 证明 所以 错误的 谁 我 思考 所以 真的 ? ”

他难道能证明我眼中如此真诚的人是如此虚伪吗？

“ [əʊ] , ['dɔːtə(r)] [feə(r)] !
“ O , daughter fair !
“ 哦 , 女儿 公平的 !

“哦，美丽的女儿！”

[ai][ˌeɪ ˈem][sæd][tuː; tə] [seɪ]
I am sad to say
我 是 伤心 到 说

我很遗憾地说

[ðæt] [jʌŋ] [men] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪ] :
That young men now and then betray :
那 年轻的 男人 现在 和 然后 背叛 :

那些年轻人偶尔会背叛：

[ðaɪ] ['lʌvə(r)] , [ai][wɪs] , [hæz; həz][ðaɪ] [trʌst] [bɪtreɪd] ,
Thy lover , I wis , has thy trust betray'd ,
你的 情人 , 我 威斯 , 有 你的 相信 背叛 ,

你的爱人，我猜想，已经背叛了你的信任。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [wuː] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] [meɪd] :
For he presently woos a witching maid :
为了 他 目前 呜呜 一个 女巫 女佣 :

因为他现在正在追求一位女巫少女：

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] , [ænd; ənd] , [ai] [tel] [ðiː] [ðɪs] ,
Her eyes are blue , and , I tell thee this ,
她 眼睛 是 蓝色的 , 和 , 我 告诉 你 这 ,

她的眼睛是蓝色的，而且，我告诉你，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['temptɪŋ] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi][feɪn] [wʊd] [kɪs] ;
She has tempting lips that he fain would kiss ;
她 有 诱人的 嘴唇 那 他 欣然 会 吻 ;

她有着诱人的嘴唇，他很想亲吻她；

[bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðaʊ] [meɪst] [jet] [dɪ'skʌvə(r)]
But courage , my child , thou mayst yet discover
但 勇气 , 我的 孩子 , 你 五月 然而 发现

但是，孩子，你或许终会发现勇气。

[ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜːθləs] ['lʌvə(r)] .
A clue to the heart of this worthless lover .
一个 线索 到 这 心 的 这 毫无价值 情人 .

揭开这个无用情人内心深处的秘密。

” [hiː; hi] [mʌtɝd] , [wen] [ðʌs] [hiː; hi][ðə; ði][meɪd][hæd; həd] ,
” He mutter'd , when thus he the maid had cheer'd ,
” 他 嘟囔着 , 什么时候 因此 他 这 女佣 有 欢呼 ,

“他咕哝着，这时女仆欢呼起来，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːki] [bɪəd] ;
A strange sound that was drown'd in the forky beard ;
一个 奇怪的 声音 那 曾是 溺水 在 这 叉子 胡须 ;

一声怪异的声音被分叉的胡须掩盖了;

[ðen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [laʊd] ['θʌndəz] [brəʊk] ,
Then all around loud thunders broke ,
然后 全部 大约 大声 雷声 打破 ,

随后四周响起震耳欲聋的雷声,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] [ræpd] [ɪn] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [sməʊk] ,
And the cave was wrapp'd in fire and smoke ,
和 这 洞穴 曾是 包裹 在 火 和 抽烟 ,

山洞里燃起了熊熊大火，浓烟滚滚。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪəsəm] [mæn] [hæz; həz] -
And that fearsome man has disappear'd
和 那 可怕的 男人 有 -

那个可怕的男人消失了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːki] [bɪəd] ;
With his flaming eyes and his forky beard ;
和 他的 炽盛 眼睛 和 他的 叉子 胡须 ;

他有着燃烧般的双眼和分叉的胡须;

[ænd; ənd] ['iːdɪθ] [wiːp] [ɪn] ['ræptʃə(r)] [swiːt]
And Edith weeps in rapture sweet
和 伊迪丝 哭泣 在 狂喜 甜的

伊迪丝喜极而泣

[tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] !
To find her lover at her feet !
到 寻找 她 情人 在 她 脚 !

发现她的爱人正跪在她脚下!

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['grɛtnə] [griːn] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns]
A GLIMPSE OF GRETNA GREEN , IN THE DISTANCE
一个 一瞥 的 格雷特纳 绿色的 , 在 这 距离

远处隐约可见格雷特纳格林

“ [maɪ] [keɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌwɔːtə'luː] ['kɒləm] ,
“ My Kate , at the Waterloo column ,
“ 我的 凯特 , 在 这 滑铁卢 柱子 ,

“我的凯特，在滑铁卢专栏，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [eɪt] ;
To - morrow , precisely at eight ;
到 - 明天 , 恰恰 在 八 ;

明天，确切时间是八点;

[rɪ'membə(r)] , [ðaɪ] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] ['sɒləm] ,
Remember , thy promise was solemn ,
记住 , 你的 承诺 曾是 庄严 ,

记住，你的承诺是庄严的。

[ænd; ənd] — [ðaɪn] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [maɪ] [keɪt] !
And — thine till to - morrow , my Kate !
和 — 你的 直到 到 - 明天 , 我的 凯特 !

还有——我的凯特，明天之前都是你的！

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [siːmd] ['streɪndʒli] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] ,
" That evening seem'd strangely to linger ,
" 那 晚上 似乎 奇怪的 到 萦绕 ,

“那天晚上似乎过得格外漫长，

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] ,
The licence and luggage were packt ,
这 执照 和 行李 是 帕克特 ,

驾照和行李都打包好了。

[ænd; ənd] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['fɪŋgə(r)] ,
And Time , with a long and short finger ,
和 时间 , 和 一个 长的 和 短的 手指 ,

而时间，带着一根又长又短的手指，

[ə'pruːvɪŋli] [mɑːrkt] [ˌem 'iː][ɪg'zækt] .
Approvingly mark'd me exact .
赞许地 标记 我 精确的 .

满意地标记了我。

[ə'raɪvd] , ['wʊmənz] ['kɒnstənsi] ['blesɪŋ] ,
Arrived , woman's constancy blessing ,
到达的 , 女性的 恒常 祝福 ,

到了，女人的忠贞祝福，

[nəʊ] [end] [ɒv; əv] [naɪs] ['piːp(ə)l] [ai] [siː] ,
No end of nice people I see ,
不 结尾 的 好的 人们 我 看 ,

我看到了数不胜数的好人。

[sʌm; səm]['hɪðə(r)] , [sʌm; səm] ['ðɪðəwədz] ['presɪŋ] ,
Some hither , some thitherwards pressing ,
一些 这里 , 一些 向那边 紧迫 ,

有的往这边走，有的往那边走，

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
But none of them waiting for me .
但 没有任何 的 他们 等待 为了 我 .

但他们中没有一个人在等我。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[taɪm] ['pɑːsɪz] , [maɪ] [wɒtʃ] [haʊ] [ai][kɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Time passes , my watch how I con it ,
时间 通过 , 我的 手表 如何 我 康 它 ,

时光流逝，我的手表如何运转，

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] — [nəʊ] , [stʌf] !
I see her — she's coming — no , stuff !
我 看 她 — 她是 未来 — 不 , 东西 !

我看见她了——她来了——不，东西！

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [keɪts] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] ['bɒnɪt] ,
Instead of Kate's smart little bonnet ,
反而 的 凯特的 聪明的 小的 引擎盖 ,

凯特的那顶精致小帽子，却被换成了别致的款式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [mʌf] ！
It is aunt and her wonderful muff !
它 是 阿姨 和 她 精彩的 耳罩 ！

是阿姨和她那可爱的毛绒玩具！

([jes] ！
(Yes !
(是的 ！

（是的！

['fɔːtʃuːn] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [tʃaɪdən] ，
Fortune deserves to be chidden ,
财富 值得 到 是 责备 ，

命运应该受到责备。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [kwɪə(r)] ，
It is a coincidence queer ,
它 是 一个 巧合 酷儿 ，

这真是巧合，太奇怪了。

[wen'evə(r)] [wʌn]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n] ，
Whenever one wants to be hidden ,
每当 一 想要 到 是 隐 ，

每当一个人想要隐藏自己时，

[wʌnz] ['relətɪvz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪə(r)] ．)
One's relatives always appear .)
一个人的 亲属 总是 出现 ．)

亲戚总会出现。）

[nɪə(r)][naɪn] ！
Near nine !
靠近 九 ！

快九点了！

[haʊ] [ðə; ði]['pɑːsə(r)] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ，
how the passers despise me ,
如何 这 过路人 鄙视 我 ，

路人多么鄙视我，

[ðeɪ] [smaɪl][æt; ət][maɪ] ['æŋgwɪʃ] ，[ai] [θɪŋk] ；
They smile at my anguish , I think ;
他们 微笑 在 我的 痛苦 ，我 思考 ；

我想，他们是在嘲笑我的痛苦；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [aɪz] [ˌem 'iː] ，
And even the sentinel eyes me ,
和 甚至 这 哨兵 眼睛 我 ，

就连哨兵也注视着我，

[ænd; ənd][tɪps] [ðæt] [pə'liːsmən] [ðə; ði] [wɪŋk] ．
And tips that policeman the wink .
和 尖端 那 警察 这 眨眼 ．

然后向警察眨眼示意。

[ɑː] ！ [keɪt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪsɪz] ['sɒləm] ，
Ah ! Kate made me promises solemn ,
啊 ！ 凯特 制成 我 承诺 庄严 ，

啊！凯特曾向我许下庄严的承诺，

[æt; ət] [eɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [tuː; tə][biː; bi][maɪn] ；
At eight she had vow'd to be mine ;
在 八 她 有 - 到 是 矿 ；

八岁时她就发誓要成为我的女人；

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][æt; ət] [ðɪs] ['kɒləm] ,
While waiting for one at this column ,
尽管 等待 为了 一 在 这 柱子 ,

在等待专栏文章发表期间，

[ai][faɪnd] [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][naɪn] .
I find I've been waiting for nine .
我 寻找 我已经 到过 等待 为了 九 .

我发现我已经等了九个小时了。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[əʊ] [feɪm] !
O Fame !
哦 名声 !

哦，名声！

[ɒn] [ðaɪ] ['pɪlə(r)] [səʊ] ['stedi] ,
on thy pillar so steady ,
在 你的 支柱 所以 稳定的 ,

倚靠在你那稳固的柱子上，

[sʌm; səm] [dj'uːps] [wɒtʃ] [bɪ'niːθ] [ðiː] [ɪn] [veɪn] :
Some dupes watch beneath thee in vain :
一些 重复 手表 下面 你 在 徒劳 :

有些傻瓜在你脚下徒劳地注视着：

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] !
How many have done it already !
如何 许多 有 完毕 它 已经 !

已经有多少人做到了！

[haʊ] ['meni] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
How many will do it again !
如何 许多 将要 做 它 再次 !

有多少人会再次这样做！

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['siːz(ə)nz]
THE FOUR SEASONS
这 四 季节

四季

[tuː] ['weɪwəd] [ɪmps] , [ɔːl] [smaɪlz] [ɔː(r)] [tɪəz] ,
Two wayward imps , all smiles or tears ,
二 任性的 小恶魔 , 全部 微笑 或者 眼泪 ,

两个任性的小鬼，一会儿笑脸盈盈，一会儿泪流满面。

[wɪð] [lɑːdʒ] [raʊnd] [aɪz] [ɒv; əv] ['siːsləs] ['wʌndə(r)] ,
With large round eyes of ceaseless wonder ,
和 大的 圆形的 眼睛 的 不停歇 想知道 ,

一双圆溜溜的大眼睛，充满了无尽的好奇和惊奇，

[smɔːl] ['pɪtʃər] [wɪð] [ɪk'stensɪv] [ɪəz] ,
Small pitchers with extensive ears ,
小的 投手 和 广泛的 耳朵 ,

小水罐，耳状耳状物

[ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [prəʊn] [tuː; tə] ['ɜːtʃɪn] ['plʌndə(r)] .
And fingers prone to urchin plunder .
和 手指 易于 到 顽童 掠夺 .

手指容易被海胆啃食。

[tuː] - ['lʌvəz] — ['blɪsf(ə)l] [peə(r)] !
Two whisp'ring lovers — blissful pair !
二 - 恋人 — 幸福的 一对 !

两个轻声细语的恋人——幸福的一对！

[ɪz] [hiː; hi] [ðə; ði] [rəʊg] ?
Is he the rogue ?
是 他 这 流氓 ?

他就是那个流氓吗?

[ɔː(r)] [hæθ] [ʃiː; ʃi] - [hɪm] ?
or hath she trick'd him ?
或者 有 她 - 他 ?

还是她骗了他?

[ən'les] [hiː; hi] [dj'uːps] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðeə(r)] ,
Unless he dupes his mistress there ,
除非 他 重复 他的 情妇 那里 ,

除非他在那里骗过他的情妇，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] , [hiːl] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .
The chances are , he'll fall a victim .
这 机会 是 , 地狱 落下 一个 受害者 .

他很有可能会成为受害者。

[tuː] [tɔil] [wʌnz] [ɒv; əv] ['səʊbə(r)] [eɪdʒ]
Two toiling ones of sober age
二 辛勤劳作 一个 的 清醒 年龄

两个辛勤劳作的清醒人士

([ðeə(r)] [bet] [wɪð] [keə(r)] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] ['weɪdʒə(r)]) ;
(Their bet with Care a losing wager) ;
(他们的 赌注 和 关心 一个 输 赌注) ;

（他们和凯尔打赌输了）

[ðeɪ] [əʊn] , [ðəʊ] [naʊ] [səʊ] ['veri] [seɪdʒ] ,
They own , though now so very sage ,
他们 自己的 , 尽管 现在 所以 非常 圣人 ,

他们拥有，尽管现在如此睿智，

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['seɪdʒər] !
They might have been a trifle sager !
他们 可能 有 到过 一个 琐事 萨格 !

他们可能只是个小家伙!

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[tuː] [freɪl] [əʊld] [retʃ] , [sɪk] [ænd; ənd] [sæd] ,
Two frail old wretches , sick and sad ,
二 脆弱 老的 可怜虫 , 生病的 和 伤心 ,

两个体弱多病、悲伤不已的老人

[jet] [sɔː(r)] [dɪs'meɪd] [lest] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
Yet sore dismayed lest Death should take them ,
然而 疮 沮丧 免得 死亡 应该 拿 他们 ,

然而，他们却极度恐惧死神会带走他们。

— [kʌm] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋz] , [ðəʊ] ['pɑːsɪŋ] [bæd] ,
— Come , hang it , things , though passing bad ,
— 来 , 悬挂 它 , 事物 , 尽管 通过 坏的 ,

—来吧，把事情挂起来，虽然情况不太好，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [sʌm; səm] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] :
Are not so bad as some would make them :
是 不是 所以 坏的 作为 一些 会 制作 他们 :

并没有某些人说的那么糟糕：

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [jɒn] [klɒk] , [wen] [twelv] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] ,
For , like yon clock , when twelve shall sound ,
为了 , 喜欢 远 钟 , 什么时候 十二 将 声音 ,

因为，就像那座钟，当十二点钟声响起时，

[ðə; ði] [kɔːl] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [səʊlz] [əu'bei] ,
The call these poor old souls obeying ,
这 称呼 这些 贫穷的 老的 灵魂 服从 ,

呼唤这些可怜的老灵魂服从，

[tə'geðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðeə(r)] [hændz] [biː; bi] [faʊnd] ,
Together shall their hands be found ,
一起 将 他们的 双手 是 成立 ,

他们的双手终将重聚，

[æn; ən] ['ɜːnɪst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌmbli] [preŋ] !
An earnest they are humbly praying !
一个 认真 他们 是 谦卑地 祈祷 !

他们虔诚地、谦卑地祈祷！

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[ɪ'nɪgmə]
ENIGMA
谜

谜

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪlkɪŋ] - [kænz] ,
He met her with her milking - cans ,
他 遇见 她 和 她 挤奶 - 罐头 ,

他见到她时，她正拿着挤奶罐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦歌词(London Lyrics)

[tuː] [fɑːst] [ðə; ði] ['momənts] ['spiːdɪd] ,
Too fast the moments speeded ,
也 快速地 这 时刻 加速 ,

时间过得太快了，转瞬即逝。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [tʃæt] [ɒn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]
For while they chat on this and that
为了 尽管 他们 聊天 在 这 和 那

他们一边闲聊一边谈论这谈论那。

[maɪ] [fɜːst] [meɪ] [ləʊ] [ʌn'hiːdɪd] .
My first may low unheeded .
我的 第一的 可能 低的 无人理会 .

我的第一个五月低迷得无人理睬。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] [dʒeɪd] ,
And was she call'd a forward jade ,
和 曾是 她 被称为 一个 向前 玉 ,

她是否被称为一位前卫的玉女?

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['greɪsləs] ,
And was he graceless reckon'd ,
和 曾是 他 毫无风度 估计 ,

他被认为缺乏风度吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði] ['deəri] - [meɪd] ,
Because he stopt the dairy - maid ,
因为 他 停止 这 奶制品 - 女佣 ,

因为他拦住了挤奶女工，

[ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ] [maɪ] ['sekənd] ?
Enchanted by my second ?
迷人的 经过 我的 第二 ?

被我的第二个迷住了?

[ðəʊ] [stɑːz] [ɪn] [θ'aʊzəndz] [stʌd] [ðə; ði] [pəʊl] ,
Though stars in thousands stud the pole ,
尽管 明星 在 数千 钉子 这 极 ,

尽管北极星上繁星无数，

[ðə; ði] ['fiːldz] [əʊn] [stɑːz] [æz; əz] ['jeləʊ] ,
The fields own stars as yellow ,
这 字段 自己的 明星 作为 黄色的 ,

田野里繁星点点，呈黄色。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [geɪv] [ðæt] [lɑːst] [maɪ] [həʊl] ,
And when I gave that last my whole ,
和 什么时候 我 给予 那 最后的 我的 所有的 ,

当我把我的全部都献给最后一个人时，

[ʃiː; ʃi] - [ə; eɪ] ['hæpi] ['feləʊ] .
She thank'd a happy fellow .
她 - 一个 快乐的 同伴 .

她向一位快乐的男士道谢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] [dʒeɪd] ,
But she was call'd a forward jade ,
但 她 曾是 被称为 一个 向前 玉 ,

但她被称作一位勇往直前的玉女。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['greɪsləs] ; —
And I was graceless reckon'd ; —
和 我 曾是 毫无风度 估计 ; —

我被认为毫无风度;

[ai]['əʊnli] [ðæt] ['deəri] - [meɪd] ,
I only kiss'd that dairy - maid ,
我 仅有的 亲吻 那 奶制品 - 女佣 ,

我只吻了那个挤奶女工,

- [baɪ][maɪ]['sekənd] .
Enraptur'd by my second .
- 经过 我的 第二 .

被我的第二个孩子迷住了。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ɪ'nɪgmə]
ENIGMA
谜

谜

[təʊl] , [təʊl][ðə; ði] [bel] , [ɪts]['aɪən] [tʌŋ]
Toll , toll the bell , its iron tongue
收费 , 收费 这 钟 , 它是 铁 舌头

丧钟,丧钟敲响,它铁舌般的舌头

[ɪz] ['weɪti] [æz; əz][maɪ]['sekənd] ,
Is weighty as my second ,
是 重 作为 我的 第二 ,

和我的第二重一样重要,

[dɪg] , [dɪg][ðə; ði] [greɪv] , [tuː; tə][laɪf][hiː; hi] [klʌŋ] ,
Dig , dig the grave , to life he clung ,
挖 , 挖 这 严重 , 到 生活 他 紧紧抓住 ,

挖吧,挖坟墓吧,他死死抓住生命的不放。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
But now his days are reckon'd .
但 现在 他的 天 是 估计 .

但现在他的日子已经到了。

[əʊld][mæn] , [huːl] [rɪŋ] [ə; eɪ] [nel] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Old man , who'll ring a knell for thee ,
老的 男人 , 谁会 戒指 一个 丧钟 为了 你 ,

老人家,谁来为你敲响丧钟?

[ɔː(r)] [dres] [ðaɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [kleɪ] ?
Or dress thy couch of clay ?
或者 裙子 你的 长椅 的 黏土 ?

还是穿上你那泥土做的床榻?

[waɪ] [dɪdst] [nɒt] [ðaʊ] [ðaɪ] [deθ] [fɔː'siː] ,
Why didst not thou thy death foresee ,
为什么 迪斯特 不是 你 你的 死亡 预见 ,

你为何没有预见到自己的死亡?

[ænd; ənd][dɪg][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ?
And dig it for to - day ?
和 挖 它 为了 到 - 天 ?

今天就挖吧?

[kɪŋ] [deθ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːnimən] [dɪ'mɑːndz] ,
King Death his journeyman demands ,
国王 死亡 他的 熟练工 需求 ,

死神之王的使者要求:

[ɒn] [ɔːl] [hiː; hi] [wɜːks] [hɪz; ɪz] [wɜːst] :
On all he works his worst :
在 全部 他 作品 他的 最差 :

他在所有事情上都表现得最差:

[hɪz; ɪz] [dɑːt] [hiːz] [flʌŋ] [æt; ət] [əʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] , —
His dart he's flung at old and young , —
他的 镖 他是 扔 在 老的 和 年轻的 , —

他向老少都投掷了飞镖,——

[deθ] [nɒt] [maɪ] [fɜːst] .
Death heedeth not my first .
死亡 注意 不是 我的 第一的 .

死神不会理会我的第一次。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[əʊld][mæn] , [ðaʊst] [dʌg] [sʌm; səm] [skɔːz] [ɒv; əv] [greɪvz] ,
Old man , thou'st dug some scores of graves ,
老的 男人 , 你 挖 一些 得分 的 坟墓 ,

老头,你挖了不少坟墓。

[huːl] [tɜːn] [ðə; ði] [məʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] ?
Who'll turn the mould for thine ?
谁会 转动 这 模具 为了 你的 ?

谁来为你翻模?

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [speɪd] [ðaɪ] [bed] [hæθ] [meɪd] ,
And when this spade thy bed hath made ,
和 什么时候 这 铲 你的 床 有 制成 ,

当这把铁锹为你铺好床时,

[huːl] [lɪft] [ə; eɪ] [speɪd] [æt; ət] [maɪn] ?
Who'll lift a spade at mine ?
谁会 举起 一个 铲 在 矿 ?

谁愿意去我的矿里挖土?

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntərz] ['dev(ə)l]
TO THE PRINTER'S DEVIL
到 这 打印机的 魔鬼

致印刷魔鬼

[smɔːl] [ɪmp] [ɒv; əv] ['blæknəs] , [ɒf] [æt; ət] [wʌns] ,
Small imp of blackness , off at once ,
小的 重要 的 黑 , 离开 在 一次 ,

一团黑色的小精灵,立刻消失了。

[ɪk'spend] [ðaɪ] [mɜːθ] [æz; əz] [laɪks] [ðiː] [best] :
Expend thy mirth as likes thee best :
花费 你的 欢笑 作为 点赞 你 最好的 :

尽情享受你的快乐吧:

[ðaɪ] [tɔɪl] [ɪz] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɒns] ;
Thy toil is over for the nonce ;
你的 辛劳 是 超过 为了 这 nonce ;

你的辛劳暂时告一段落;

[jes] , “ ['əʊpəs] - [ˌiː es 'tiː] .
Yes , “ opus operatum est .
是的 , “ 作品 - est .

是的,“opus operatum est.

” [wen] ['drɪəri] ['ɔːθəz] [veks] [ðiː] [sɔː(r)] ,
” When dreary authors vex thee sore ,
” 什么时候 凄凉 作者 烦恼 你 疮 ,

“当那些沉闷的作者让你感到恼火时,

[ðaɪ] ['mɛnˌtɔrz] [əʊld] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [ðiː]
Thy Mentor's old , and would remind thee
你的 导师的 老的 , 和 会 提醒 你

你的导师年事已高,他会提醒你。

[ðæt] [ɪf] [ðaɪ] [gɹ'iːfs] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ,
That if thy griefs are all before ,
那 如果 你的 悲伤 是 全部 前 ,

如果你所有的悲伤都已过去,

[ðaɪ] ['pleʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðiː] .
Thy pleasures are not all behind thee .
你的 快乐 是 不是 全部 在后面 你 .

你的快乐并未完全成为过去。

[ðə; ði] [end]
the end
这 结尾

结束

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[nəʊts]
NOTES
笔记

笔记

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
The Castle in the Air .
这 城堡 在 这 空气 .

空中楼阁。

[lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last published in 1872 .
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1872年。

[ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] .
The Cradle .
这 摇篮 .

摇篮。

[lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last published in 1878 .
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1878年。

[əʊ] ['tempərə] [mjuːtəntɚ] . ['rɪt(ə)n] [ɪn] - : [lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
O Tempora Mutantur . Written in 1856 : last published in 1893 : omitted from the 1881 edition .
哦 时间 突变 . 书面 在 - : 最后的 已发布 在 - : 省略 从 这 - 版 .

O Tempora Mutantur. 写于 1856 年：最后一次出版于 1893 年：1881 年版中被删除。

[ɪn] - [ðə; ði] [lɑːst] ['stænzə] [ɪz] ['dɪfrənt] : [ai] [hæv; həv] [kwəʊtid] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
In 1893 the last stanza is different : I have quoted from it in the Introduction .
在 - 这 最后的 诗节 是 不同的 : 我 有 引 从 它 在 这 介绍 .

1893 年的最后一节有所不同：我在引言中引用了它。

[ˌpɪkə'dɪli] .
Piccadilly .
皮卡迪利 .

皮卡迪利大街。

[lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last published in 1893 .
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1893年。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] " [ɪf] - [jes] , - [ˌpɪkə'dɪli] , " [ðə; ði] - ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [æz; əz] ['fɒləʊz] : —
After the words " If ' yes , ' Piccadilly , " the 1893 version is as follows : —
后 这 字 " 如果 - 是的 , - 皮卡迪利 , " 这 - 版本 是 作为 跟随 : —

在"如果答案是'是'，皮卡迪利"这句话之后，1893 年的版本如下：—

" [frɒm; frəm] ['prɪmrəʊz] ['bælkəni] , [lɒŋ] ['eɪdʒɪz] [ə'gəʊ]
" From Primrose balcony , long ages ago
" 从 报春花 阳台 , 长的 年龄 前

"很久以前，从报春花阳台上……"

- [əʊld] [kjuː] - [sæt] [æt; ət] [geɪz] , — [huː] [naʊ] ['pɑːsɪz] [bɪ'ləʊ] ?
' Old Q ' sat at gaze , — who now passes below ?
- 老的 问 - 卫星 在 目光 , — WHO 现在 通过 以下 ?

"老Q"静静地坐着，凝视着前方——如今谁将从下方经过?

[ə; eɪ] ['frɒlɪksəm] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
A frolicsome statesman , the Man of the Day ,
一个 嬉戏的 政治家 , 这 男人 的 这 天 ,

一位爱开玩笑的政治家，当日人物

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

"ETC。

[ðə; ði] [əʊld] [klɑːk] . ['rɪt(ə)n] [ɪn] - : [lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] - .
The Old Clerk . Written in 1856 : last published in 1893 : omitted in 1881 .
这 老的 职员 . 书面 在 - : 最后的 已发布 在 - : 省略 在 - .

老职员。写于 1856 年；最后一次出版于 1893 年；1881 年被删除。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] (['taɪt(ə)l] , " [ðə; ði][əʊld] ['gʌvənmənt] [klɑːk] ") [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪ'læbəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['stænzə] ['ædɪd] .
The final version (title , " The Old Government Clerk ") is a good deal elaborated , and a stanza added .
这 最终的 版本 (标题 , " 这 老的 政府 职员 ") 是 一个 好的 交易 详细说明 , 和 一个 诗节 额外 .

最终版本（标题为《老政府职员》）经过大幅修改，并增加了一节诗。

[ðə; ði]['gɑːtə(r)] . [lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
The Garter . Last published in 1878 .
这 袜带 . 最后的 已发布 在 - .

《嘉德勋章》。最后一次出版是在1878年。

[ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] " [ɑː'keɪdiə] .
In the 1862 and subsequent editions the title is " Arcadia .
在 这 - 和 随后的 版本 这 标题 是 " 阿卡迪亚 .

1862 年及以后的版本中，标题为"阿卡迪亚"。

" ['pɪlgrɪmz][ɒv; əv][pɔːl][mɔːl; mæl] .
" Pilgrims of Pall Mall .
" 朝圣者 的 帕尔 购物中心 .

"帕尔马尔朝圣者。"

['rɪt(ə)n] [ɪn] - : [lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Written in 1856 : last published in 1893 .
书面 在 - : 最后的 已发布 在 - .

写于 1856 年；最后一次出版于 1893 年。

[ðə; ði][fɜːst] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['stænzə] [rʌn] , [æz; əz]['faɪnəli] [rɪ'vaɪzd] :
The first lines of the fifth stanza run , as finally revised :
这 第一的 线条 的 这 第五 诗节 跑步 , 作为 最后 修改 :

第五节诗的开头几行，最终修改版本如下：

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

" [ai]['ɒf(ə)n]['wɒndə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
" I often wander up and down ,
" 我 经常 漫步 向上 和 向下 ,

我经常上下漫步，

[wen] ['mɔːnɪŋ] [beið] [ðə; ði]['saɪlənt] [taʊn]
When morning bathes the silent town
什么时候 早晨 沐浴 这 沉默的 镇

当晨光洒满寂静的小镇

[ɪn] ['djuːi] ['glɔːri] " ;
In dewy glory " ;
在 露水 荣耀 " ;

在露珠闪耀的光辉中"；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ]['stænzə][ɪz] ['ɔːltəd] [tuː; tə] :
and the seventh stanza is altered to :
和 这 第七 诗节 是 已修改 到 :

第七节诗改为：

" [maɪ] [hɑːt] [grəuz] [tʃɪl] !
" My heart grows chill !
" 我的 心 生长 寒意 !

"我的心都凉了！"

[kæn; kən] [səʊl] [laɪk] [ðaɪn] ,
Can Soul like thine ,
能 灵魂 喜欢 你的 ,

你的灵魂可以吗?

['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɪə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [maɪn] ,
Weary of this clear world of mine ,
厌倦 的 这 清除 世界 的 矿 ,

厌倦了我这清澈的世界,

[hæv; həv] [luːst] [ɪts] ['fetə(r)] ,
Have loosed its fetter ,
有 松开 它是 束缚 ,

已经挣脱了束缚,

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wɜːld] [huːz] ['prɒmɪst] [blɪs]
To find a world whose promised bliss
到 寻找 一个 世界 谁 承诺 极乐

去寻找一个拥有所承诺的幸福的世界

[ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðɪs] ? —
Is better than the best of this ? —
是 更好的 比 这 最好的 的 这 ? —

比这其中最好的还要好吗? ——

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] ?
And is it better ?
和 是 它 更好的 ?

它更好吗?

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] .
" These are the most important changes .
" 这些 是 这 最多 重要的 变化 .

"这些是最重要的变化。"

[ðə; ði] ['rʌsɪt] ['pɪtʃə(r)] .
The Russet Pitcher .
这 赤褐色 投手 .

赤褐色投手。

[lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] - .
Last published in 1870 : omitted in 1868 .
最后的 已发布 在 - : 省略 在 - .

最后出版于 1870 年; 1868 年被删除。

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [rəʊz] .
The Enchanted Rose .
这 迷人的 玫瑰 .

魔法玫瑰。

" [ðə; ði] ['feəri] [rəʊz] " [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] .
" The Fairy Rose " in subsequent editions .
" 这 仙女 玫瑰 " 在 随后的 版本 .

后续版本中名为"仙女玫瑰"。

[lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] - .
Last published in 1870 : omitted in 1868 .
最后的 已发布 在 - : 省略 在 - .

最后出版于 1870 年; 1868 年被删除。

['sɜːkəmstəns] .
Circumstance .
环境 .

环境。

['rɪt(ə)n] [ɪn] - : [lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
Written in 1856 : last published in 1893 , with some alteration .
书面 在 - : 最后的 已发布 在 - , 和 一些 改造 .

写于 1856 年；最后一次出版于 1893 年，并进行了一些修改。

[ðə; ði] [lɑːst] [laɪn] [rʌnz] , ['faɪnəli] : “ [ænd; ənd] — [wɪʃ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
The last line runs , finally : “ And — wish them at the devil .
这 最后的 线 跑步 , 最后 : “ 和 — 希望 他们 在 这 魔鬼 .

最后一句是：“然后——诅咒他们去死吧。”

” [ə; eɪ] [wɪʃ] .
” A Wish .
” 一个 希望 .

“一个愿望。”

[lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last published in 1878 .
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1878年。

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] — . [lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] - .
My Life is a — . Last published in 1893 : omitted in 1881 .
我的 生活 是 一个 — . 最后的 已发布 在 - : 省略 在 - .

我的人生是——。最后一次出版是在1893年；1881年停刊。

['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] .
Practically the same in the final version .
几乎 这 相同的 在 这 最终的 版本 .

最终版本基本相同。

['vænəti] [feə(r)] .
Vanity Fair .
虚荣 公平的 .

名利场。

[lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last published in 1878 .
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1878年。

['bræmbl] - [raɪz] .
Bramble - Rise .
荆棘 - 上升 .

荆棘崛起。

['rɪt(ə)n] [ɪn] - : [lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːltəd] .
Written in 1857 : last published in 1893 , a good deal altered .
书面 在 - : 最后的 已发布 在 - , 一个 好的 交易 已修改 .

写于 1857 年；最后一次出版于 1893 年，并进行了大量修改。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [les] “ - ” [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] : [ðə; ði] [pʌnz] [ɪn] ['stænzə] [fɔː(r)]
It is less “ Praedian ” than in the original form : the puns in stanzas four
它 是 较少的 “ - ” 比 在 这 原来的 形式 : 这 双关语 在 诗节 四
[ænd; ənd] [naɪn] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
and nine disappear .
和 九 消失 .

它不如原版那样“普雷迪安”：第四节和第九节中的双关语消失了。

[əʊld] ['letəz] .
Old Letters .
老的 信件 .

旧信件。

[lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last published in 1878 .
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1878年。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
Of all the
的 全部 这

在所有

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

['lʌndən] ['lɪrɪks] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəsli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] [prɛd] :
London Lyrics this is the most obviously reminiscent of Praed :
伦敦 歌词 这 是 这 最多 明显地 令人怀念的 的 普雷德 :

伦敦歌词，这首最明显让人联想到Praed的歌：

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'dʒektɪd][baɪ] ['lɑkərz] ['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] .
and as such it is rejected by Locker's final judgment .
和 作为 这样的 它 是 拒绝 经过 储物柜的 最终的 判断 .

因此，洛克最终判决驳回了这一请求。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ['evɪdəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] “ [ai][wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [prɛd] .
It belongs evidently to the period when “ I once tried to write like Praed .
它 属于 显然 到 这 时期 什么时候 “ 我 一次 尝试 到 写 喜欢 普雷德 .

显然，它属于“我曾经尝试像普雷德那样写作”的时期。

” [suː'zænə] .
” Susannah .
” 苏珊娜 .

苏珊娜。

[lɑːst] ['pʌblɪʃt] ([æz; əz] “ ['suːzn] ”) [ɪn] - : [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] - .
Last published (as “ Susan ”) in 1872 : omitted in 1868 .
最后的 已发布 (作为 “ 苏珊 ”) 在 - : 省略 在 - .

最后出版于 1872 年（名为“Susan”）：1868 年被删除。

[ðə; ði][fɜːst] [vɜːs] , ['slaɪtli] ['ɔːltəd] , [sɜːrvz] [æz; əz] “ ['mɒtəʊ] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['pəʊɪm] ,
The first verse , slightly altered , serves as “ motto ” for the serious poem ,
这 第一的 诗 , 轻微地 已修改 , 服务 作为 “ 座右铭 ” 为了 这 严肃的 诗 ,

第一节稍作改动，作为这首严肃诗歌的“座右铭”。

“ [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] , ” [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [ɪ'dɪʃnz] .
“ Her quiet resting - place is far away , ” which is in some of the later editions .
“ 她 安静的 休息 - 地方 是 远的 离开 , ” 哪个 是 在 一些 的 这 之后 版本 .

“她宁静的安息之地很远”，这句话出现在一些后来的版本中。

[maɪ] ['fɜːstbɔːn] .
My Firstborn .
我的 长子 .

我的长子。

[lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] - .
Last published in 1878 , omitted in 1868 .
最后的 已发布 在 - , 省略 在 - .

最后出版于 1878 年，1868 年停刊。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt] .
The Widow's Mite .
这 寡妇的 螨虫 .

寡妇的奉献。

[lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last published in 1893 .
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1893年。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ðə; ði] [pʌn] [ɪz] ([ˌkærəktə'rɪstɪkli]) [drɒpt] .
In the final form of the poem the pun is (characteristically) dropped .
在 这 最终的 形式 的 这 诗 这 双关语 是 (典型地) 掉落 .

在诗歌的最终版本中，双关语（不出所料地）被删掉了。

[ˌes 'tiː]['dʒɔːrdʒɪz] .
St George's .
英石 乔治的 .

圣乔治。

[lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] - .
Last published in 1878 : omitted in 1868 .
最后的 已发布 在 - : 省略 在 - .

最后出版于 1878 年；1868 年未出版。

['sev(ə)n]['daiəl, dail] .
Seven Dials .
七 拨号盘 .

七个表盘。

[lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last published in 1862 .
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1862年。

[mɪs] ['iːdɪθ] .
Miss Edith .
错过 伊迪丝 .

伊迪丝小姐。

[nɒt] [ə'gen] ['pʌblɪʃt] .
Not again published .
不是 再次 已发布 .

未再次出版。

['grɛtnə] [griːn] .
Gretna Green .
格雷特纳 绿色的 .

格雷特纳格林。

['sʌbsɪkwəntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [veɪ] ['vɪktɪs] " : [lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Subsequently under the title " Vae Victis " : last published in 1870 .
随后 在下面 这 标题 " vae 受害者 " : 最后的 已发布 在 - .

随后以"Vae Victis"为题出版：最后一次出版是在1870年。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['siːz(ə)nz] .
The Four Seasons .
这 四 季节 .

四季酒店。

[nɒt] [ə'gen] ['pʌblɪʃt] .
Not again published .
不是 再次 已发布 .

未再次出版。

[ɪ'nɪgmə] .
Enigma **.**
谜 .

谜。

[wʌn] . / [ˌtuː'tuː] . } [nɒt] [ə'gen] ['pʌblɪʃt] .
1 **.** **/** **2** **.** **}** **Not** **again** **published** **.**
1 . / 2 . } 不是 再次 已发布 .

1. / 2. } 不再出版。

[ðə; ði] ['prɪntərz] ['dev(ə)l] .
The **Printer's** **Devil** **.**
这 打印机的 魔鬼 .

印刷恶魔。

[nɒt] [ə'gen] ['pʌblɪʃt] .
Not **again** **published** **.**
不是 再次 已发布 .

未再次出版。

[piː] . -
p **.** **88**
p . -

第88页

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['lɪmɪtɪd]
the **riverside** **press** **limited**
这 河边 按 有限的

河畔出版社有限公司

['edɪnbrə]
edinburgh
爱丁堡

爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神